

Frankösisches Sprach-Buch!

Ober

Sehr leichte Methode,
Wie ein Teutscher (sonur schrei-
en und Lesen gelernet /) auch ohne
Sprach-Meister / durch Hülffe der Teut-
schen Buchstaben / innerhalb zwey Monat
zum Frankösischen lesen / schreiben und
reden nothdürfftiglich gelangen
möge.

Univ. Bibl.
München



Frankfurt/
Bey Paul Müllern /
1728,



Kurze Anweisung/ wie man die Französische Sprach recht lesen und aussprechen soll.

Unfänglich ist zu beobachten / daß zu dieser Sprach nicht mehr als 22. Buchstaben gebraucht/und auf solche Weiß ausgesprochen werden.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. L. M. N. O. P.
b. be. se. de. e. eff. sche. asch. i. ät. em. en. o. pe.
Q. R. S. T. V. X. Y. Z.
fü. är. es. te. ü. igs. igref. sed.

Ai. Wie ausgesprochen wie auf Teutsch das ä / als faire, säre. maire, maire. paire, päre. taire, täre.

Aim. In einer Sylben wie im Teutschen äing / als Daim, däing. Faim, säing.

Ain. In einer Sylben wie im Teutschen äin / als Pain, päin. Demain, demäin.

Aign. Wie auf Teutsch äny / als paigner, banier / saigner, sairie.

Ail. Am End wie äis / als travail, travaisis.

Aill. Wie ail / als bailler, ballié, tailler, tall é.

Am. In einer Sylben wie ang / als Adam, Avang / Amble, Angbel.

An. In einer Sylben wie ang / als anse, angse / ange, angse.

Au. Wie ein o / als haut, ho. faut, so.

Aou. Wie ein u / als faoul, ful.

Ay. Wie ein ä / fay, sä. may, mä. vray, vorä. oder voré.



- Aya. Wie epa/ als paya, paya. affaya, affeya.
 Aye. Wie epe/ als ayez, ebe, payez, peye.
 Ayon. Wie evong/ als rayon, repong, affayon,
 effyong.
 ç. Wie ç/ çà, çà, çà/ çà/ garçon, garçon.
 cc. Wie èè/ als acces, ac e. occident, occident.
 ce. Wie Ce/ als cela, sela/ ceder, sedé.
 ci. Wie Ci/ als Ciceron, Cicerong. Cime, Cime.
 Cite, Cite.
 cy. Wuch wie Si.
 ch. Wie sch/ chose, chose. chercher, chercher.
 é. mi dem accent wird starck ausgesprochen / als
 bonté, bonté.
 e. Ohne accent wird fast nicht gehört / als komme,
 omme.
 eau. Wie ein o/ als beau, ho/ chapeau, schapo, cou-
 steau, futo.
 ei. Wie ä/ etwas dunckel / als reine, râne. peine,
 pâne.
 eign. Wie eni/ als peigne, penie. enseigne, angfenie.
 eil. Schier wie el je/ als sommeil, sommel je. soleil,
 soleil.
 eill. Wie eill/ als merveille, märwâlle.
 em. In einer Sylben wie ang/ als importer, ang-
 port.
 en. Wie ang/ als commencement, Fommansemang.
 coi. Wie çà/ als soir, soir. cheoir, choâr. bouté-
 geois, burschoâ. villageois, willaschâ.
 eu. Wie ein ô/ als heire, die. ausgenommen die
 Supina, als beu, bü.
 ge. Wie che/ als sage, sache. mariage, mariache.
 gi. W's ghi/ als giber, chibe.
 gea. Wie çà/ als mangea, mansa.
 geo. Wie cho/ als langcons, songichong;

gn. Wie

- ge. Wie ni/ als digne, dinie. vigne, twinie.
 gue. Wie ge/ als langue, lange. longue, lange.
 gui. Wie gi/ als guide, gide. guife, gife.
 ja. Wie cha/ als jetter, schette, jecton, schetton.
 je. Wie che/ als jetter, schette, jecton, schetton.
 len. Wie ieng/ als mien, nieng. tien, tieng. sien, sieng.
 ieu. Wie id/ als lieu, lid. mieux, mid. vieux, wid.
 jo. Wie scho/ als joly, scholy. jordain, s'horain.
 ju. Wie schu/ als juste, chûste. juge, schûsche.
 il. am End wie elje/ als peril, perille.
 ill. Wie illi/ als babiler, babille.
 in. am End wie ein/ als fin, fein. jardin, schardein.
 ol. Wie auf Deutsch/ausgenommen col, fu, fol, fu.
 fol, fu. licol, lîfu. mol, mul.
 oei. Wie ô/ als oeil, ôg. soleil, soldie.
 oeu. Wie ô/ als cœur, fôr. scœur, fôr.
 oi. Wie ôâ/ als boite, hoâr. foire, frâr. noir, nâr. die
 praterita imperfecta, so in ois ausgehen/tauten
 als ein starck é, als parlois, parlé. disois, disé.
 oin. In einer Sylben/wie oing/ als besoin, besoing.
 oign. Wie oni/ als oignon, oniong. empoigner, am-
 ponie.
 om. Wie ong/ als ombre, ongre. rombeau, songho.
 on. Wie ong/ garçon, garçon. so aber nach on ein
 auf ein Vocal anfangendes Wort: folget/behält
 das n feinen natürlichen Thon/ als mon amy,
 mon ami.
 ou. wie ein u Vocal, als loup, lu. poudre, puder.
 bourse, bursé.
 oy. Wie ôâ/ als Roy, Rod. Loy, Sod. roy, sod.
 pa. Wie ein f, als philosophie, filosofie.
 qu. Wie ein l/ quand, lang/ qui, fî/ que, fe.
 tiong. Wie siong/ als nation, nastiong / collation,
 kollastiong.

213

v. Das

v. Das v. Consonans wird ausgesprochen wie ein
m/ als vostre, woter, valet, walcé, Serviteur,
Serwitbr.

u. Das u Vocal wird ausgesprochen wie ein ü / als
lune, lüne, nature, nature.

uei. Wie ö / als dueil, döll.

un. Wie üng/ als aucun, öfüng, chacun, scharfing,
uyon. Wie ühong / als appuyons, appüpong.

x. Wie ein s / als deux hommes, döös omme, fix en-
fans, sis anfang.

y. Wie ein i / als yvre, ywer, yvrogne, yvromnie.

z. Wie s / als onze, onse, douze, duse.

Von Declinationen.

Männlichen Geschlechts.

Sing. Nominativus,	le	le	der Vater	
Genitivus,	du	dü	des Vatters	
Dativus,	au pere	o Pére	dem Vater	
Accusativus	le	le	den Vater	
Vocativus	ô	ô	ô Vater	
Ablativus	du	dü	von dem Vater	
Plur. Num.	les	lé	die Väter	
Gen.	des	dé	der Väter	
Dat.	aux	Peres	o Pére	denen Vätern
Accus.	les	lé	die Väter	
Voc.	ô	o	o ihr Väter	
Ablat.	des	dé	von denen Vätern.	

Weiblichen Geschlechts.

Sing. Nom.	la	le	die	
Gen.	de la	de la	der	
Dat.	a la	Mere a la	Mér	der Mutter
Accus.	la	la	die	
Voc.	ô	o	o	
Abl.	de la	de la	von der	

Plur.

Plur. N.	les	lé	die	
G.	des	dé	der	
D.	aux	Meres	o Mère	den Müttern.
Ac.	la	le	die	
Voc.	ô	o	o ihr	
Abl.	des	dé	von denen	

Nun folgen die Pronomina.

Sing.	1) je	sehe	ich
	2) tu	tü	du
	3) il	i	er
Plur.	1) nous	nu	wir
	2) vous	wü	ihr
	3) ils	is	sie
	notre	noter	unser
	votre	woter	euer
	{mien	{mying	{meinige
le	{tien	le {tying	de {deinige
	{sien	{syng	{seinige
	{mienne	{myinne	{meinige
la	{tienne	la {pyinne	de {deinige
	{sienne	{spinne	{seinige

Das Verbum auxiliare, avoir, haben.

Indic. Pres.

Sing. J'ay	Schä	Ich hab
tu as	tü a	du hast
il a	il a	er hat
Plur. nous avons	nuf among	wir haben
vous avez	wuf awis	ihr habet
ils ont	is ong	sie haben

Prat. Imperf.

Sing. J'avois	Schawé	Ich hätte
tu avois	tü awé	du hättest
		il avoir

24

il avoit	ik amé	er hatte
Plur. nous avions	nus amiong	wir hatten
vous aviez	wus amié	ihr hattet
ils avoient	is amá.	sie hatten.

Prat. Perf.

S. J'eus	Schü	Ich hab
tu eus	tü ü	du hast
il eut	il ü	er hat
P. nous eumes	nus ünte	wir haben
vous eustes	wus üte	ihr habet
ils eurent	is üre.	sie haben.

P. P. Comp.

S. J'ay	Sché ü	Ich hab
tu as	dil as ü	du hast
il a	au il a ü	er hat
P. nous avons	nus amiong ü	wir haben
vous avez	wus amé ü	ihr habet
ils ont	is ont ü	sie haben

Prat. p. q. perf.

S. J'avois	Schamé ü	Ich hatte
tu avois	tü amé ü	du hattest
il avoit	eu il amé ü	er hatte
P. nous avions	nus amiong ü	wir hatten
vous aviez	wus amié ü	ihr hattet
ils avoient	is amet ü	sie hatten

Paulo p. q. perf.

S. J'eus	Schü ü	Ich hätte
tu eus	tü üs ü	du hättest
il eut	eu il ü ü	er hätte
P. nous eussions	nus ümes ü	wir hätten
vous eussiez	wus ütes ü	ihr hättet
ils eussent	us üret ü	sie hätten

habst.

habt.

habt.

habt.

Futu-

Futurum.

S. J'auray	schoré	Ich werd
tu auras	tü ora	du wirst
il aura	il ora	er wird
P. nous aurons	nus orong	wir werden
vous aurez	wus ore	ihr werdet
ils auront	is orong	sie werden

Imperat.

S. Aye	eye	Habe du
qu'il ait	tü á	daß er habe
ayons.	eyong	laßt uns haben
P. Ayez	eyné	habt ihr
qu'ils aient	tis eye	daß sie haben.

Optat. & Conjunctivus Modus Praesens.

S. J'aye	scheve	Ich habe
tu ayes	tü eye	du habest
il ait	il á	er habe
P. nous ayons	nus eyong	wir haben
vous ayez	wus eyé	ihr habet
ils aient	is eye	sie haben.

Prat. Imperf.

S. J'aurois	schoré	Ich hätte
tu aurois	tü ore	du hättest
il aurait	il ore	er hätte
P. nous aurions	nus oriong	wir hätten
vous auriez	wus oric	ihr hättet
ils auraient	is ora	sie hätten.

Prat. Imperf. 2.

S. J'eusse	schüffe	Ich hätte
tu eusses	tü üffe	du hättest
il eust	il üt	er hätte
P. nous eussions	nus üffiong	wir hätten

215

vous

vous eussiez ils eussent.	vous üssiez is üsse	ihr hättet sie hätten	
<i>Prat. perf.</i>			
S. J'aye tu ayes il ait	scheye tu eye eu il é	Jch habe du habest er habe	} gehabt.
P. nous ayons vous ayez il ayent	nus orions vous eye is eye	wir haben ihr habet sie haben	
<i>Prat. p. q. perf. 1.</i>			
S. J'auois tu auois. il auoit	schö'é tü oré eu il oré	Jch hatte du hattest er hatte	} gehabt.
P. nous aurions vous auriez ils auroient	nus orions vous orie is orä	wir hatten ihr hattet sie hatten	
<i>Prat. p. q. perf. 2.</i>			
S. Jeusse tu eusses il eust	schüs tü üsse eu il üt	Jch hätte du hättest er hätte	} gehabt.
P. nous eussions vous eussiez ils eussent	nus üssions vous üssie is üsse	wir hätten ihr hättet sie hätten	
<i>Fururum.</i>			
S. J'auray tu auras il aura	schöre tü ora eu il ora	Jch werde du werdest er wird	} gehabt haben.
P. nous aurons vous aures ils auront	nus erong vous ore is oront	wir werden ihr werdet sie werden	
<i>Infinitivus Modus Praesens & Präteritum Imperfectum.</i>			
avoir	avüde	haben	

Prat.

	<i>Prat. Perf. & pl. q. perf.</i>	
avoir eu	amöär ü	gehabt haben.
ayant	<i>Präs. part.</i> evang	einer der da hat.
ayant eu	<i>Prat. part.</i> eyant ü	einer der gehabt hat.
ou	<i>Supinum.</i> ü	gehabt.
<i>Gerundia.</i>		
d'avoir en ayant pour avoir	Datwöär an evang pur amwöär.	zu haben im haben zu haben.
<i>Verbum auxiliare, estre Seyn.</i>		
<i>Indic. Praes.</i>		
Je suis tu es il est nous sommes vous estes ils sont	sche swi. tü é il é nu somme vous ete i song	Jch bin du bist er ist wir sind ihr sind oder seyd sie sind
<i>Prat. Imperf.</i>		
J'estois tu estois il estoit nous estions vous estiez ils estoient	schette tü ette il ette nous etiong vous etie is etä	Jch ware du warest er ware wir waren ihr waret sie waren.
<i>Prat. Perf.</i>		
Je fus tu fus il fut	sche fü tü fü i fü	Jch bin gewesen du bist gewesen er ist gewesen

nous

nous fumes
vous fustes
ils furent

nu sūme
rou sūte
is sūte

wir sind gewesen
ihr seyd gewesen
sie sind gewesen.

Prat. p. q. perf.

J'avois
tu avois
il avoit
nous avions
vous aviez
ils avoient

schawé
tū awé
esté il amé
nus awiong
wus awié
is awa

Ich ware
du warest
etté er ware
wir waren
ihr waret
sie waren

Gewesen.

Prat. p. q. perf. 1.

Jeus
tu eus
il eust
nous eusmes
vous eustes
ils eurent

schūs
tū ūg
esté il ū
nus ūme
wus ūte
is ūre

Ich wäre
du wärest
etté er wäre
wir wären
ihr wäret
sie wären

Gewesen.

Futurum.

Je serai
tu seras
il sera
nous serong
vous serez
ils seront

sche seré
tū sera
i sera
nu serong
wu seré
is serong

Ich werd seyn
du wirst seyn
er wird seyn
wir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.

Imperat.

Sols
qu'il soit
soyons
soyez
qu'ils soyent

soā
fi soā
soyong
soyé
fi soye

Gene du
daß er seye
laßt uns seyn
seyd ihr
daß sie seyn.

Optat. & Conjunct. Modus Præsens.

Je sois
tu sois

schā soā
tū soā

Ich seye
du seyest

il soit

il soit
nous soyons
vous soyez
ils soyent

i soā
nu soyong
rou soyé
is soye

er seye
wir seyen
ihr seyet
sie seyen.

Prat. Imperf. 1.

Je serois
tu serois
il seroit
vous seriez
nous seriez
ils seroyent

sche serā
tū serā
i serā
nu seriong
nu serié
is serā

Ich wäre
du wärest
er wäre
wir wären
ihr wäret
sie wären

Prat. Imperf. 2.

Je fusse
tu fusse
il fust
nous fussions
vous fussiez
ils fussent

sche fūße
dū fūße
i fūt
nu fūktiong
wu fūfié
is fūße

Ich wäre
du wärest
er wäre
wir wären
ihr wäret
sie wären.

Prat. Perf.

Paye
tu ayes
il ayt
nous ayons
vous ayez
ils ayent

scheye
tū eyes
i lā
esté nos eyong
wus eyé
is eye

Ich seye
du seyest
er seye
etté wir seyen
ihr seyet
sie seyen

Gewesen.

Prat. p. q. perfect. 1.

J'aurois
tu aurois
ils auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroient

schoré
tū ore
esté is oré
nus oriong
wus oric
is ora

Ich wäre
du wärest
etté er wäre
wit waren
ihr wäret
sie waren

Gewesen.

Prat. 2.

	<i>Prat. p. q. perf. 2.</i>		
J'eusse	schüs	ich wäre	} gewesen.
tu eusse	tü üs	du wärest	
il eust	esté il üt	etté er wäre	
nous eussions	nus üssiong	wir wären	
vous eussiez	wus üssie	ihr wäret	
ils eussent	is üsse	sie wären	

	<i>Futurum.</i>		
J'auray	schoré	Ich werde	} gewesen seyn.
tu auras	tü ora	du werdest	
il aura	esté il ora	etté er wird	
nous aurons	nus orong	wir werden	
vous aurez	wus ore	ihr werdet	
ils auront	is orong	sie werden	

Infinitivus Modus praesens & praeteritum Imperfectum.

estre	äter	seyn und werden.
avoit esté	awoar etié	gewesen seyn.
estant	etang	einer der da ist.
aynat esté	eyant etié	einer der gewesen ist.
esté	esté	gewesen.
d'estre	d'äter	zu seyn
en estant	an etang	im seyn
pout estre	pur ater	zu seyn

Die I. Conjugation parler, parle / reden.

	<i>Indic. Pres.</i>		
Je parle	sche parl	Ich rede	} redet.
tu parle	tü parl	du redest	
il parle	i parl	er redet	
nous parlons	nu parlong	wir reden	
vous parlez	wu parle	ihr redet	
ils parlent	is parle	sie reden.	

	<i>Prat. Imperf.</i>		
Je parlois	sche parlé	Ich redete	} redetest
tu parlois	tü parlé	du redetest	
il parlois	i parlé	er redete	
nous parlions	nu parlsiong	wir redeten	
vous parliez	wu parlié	ihr redetet	
ils parlaient	is parlä	sie redeten	

	<i>Prat. Perf.</i>		
Je parlai	sche parlé	Ich habe geredt.	} geredt.
tu parlais	tü parla	du hast geredt	
il parla	i parla	er hat geredt	
nous parlames	nu parlame	wir haben geredt	
vous parlastes	wu parlare	ihr habt geredt	
ils parlerent	is parlarä	sie haben geredt.	

	<i>Prat. p. q. perf.</i>		
J'avois	schavé	Ich hatte	} gredt.
tu avois	tü avé	du hattest	
il avoit	parlé il avé	parlé er hatte	
nous avions	nus avion	wir hatten	
vous avoiez	wus avié	ihr hattet	
ils avoient	is avä	sie hatten	

	<i>Prat. plusq. perf.</i>		
J'eus	schü	Ich hätte	} gredt.
tu eus	parlé tü ü	parlé du hättest	
il eust	il ü	er hätte	

nous eussions vous eussiez ils eurent	nus äme parlé vous äte is äte	wir hätten parlé ihr hätten sie hätten	gehebt.
---	-------------------------------------	--	---------

Futurum.

Je parleray tu parlera il parlera nous parlerons vous parlerez ils parleront	sche parleré tü parlera i parlera nu parlerong wu parleré is parlerong	Sch werd du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	leben.
---	---	---	--------

Imperativus Modus.

Parle qu'il parle parlons parlez qu'ils parlent	part tü part pariong parlé ft parte	Rede du daß er rede laßt uns reden redet ihr daß sie reden.
---	---	---

Optat. & Coniunctivus Modus.

Je parle tu parle il parle nous parlions vous parliez ils parlent	sche parl tü parl i parl nu parliong wu parlié is parle	Sch rede du redest er redet wir reden ihr redet sie reden
--	--	--

Prat. Imperf. 1.

Je parlerois tu parlerois il parleroit nous parlerions tu parleriez ils parleroient	sche parleré tü parleré i parleré nu parleriong wu parlerié is parole.ä	Sch redete du redetest er redete wir redeten ihr redetet sie redeten
--	--	---

Prat. Imperf. 2.

Je parlasse tu parlasse	sche parläbe tü parläbe	Sch redete du redetest
----------------------------	----------------------------	---------------------------

il para

il parlast nous parlissions vous parlassiez ils parlassent	i parla nu parassiong wu parassie i parassie	er redete wir redeten ihr redetet sie redeten.
---	---	---

Prat. Perf.

J'aye tu ayes il ait nous aurions vous ayez ils ayent	scheye tü epe parlé il ä nus eyong wus eye is eye	Sch habe du habest parlé er habe wir haben ihr habet sie haben
--	--	---

Prat. p. q. perf. 1.

J'aurais tu aurais il auroit nous aurions vous auriez ils auroient	schöre tü öre parlé il öre nus oriong wus örie is öre	Sch hätte du hättest parlé er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten
---	--	---

Prat. p. q. perf. 2.

J'eusse tu eusses il eust nous eussions vous eussiez ils eussent	schüsse tü üsse parlé il üt nus üssiong wus üsie is üsse	Sch hätte du hättest parlé er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten
---	---	---

Futurum.

J'auray tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	schöre tü ora parlé il ora nus orong wus öre is orong	Sch werde du werdest parlé er werde wir werde ihr werdet sie werden
---	--	--

B

Inf.

*Infinitivus Modus praesens & praeteritum
Imperfectum.*

parler	parlè	reden.
	<i>Prat. Perf. & pl. perf.</i>	
avoir parle	avoâr parlè	geredt haben:
	<i>Pras. part.</i>	
parlans	parlang	einer der da redt.
	<i>Prat. part.</i>	
ayant parle	eyang parlè	einer der geredet hat:
	<i>Supinum.</i>	
parlé	parlé	gerdt.
	<i>Gerundia.</i>	
de parler	de parlè	zu reden
en parlant	an parlang	im redert
pour parler	pur parlè	zu reden

**Die 2. Conjugation bastir, batic /
bauen.**

	<i>Indic. Modus Pras.</i>	
Je basty	sche bato	Ich baue
tu bastis	tû bato	du bauest
il bastic	i bato	er bauet
nous bastissons	nu batissong	wir bauen
vous bastissez	vu batisse	ihr bauet
ils bastissent	is batisse	sie bauen
	<i>Prat. Imperfect.</i>	
Je bastissois	sche batisse	Ich bauete
tu bastissos	tû batisse	du bauetest
il bastissoit	i batisse	er bauete
nous bastissions	nu batissong	wir baueten
vous bastissiez	vu batisse	ihr bauetet
ils bastissaient	is batisse	sie baueten.

Prat.

Prat. Perf.

se bastis	sche bato	Ich hab
tu bastis	tû bato	du hast
il bastir	i bato	er hat
nous bastismes	nu batyme	wir haben
vous bastisses	vu batyse	ihr habet
il bastiront	i batyret	sie haben

Prat. pl. q. perf.

J'avois	Schäwé;	Ich hätte
tu avois	tû awé;	du hättest
il avoit	basty i awé	basty er hätte
nous avions	nus awions	wir hätten
vous aviez	wus awié	ihr hättet
ils avoient	is awé.	sie hätten

Paulo p. q. perf.

J'eus	Schü	Ich hätte
tu eus	tû ü	du hättest
il eust	basty i ü	basty er hätte
nous eusmes	nus üme	wir hätten
vous eustes	wus üte	ihr hättet
ils eurent	is üre i	sie hätten

Futurum.

Je bastiray	sche batire	Ich werd
tu bastiras	tû batira	du wirst
il bastira	i batira	er wird
nous bastirons	nus batirong	wir werden
vous bastirez	wus batyre	ihr werdet
ils bastiront	is batirong	sie werden

Imperativus Modus.

basty	bato	bauë du
qu'il bastisse	Et batisse	daß er baue
bastissons	batissong	laßt uns bauen

3 2

batic

gebauet

gebauet

gebauet

bauen.

batiffiez qu'ils batiffent

batiffe fi batiffe

bauet ihr daß sie bauen

Optat. & Coniunctiuis Modus

Præfens.

Je batiffe
tu batiffes
il batiffe
nous batiffions
vous batiffiez
ils batiffent

ſche batiffe
tū ba iſſe
i batiffe
nu batiffiong
wu batiffie
i batiffe

Ich baue
du baueſt
er bauet
wir bauen
ihr bauet
ſie bauen.

Præf. Imperf.

Je batirois
tu batirois
il batiroit
nous batirions
vous batiriez
ils batiroient

ſche batiré
tū batiré
i batiré
nu batiriong
wu batiré
i batiré

Ich würde
du würdeſt
er würde
wir würden
ihr würdet
ſie würden

bauen.

Præf. Perf.

J'aye
tu ayes
il ait
nous ayons
vous ayez
ils ayent

ſcheye
tū eye
baty i d
nuſeyong
wuſeye
iſeye

Ich habe
du habeſt
er habe
wir haben
ihr habet
ſie haben

gebauet.

Præf. pl. q. perf. 1.

J'aurois
tu aurois
il auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroient

ſchorā
tū orā
baty i orā
nuſoriong
wuſore
iſorā

Ich hätte
du hätteſt
er hätte
wir hätten
ihr hättet
ſie hätten

gebauet.

Præf.

Præf. p. q. perf. 2.

J'eusse
tu eusses.
il eust
nous eussions
vous eussiez
ils eussent

ſchüſſe
tū üſſe
baty i eüt
nuſüſſiong
wuſüſſie
iſüſſe

ich hätte
du hätteſt
batty er hätte
wir hätten
ihr hättet
ſie hätten

gebauet.

Futurum.

J'auray
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront

ſchoré
tū ora
baty i ora
nuſorong
wuſoré
iſorong

ich werde
du werdeſt
batty er wird
wir werden
ihr werdet
ſie werden

gehabt haben.

Infinitivus Modus. Præfens & Præteritum.

Imperfectum.

batir.

bati.

bauen.

Perfectum & plusquamperf.

avoir baty.

avoär baty

gebauet haben.

Præf. participii.

batiffans.

batiffang

einer der da bauet

Præf. partic.

ayant baty

eyang baty

einer der gebauet hat

Supinum.

baty.

baty

gebauet

Gerundia.

de batir
en batiffant
pour batir

de batic
ang batiffang
pur batic

zu bauen
im bauen
zu bauen

Die dritte Conjugation devoir, schuldig sein

[Indicativus. Modus. Praesens,

Je doy	sche doâ	Ich soll
tu dois	tû doâ	dû sollst
il doit	i doâ	er soll
nous devons	nu dewong	wir sollen
vous devez	nu dewê	ihr sollet
ils doivent	is dewê	sie sollen.

Prat. Imperf.

Je devois	sche doâwê	Ich sollte
tu devois	tû dewê	dû soltest
il devoit	i dewê	er sollte
nous devions	nu dewjong	wir sollten
vous deviez	nu dewié	ihr sollet
ils devoient	is dewâ	sie sollen.

Prat. Perf. simpl.

Je deus	sche dû	Ich hab
tu deus	tû dû	du hast
il deus	i dû	er hat
nous deusmes	nu dûme	wir haben
vous deustes	nu dûte	ihr habet
ils deurent	is dûre	sie haben.

P. P. Comp.

J'ay	sche	ich hab
tu as	dû â	du hast
il a	deu i la	dû er hat
nous avons	nus awong	wir haben
vous avez	nus awê	ihr habet
ils ont	is ong	sie haben

Prat. p. q. perf.

J'avois	schatwê	ich hatte
tu avois	leu tû awê	dû du hattest
il avoit	i awê	er hatte

gehoft.

gehoft.

gehoft.

nous

nous avions	nus awong	wir hatten
vous aviez	deu nus awê	dû ihr hattet
ils avoient	is awât	sie hatten

Prat. p. q. perf. I.

Peus	schû	ich hätte
tu ens	dû û	du hättest
il eust	deu i û	dû er hätte
nous eusmes	nus ûme	wir hätten
vous eustes	nus ûte	ihr hättet
ils eurent	is ûret	sie hätten

Futurum.

Je devray	sche dewrê	Ich werd
tu devras	dû dewra	du wirst
il devra	i dewra	er wird
nous devrons	nu dewrong	wir werden
vous devrez	nu dewrê	ihr werdet
ils devront	i dewrong	sie werden

Imperativus Modus.

Doy	doâ	Solle du
qu'il doive	gi doâwê	daß er solle
devous	dewong	laßt uns sollen
devez	dewê	sollet ihr
qu'ils doivent	gi doâwet	daß sie sollen.

Optat. & Coniunctivus Modus.

Je doive	sche doâwê	Ich sollte
tu doives	dû doâwê	du soltest
il doive	i doâwê	er sollte
nous deivons	nu dewjong	wir sollen
vous deviez	nu dewié	ihr sollet
ils doivent	is doâwet	sie sollen

Prat. Imperf.

Je devrois	sche dewrê	Ich sollte
tu devrois	dû dewrê	du soltest

il devroit	i devrè	er folte	
nous devrions	nu devrions	wir solten	
vous devriez	nu devrè	ihr soltet	
ils devroient.	is devrât	sie solten.	
	<i>Prat. Perf.</i>		
P aya	scheye	ich habe	} gefolt haben.
tu ayes	dū eve	du habest	
il aye	deu i eye	dū er habe	
nous ayons	nuf ayong	wir haben	
vous ayez	wuf eyé	ihr habet	
ils ayent	is eyet	sie haben	
	<i>Prat. pl. q. perf. 1.</i>		
P aurais	schore	ich hatte	} gefolt.
tu aurois	tū ore	du hattest	
il auroit	deu i oré	dū er hatte	
nous aurions	nuf oriong	wir hatten	
vous auriez	wuf orlé	ihr hattet	
ils auroient	is orâ	sie hatten	
	<i>Prat. pl. q. perf. 2.</i>		
P eusse	schusse	ich hätte	} gefolt.
tu eusses	tū usse	du hättest	
il eust	deu i uf	dū er hätte	
nous eussions	nuf ussiong	wir hätten	
vous eussiez	wuf ussîé	ihr hättet	
ils eussent	is usse	sie hätten	
	<i>Futurum.</i>		
P auray	schore	ich werde	} gefolt haben.
tu auras	tū ora	du wirst	
il aura	deu i ora	dū er wird	
nous aurons	nuf orong	wir werden	
vous aurez	wuf oré	ihr werdet	
ils auront	is orong	sie werden	

Inf-

Infinitivus. Modus praesens. & praeteritum.
Imperfectum.

devoir	dewoâr	sollen
	<i>Prat. perf. & pl. q. perf.</i>	
avoir deü	awoâr dū	gefolt haben
	<i>Prat. part.</i>	
devant	dewang	einer der da soll
	<i>Prat. part.</i>	
ayant deü	eyang dū	einer der gefolt hat
	<i>Supinum.</i>	
deü	dū	gefolt
	<i>Gerundia.</i>	
de devoir	de dewoâr	zu sollen
en devant	an dewang	im sollen
pour devoir	pur dewoâr	zu sollen

Solgen die Sprich Salomonis.		
L A crainte	D e krenie	D e Forcht
de Dieu est	de Dié é	des Herrn ist
le commencement	le komansemang	der Anfang
de science	de siangse	der Wissenschaft/
mais les fols	mâ lê fu	aber die Gottlosen
ne sçisient	mé priet	verachten
sapience &	sapiangse é	Weisheit und
instruction.	instrucktion.	Unterweisung.
Mon fils	Mon fis	Mein Kind
escoute	esur	gehörche
l'instruction	instrucktion	der Zucht
de ton Pere	de ton Pér	deines Vatters
& ne delaisse point	é ne deless point	und verlass nicht
l'enseiñement	lanseniemang	das Gebett
de ta Mere	de ta Mèr	deiner Mutter

B f

ca

Car ils feront comme grace ajoustée à ton chef & carquans à ton col Mon Fils si les pecheurs te veulent attaite n'y va point. Mon Fils, si tu reçois mes paroles & charches en toy mes comendemens Tellement que tu prestes Foreille à la sapience & si tu inclines ton cœur à intelligence Si di je tu appelles l'intelligence, & de ta voix convies l'intel- ligence, Si tu la charches comme l'argent	carr is ferong come grase ajoustée à ton schaff è garfong à ton fu Mon Fils/ si le peschor te wöllt attrave ny wa point. Mon Fils/ si tu resodä me parole è fäschès ang rodä mè komandemang Tüllemang ge tù prette loreillie à la sapiangse/ è si tū angkline ton fôr à intelligeschangse. Si diſch tū appälle l'intelligeschangse è de ta woa komawie intelli- ſchangse. Si tu la särsche come larschang	dañ sie werde sein wie ein schöner Schmuck an deinem Haupt und eine Ketten an deinem Halſe. Mein Sohn/ wann die bösen Buben dich wol- len locken/ so folge nicht. Mein Sohn/ so du annimmst meine Rede und behaltest bey dir meine Gebott. So laß acht haben dein Ohr auf Weißheit/ und so du neigest dein Herz fleißig auf Verstand. So du mit Fleiß darnach ruffest und mit Verstand darumb bittest. So du sie suchest wie Silber
---	--	---

& la

& la quiers comme threfors Lors tu entendras la crainte du Seigneur & trouveras la cognoissance de Dieu. Mon Fils ne mets point en oubli ma Loy & que ton cœur observe mes commande- mens Car ils augmenteront la longueur des tes jours & les ans de ta vie & la felicité Qui benignité & fidelité ne rebandonnent point Lie les à ton col & les eserie	è la fier come trasör for tu an andra la crainte dü Sinör è truvera la konodiansse de Dio. Mon Fys ne met point an ubli ma Loy è se song fôr observe mè kommande- mang. Rarr i fogmanterong la longde de te schurs è le sang de la wi è la felistè ge benignité è fidelité ne tabondonne point. Sie le a ton fu è le setri	und ihr nachtrachtest wie einem Schatz. Alsdañ wirst du vernehmen die Furcht des Herrn/ und finden die Erkenntnuß Gottes. Mein Sohn stelle nicht in Vergessenheit mein Gebot und daß dein Herz behalte meine Gebott. Dann sie wer- den vermehren die Länge deiner Tagen/ und die Jahr deines Lebens und die Glückseli- gkeit/ damit Gnade und Freu dich nicht verlaß- sen. binde sie an dein nen Halß und schreib sie
--	--	--

sue

sur la table de ton Cœur.	für la tabel de ton hór.	an die Tafel deines Herzens.
E tu trouveras grace en vers le Seigneur & les hommes.	è si truvera gras angwár le Sinidr é les omme.	So wirstu finden Gnad bey Gott dem Herrn und den Menschen.
Confie toy au Seigneur de tout ton Cœur & ne te fonde point en ta prudence.	Kongiy toá è Sinidr de tu ton hór é ne te funde point angla prudense.	Verlag dich auf den Herrn von ganken Herze und gelinde dich nicht auf deinen Verstand.
Et en routes tes voyes recognois le & il dressera	é ang tute té woe refonne lé. é i dressera.	Und in allen beynen Wegen erkenne ihn so wird er dich führen den rechten Weg.
tes sentiers Ne fois point sage à ton opinion mais crain le Seigneur & te retire du mal Car ce sera santé à ton nombreil & mouelle à tes os.	té santie Ne soá point satsch à ton opiniong má krain le Sinidr é te retire dú mal gar se sera santé à son nombri é muálle a te so	Duncke dich nicht weiß seyn sondern söchte den Herrn und entogte dich vom Bösen. Dann das wird seyn Gesundheit deinem Nabel und Marck deinen Gebeinen.
Mon Fils ne refuse point	Mon Fis ne refuse point	Mein Sohn verwirff nicht

le

le chastiment du Seigneur & ne te fasche point pour sa corre- ction,	le schatiman dú Sinidr è ne te fasche point pur sa forráct- siong.	die Zucht des Herrn und jörne nicht wegen seiner Straffe.
Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme & comme le Pere l'enfant le quel i la a plaisir	Car le Sinidr schaty seluy fi seme & come le Per langfang te quáll i la a plesi.	Dann der Herr züchtiget den welchen er liebet und wie ein Vater das Kind an welchem er ein Wohlgefallen hat.
Bienheureux est l'homme qui trouve la sapience & l'homme qui met en avant l'intelligence	Bhindro è lomme fi truve la sapianse è lomme fi met an anbang l'intálligense.	Stetig ist der welcher findet die Weisheit und der welcher sich bestreht auf Verstand.
Car la marchandise est milieure que la marchandise d'argent & son revenu que fin or.	Car la marchandise è meliore te la marchandise darschang è son rewenü te fin or.	Dann ihr Waare ist besser als die Waare von Silber und ihr Einkommen als sein Gold.
Neante point au sentier	Manter point d santie	Gehe nicht auf den Pfad

den

des meschans & ne marche point en la voye des malins Ma is evite la	De meschans & ne marsch point an la moye de mal ng Ma se wisse ta	der Got: rofen und wandle nicht auf dem Weg der Rösen der Rösen Sondern meis de ihn und gehe nicht auf demselben und gehe vorüber
& ne passe point en icelle ains detourne toy d'icelle & passe outre Le sentier des justes est reuisant come l'aube du jour laquelle va & reluit jusques a ce que le jour est hauffé en la perfection.	ne pas point an isalle ein d'urnn toā disalle & pas uter. Esantie de schäfte & reuisang come lobe dū schur lafälle wa & reluit schäfte a se fe le schur & hoße an la perser siong	und gehe nicht auf demselben und gehe vorüber und gehe weiters Der Waad des Gerechten ist glänkend wie die Morgenröthe welche da vergeht und leuchret biß daß der Tag ist auf gegangen in seiner Voll kommenheit Mein Sohn verstehe meine Weisheit neige deine Ohren auf meine Vora sicht an. it.
Mon Fils entén a ma sapiencie preste l'oreille a ma prudence	Mon Fils antang a ma sapiense preste l'oreille a ma prudense.	Mein Sohn verstehe meine Weisheit neige deine Ohren auf meine Vora sicht an. it. Damit daß du behaltest guten Raib
Affin que tū gardes à vilemen	Affin Fe tū garde awisemang	& que

& que tes levres conservent science, Car les lavres de le femme estrangere destillent come ray de miel & son palais est plus doux qu'huyle Mais l'issue d'icelle est amere, come Paluine, & aigue come une glaive	é gé se lewre konsarwe sianse Kar le lewre de la samme étrangere distille come ré de miel é son parle é plu du quyl. Ma lissū distille é amer come la lūin é agu comme une glaive	und deine Leffzen Wissenschaft behalten. Dann die Leff zen der Huren tropfen wie Honigsait und ihre Kehle ist glätter Dann Del. Aber der Aus gang derselben ist bitter Wermuth/ und scharff wie ein sehr scharff Schwerdt von beyden seiten Ihre Kusse lauffen zum Tod ihre Gänge erlange die Hölle. Beschaffe daß deine Wege seyn weit von ihr und mache dich nicht zu der Thür ihres Hauses
trenchant de deux costé. Ses pieds descendent a la mort son allure tend en enfer. Fay que tes voyes soient loin d'icelle & n'approche point de la porte de la maison,	transchang de dō lōté Se pie besandert à la mor son allure tand an ansar. Sage te woye soā: loing distille é n'aprosch point de la porte de sa māsongi	

Le meschant	Le meschang	Der Gottlose
sera surpris par ses iniquitez	sera surpris par ses iniquitez	wird überfallen durch seine Missethaten
& sera apprehen- de par les cordes de son peché	& sera apprehen- de par les cordes de son peché	und wird gehalten werden durch die Stricke seiner Sünden.
Il mourra per faute d'instruction & errera pour la grandeur de la folie.	Il mourra per faute d'instruction & errera pour la grandeur de la folie	Er wird sterben aus Mangel der Unterweisung und wird fallen wegen der Grösse seiner Thorheit.
Le comandement est come la lampe & admonit on come la lumiere & la reprehension instructive est comme la voye de vie.	Le comandement est come la lampe & admonit on come la lumiere & la reprehension instructive est comme la voye de vie.	Das Gebot ist wie ein Ampel/ und die Warnung wie ein Licht/ und die Straff der Zucht ist wie der Weg des Lebens
Pour te contregarder de la mauvaïse femme, & des flatteries de la langue estrangere Et ne desire	Pour te contregarder de la mauvaïse femme & de flatterie de la langue estrangere & ne desire	Vor dich zu bewahren vor dem bösen Weibe/und vor der glatten Zungen der Fremdden und laß dich nicht geleiten in der Schönheit in deinem Organ & que
point le beaute en ton cuer	point sa beute en son cuer	

& que ne tu fois point surpris par ton regard	& te tu ne sois poin surpris par ton regard.	und daß du nicht werdest betrogen durch dein An- schauen.
Car pour la femme paillarde on vient jusqu'a un morceau de pain & la femme de l'homme chasse aprez l'ame precieuse.	Car pour la femme paillarde on vient jusqu'a un morso de peing & la femme de l'homme schasse aprez l'ame precieuse.	und daß du nicht werdest betrogen durch dein An- schauen. Dann umb der Huren willen kommt man umb's Brod aber ein Ehe- weib fähet das edle Leben.
Mon Fils pren garde a mes paroles & cache vers toy mes commande- mens.	Mon Fils pren garde a mes paroles & cache vers to a me commandes- mang.	Mein Sohn beobachte meine Wort und verbirge bey dir meine Gebot.
Garde mes commandemens & tu vivra & mon admoni- tion come la prunelle de tes yeuz	Garde me commandemang & tu vivra & mon amoni- sion come la prunelle de te sid.	Behalt mein Gebot so wirst du leben/ und meine War- nung wie deinen Augapffel.
Di a la sapience	Di a la sapianse	Sprich zur Weisheit Du bist mein Schwester
tu es ma seur	tu é ma seur	

& appelle
prudencé
ta familiere
Affin qu'elles
te gardent
de la femme
estrangere
& de la foraine
qui est mignotte
en ses paroles.

La sapience
ne crie elle pas
& la prudencé
ne leve elle point
sa voix.

Elles s'est mis
an sommet des
hauts lieux
pres la voye
es quatre fours.

Prenez donc
mon instruction
& non point
l'argent
& la science
plus
que l'or exquis.

Car la sapience
est meilleure
que les pieres
precieuses
& toutes les

è apalle
prüdanse
ta familiere
Affin kalle
te garde
de la Samm
etrangschäre
e de la foräne
fi è miniotte
an se parole.

La sapianse
ne kri d'alle pa
è la prüdanse
ne leve delle point
sa woä.

alle se mise
o sommé de
ho lid
pre la moye
è karre fur.

Prend dong
mon instrüktion
è nong point
arschang.
è la sianse
plü
qe lor es gi.
kar la sapianse
è melior
qe te pierre
prehöse
è tute le

und nenne die
Klugheit
Deine Freundin.

Damit sie
dich bewahren
von dem Weibe
so fremd ist
und von deren
die da gibet
glatte Wort.

Die Weisheit
ruft sie nicht
und die Klugheit
erhebt sie nicht
ihre Stimme.

Sie hat sich gesetzt
auf die Sinnen
der höchste Orte
nahe dem Wege
und auf den
Etraien.

Nimm dann an
meine Unterweissung
und nit
Geld
und die Weisheit
mehr
als fein Gold.

Dan die Weisheit
ist besser
als köstliche
Edelgestein
und alle

volup-

voluptez ne font
point à compater
a icelle

La crainte
du Seigneur
est haut
le mal
J'ayen haine
Porgell
& larrogance
la manvaile
conversacion
& la bouche
perverse
Par moy les
Roys regnent
& les Princes
decernent
justice.

Par moy
les Princes
dominent
& tout les
Princes
jugent la terre

je fay cheminer
au santier
de justice
& au milieu
des chemins
de jugement
L'enfant,

wollüfte ne song
point a compare
a i sälle

La krein te
dü sintör
è heir
le mal
sche ang häne
lorgell
è larrogans
la moröse
Konwersation
è la büsche
pärwerse
par moä le
Roä rennie
è le Prinse
desärne
schüstisse.

Par moä
le Prinse
domine
è tule
Prinse
schüsche la tärre

sche sä schemine
ö santie
de schüstisse
è o milio
de schemins
de schüschemang
Lanfäng
E 2

Wollüste sind
nicht zu vergleichen
derselben.

Die Forcht
des Herrn
ist hassen
das Ubel
ich hasse
die Hoffart
und Hochmuth
die böse
Gesellschaft
und den
verkehrten Mund
durch mich die
Könige regieren
und die Fürsten
üben
Gerechtigkeit.

Durch mich
herrschen die
Fürsten
und alle
Gewaltigen
richten die Böse
ken

ich mache wandel
auf dem Pfad
der Gerechtigkeit
und mitten
auf den Wegen
des Gerichts
Ein weiser Sohn

luge

sage rejouit le
pere mais le fol
enfant estristesse
de sa Mere.

La main lasche
fait le povre
mais la main
des diligens
les enrichit.

L'homme prudent
amasse l'Espece
mais celui qui
doit durant
la moisson
sera confu.

Le sage de
Cœur recevra
les commandemens
mais le fol
des levres
trebuchera.
Haine esmeur
les noïses
mais charité
couvre tous
forfaits.

Quand l'homme
meschant meur,
l'Espoir dicluy

petit, &
l'attente des

sasch reschun le
mä lansang
solle è tristesse
de sa Mer.

La meing lasch
sä le power
mä la meng
de dilischang
les anrichi.

Zomme prudang
amas Lette
mä seluy qi
dor dürang
la moïsson
sera confu.

Le sasch de
fôr resetvra
le komandemang
mä le fu
de levre
trabüschera.

Häne emü
le noïse
mä scharite
fuvre tu
forfäts.

Kand lomtte
meschang mör
lespoär diselü

peri è
lattante de

ist seines Vatters
Freude/aber ein
Narr ist Traurig
keit seiner Mut-
ter.

Lässige Hand
machtet arm
aber die Hand
der Fleissigen
machtet reich.

Der Kluge Mann
sammelt im Sommer
aber der so
schläft in wäh-
render Ernd
wird zu schanden.

Der Weise von
Herken nimmt an
die Gebot
aber der ein
Narrenmahl hat
wird fallen.

Häß erregt
Hader
aber Liebe
deckt zu alle
Übertretung.

Wann der
Gottlose stirbt
die Hoffnung des-
sen
vergehet und
die Erwartung

iniqua 3

iniques perira

Le juste
est delivré
des tribulations
mais le meschant
vient en son lieu.

L'homme
de bonnaire
traite bien
son ame
mais le cruel
trouble sa chair.
Celui qui
procure le bien
acquiert faveur,

mais qui cherche
le mal
il lui
al viendra.

Qui aime
l'instruction
l'aime
la sapience
mais qui hait
la discipline
est brutal.

Le mesant
ne sera point
estably
par sa meschan-

sinile perira.

Le schüst
é delivré
de tribulation
mä le meschang
wyint an song.
Lid.

L'omni
de bon ar
trätt bying
son ame
mä le krüäl
trubel sa schär.

Selü fi
profüre le bying
afirt favör/

mä fi schärsche
le mal
i lui
atwyindra.

Ki em
sinstrüßong
em
la sapianse
mä fi hey
la disiplin
é brutal.

Le meschang
ne sera point
é tably
par sa meschan-

der Ungerechten
wird zunicht.

Der Gerechte
ist befreiet
von Trübsalen
aber der Gottlose
kommt an sein
Ort.

Der Sanfte
müthige
thut sich
guts (me
aber der Grausa-
betrübet sich.

Welcher da
trachtet nach dem
guten/ erlanget
Günst/
aber der da sucht
das Ubel
deme
wirds begegnen.

Der da liebet
die Unterweisung
liebet
die Weisheit/
aber der da hasset
die Zucht
ist ohn Vernunft.

Der Gottlos
wird nicht werden
befördert
durch seine Bos-

racé mais la racine des juites ne bongera. Les penitces des juites font jugemens mais le Conteil des melchans est fraude. L'homme est estimé selon la prudence mais le cœur de prave fera desprise.	sete mä la rasine de schüste ne buschera. Le pangie de schüste son schuschemang mä le konseyl de meschang è frode. L'omme estime selong sa prudanse mä le för deprave sera deprise.	hastigkeit aber die Wurzel der Jerechien wird bleiben. Die Gedanken der Gerechten sind gewiß/ aber der Rath der Gottlosen ist Betrug. Der Mann wird geachtet nach seiner Vorsich- tigkeit aber das Herz so verkehrt ist wird zu schanden.
---	---	--

Don einem Reisenden.

UN voyageur doit avoir, toujours la crainte de Dieu en singuliere recommandation puis il faut sachet sur toutes chofes d'apprendre Pekkar & les contumes du pais. En voyagent	U mo pascher doet awoar tuscher le fränte de Dio an singuliere recomandassiong püt si so tasche für tute schose dapranden lekat è le cutünne dü päot. Ang mo paschang im Reisen	S In Reisender soll haben jederzeit die Furcht Gottes in sonderbarer Anbefehlung hernach muß man trachten vor allen Dingen. zu lernen den Zu- stand und die Gebräuche des Lands. Im Reisen il faut
---	--	---

il faut faire come les abeilles & non pas come les araignes, En toutes vos act ons prenez bien garde à votre honneur ne mé sprifez per- sonno ne discourez pas beaucoup des Princes, mais sur tout	i so säre come les abeillie & non pa come les araimie an tute vos ac iongs prenè tyieng gard a woter onnor/ ne mé rife per- son ne discuré pa boku de Prinse mä für tut	soll man thun wie die Bienen nicht wie die Spinne/ In allem eurem Thun nehmet wohl in Obacht euer Ehr/ verachtet nie- mand redet nicht viel von Fürsten/ aber vor allen Dingen hütet euch wohl übel zu reden von große Herrn. Geht mit frommen Leuten umb/ stehet allezeit die bösen Gesell- schaften/ euch erinnerende daß wer schlafft mit den Hunden stehet auf mit den Stöhen. Es bedarff nicht viel Besens um zu verführen die jungen Leuth / nehmet euch in
--	---	---

gardez vous bien de mesdire de grand seigneurs Hautes les gens de bien, fuyez toujours les nauvaises com- pagnies vous resouvent que qui dort avec les chiens se leve avec les puces. Il faut guerre des choses pour debaucher les jeunes gens donnez vous	gardé vou byieng de medire de gran sinidre. Hautè le schang de bying funè tuschur le nowése Com- pani/ tou resuwenang ge qi dor awe le sching se lew awe le püse. I so ger de schose purde boosché le schöne schang donné wu	hütet euch wohl übel zu reden von große Herrn. Geht mit frommen Leuten umb/ stehet allezeit die bösen Gesell- schaften/ euch erinnerende daß wer schlafft mit den Hunden stehet auf mit den Stöhen. Es bedarff nicht viel Besens um zu verführen die jungen Leuth / nehmet euch in
---	---	---

garde d's faux Compagnons pourtant ne vous fiez pas à tout le monde, qui tost se fie est tost trompé	garde de so campagnions/ purtang ne vous fié pas a tu le monde fi to se fie è to trumpé	acht vor falschen Wes sellen/ darum sollet ihr nicht einem jeglichen trauen/ wer leicht traut wird leicht betrogen/ wann ihr seyd auf der Reise/ habt Sorg für eure Sachen/ man muß allezeit haben ein Aug im Geld/und das ander bey sich. Lasset bleiben des Nachts das spahren gehen/ wann ihr nicht wollt haben Gwiße/ waiser niemalen den Grund von eurem Beutel/ noch den Sinn eures Gemüths/ seyd gute Haushalter/ und wohl bedacht auszugeben euer Geld/
quand vous estes en voyage ayez soin de vostre bagage, il faut toujours avoir un œil au charn & l'autre en la ville laitez de nuit les pourmenades,	hand wu sette an woyasche eyè soing de woter bagasche/ i so tu schur awoar ün öl o schang é lofer ang la wille lese de nuit le puemenande	
si vous ne voulez avoir des batonnades, ne montrez jamais le fond de vostre bourse, ny celuy de vostre ame, soyez bon ménage, & bien avisé de debourser vostre argent,	si tou ne wulé awoar de batonnade ne montrez schamé le fung de woter burse/ ny se luy de woter am/ soyé bung mé nasché è bying arwisé de Debursé woter arschang/	

il ne

il ne faut pas tout depenser à une fois, car un escus en bourse fait plus d'honneur que dix deboursées, il faut faire petite vie & qu'elle dure	i ne so pa tu depansé à une foä kar ün é kü ang burse sä blü donnör se di Debursé/ i so säre petite wi é källe düre	man muß nicht alles verzehren auf einmahl/ dann ein Thaler im Beutel bringet mehr Ehr daß zehen draus/ man muß führen ein schlecht Leben/ damit es daure oder lang währet/ derjenige Mann ist klug so sich bedient der Sparsamkeit/ man muß un gehen mit dem was man hat/ als hätte man noch lange Zeit zu le ben in der Welt/ als solte man sterben jeden Augenblick. Fürwahr diß ist sehr wohl gesagt/ diß ist wohl zu beobachten/ ich werde mich dessen erinnern die Zeit meines
celuy la est hom me sage qui use de bon ménage, il faut menager ce qu'on a	se luy la et omme säsche ki use de bong menasche/ i so menasché se kon a	
comme ayant encore long temps à vivre & vivre en ce monde, comme ayant à mourir à tout moment. Certé c'est fort bien dit, cela est bien remarquable, je m'en souviendray toute ma	kum eyang angkor lon tang à wivrer è wivrer an se monde/ kumm eyang à muri à tu monang. Särte se for bying dit sla é bying remar kabel/ sché mang suvändre tute ma	

E 5

vie

vic. penſez bien à la fin de toute choſe, avant que la commencer penſez bien à ce que vous faites & à ce que vous peut arriver gardez vous bien des femmes des- bauches ouy, ouy arriere de telles gens ne vous laiſſez point ſurprendre d'amour folles c'est un dangereux Labyrinthe car une belle femme eſt la pa- radis de Poril, le purgatoire de la bourſe & l'enfer de l'ame. & ne vous laiſſez facilement em- porter à la colere pour ces choſes la je croy que je	vi. panſé bying à la fin de tute ſchoſe/ awang qe la kommanſe panſe bying à ſe qe wu ſate é a ſe le wu pôt arrivé garde wu bying de ſamme de- boofche uy/uy arriâr de talle ſchang ne wu teſe point ſürprander Demur folle. ſetân danscherô labyrinth/ car une bâlle ſam é le paradi de lôl/ le purgatoâr de la burſe é lanſâr de lame. é ne wu teſé faſſemang an- porté à la colér purſe ſchoſe la ſche cre qe ſche	Lebens. Gedencke wohl an das End aller Dinge/ bevor ihrs anſanget. Gedencket wohl an das was ihr thut/und an das was euch kan begegnen Hütet euch wohl für leichtfertigen Weibern/ Ja/ja hinweg mit ſolchen Leuten laſſet euch nicht einnehmen von nârrischer Liebe. Es iſt ein gefähr- licher Zergarten/ dann ein ſchönes Weib iſt das Pa- radeiß des Flugs/ das Zegſeur des Beutels/ und die Hôll der Seelen. Und laht euch nit leichtlich bewegen zum Zorn/ was diß betrifft/ ich glaube daß ich
---	--	---

m'en

m'en gadreray bien. Retenez donc bien cette le çon, Sage eſt celuy qui eſt modere en vin , en amour & colere. Ne ſoyez jamais ſans argent ſi vous ponvez De voyager ſans argent c'eſt trop facheux car un homme ſans argent, eſt comme un aveugle ſans baſton, un Apoticaire ſans ſucré une ville ſans cloche, voitre comme un corps ſans ame voila pourquoy on dit en France point d'argent, point de Suiſe. Pleuſt à Dieu que je le puiſſe	mangarderé bying. retté dong bying ſette lâhong ſaſché ſelûy gi ſe modare angwin/ an amur/ é foler. Ne joye ſchamé ſan ſarſchang/ ſi wu puve de wopaſché ſan ſarſchang ſet tro ſaſchô car un om ſan ſarſchang é come un awôget ſang batong/ un Apotikâr ſang ſûker/ une wille ſang Floſche/ woâr kômm un cor ſan ſame woâla burquoâ on dit ang Frâns point arſchang/ point Suiſ. Plût a Diô ge ſche le pûiſ	mich wohl hüten werde. Behaltet daß wof diese Lehre/ weiſe iſt der welcher mäſſ gift im Wein/ in der Liebe/ und im Zorn. Seyd nimmer ohne Geld/ ſo ihr können. Zu reiſen ohne Geld/ iſt ſo beſchwerlich dann ein Mana ohne Geld iſt wie ein Blinder ohne Stab/ ein Apotheker ohne Zucker/ eine Stadt ohne Glocken/ ſa wie ein Leib ohne Seele/ ſehet/warumb man ſagt in Frantreich kein Geld/ kein Schweizer. Wolte Gott daß ichs könnte
--	---	--

faire

faire
mais cela est bien
malaisé
mettre en pratique;
je vous diray
il faut faire
du mieux que
l'on peut
vous avez beau-
dire,
vous n'en avez
pas faite,
outré ce
pour éviter
beaucoup
de dangers
il se faut
abstenir
du jeu
des femmes
& des querelles
je m'en gar-
deray
le plus que
je pourray
cependant
je vous remercie
de tout mon cœur
& seray
tou jours prest
de vous rendre
services.

färe/
mā āla é bying
malaisé
mettre an pratike
sche wu diré
i so färe
du miöke;
lon pō
wus amé bo-
dir/
wu nan amé
pa fote.
Uter se
pur ewité
bofu
de dangsché
i se so
abstenir
dā schō
de samme
é de kerelle
sche man gar-
deré
le plū qe
sche purré
sepandang
sche wu remārfst
de tu mon fōr
é seré
tu schur pret
de wu rander
sār wif.

thun/
aber das ist wohl
schwer
ins Werck zusehē.
Ich will euch sagē/
man muß machen
aufs beste als
man kan/
ihr habt gut
sagen/
ihr habt keinen
Mangel.
Über diß
um zu meiden
viel
Gefahr/
man muß sich
enthaltē
vom Spiel/
von Weibern/
und Zancken.
Ich will mich
davor hüten
aufs meiste daß
ich werde können/
unterlassen
dancke ich euch
von Herzen/
und werde seyn
allzeit bereit
ihme zu
dienen.



Nun folgen etliche Gespräche.

Dieu vous
donne le
bon jour,
& vous
aussi Hermes
bon jour
vous donne Dieu,
Comment vous va
je me porte bien
Dieu mercy.
à vostre commen-
dement
& vous
comment vous
est il ?
bien !
ouy je me porte
bien aussi
comment se por-
tent vostre pere
& vostre mere
ils se portent
bien,
louange à Dieu.
Quæ faits vous,
si matin levé
n'est il point
tems d'estre
levé ?
jeunez vous

So wu
donn le
hong schur
é wu o sy
hong schur
wu donne Diö
komang wu wa
sche me port bying
diö märsi
à woter koman-
demang
é wu
kommang wus
eti ?
bying !
ne scheme port/
bying o sy
kommang se sport
woter Per
é woter Mer
i se porte
bying
langsch à Diö.
ge fäte wu/
si mating lewā
ne ti point
rang väter
lewé ?
Schöne wys

Gott geb euch
einen guten
Tag/
und euch auch/
ein guten Tag
gebe euch Gott /
wie geht es euch ?
es geht mir wohl
Gott sey Lob.
euer gang will-
ger
und ihr
wie ist mit euch ?
Wohl !
Ja es gehet
mir auch wohl.
Wie geht es
eurem Väter/
und eurer Mutter/
es gehet ihnen
wohl/
Gott sey Lob.
Was machet ihr
so früh auf ;
däncket es euch
nicht Zeit seyn
aufzustehen ?
Bistet ihr

encore ? n'avez vous pas desica e ?	anfor nawé wu pa deschüne	noch/ habt ihr noch nicht zu Morgen gessen ?
Nenny point encore, il est en- core trop matin	nany point anfor i let anfor tro mating	Nein noch nicht/ es ist noch zu frühe.
Et vous ? avez vous desien- ne ouy, passé une heure jeunerois je si longuement d'ou venez vous ? D'ou je viens	e wu ? awé wu deschi- né uy/pasé üne/ bre/schünere/sch si longemang du wene wu du sche woying	Und ihr ? habt ihr zu Morn- gen gessen ? ja/ja für einer Stunt /solte ich so lang fasten ? wo kömt ihr her ? Von wannen ich komme. aus der Schulen/ aus der Kirchen/ und von dem Marcat.
i vien de l'scole de l'Eglise, & du marché	de le kole de leglise e dü marsché	Wo geht ihr hin? Nach Haus/ Um was Uhr ist's ? Es ist nahe bey zwoßß Uhren/ ist es so spath ? Ich muß gehen/ ich werde geschol- ten von meiner Mutter.
où alles vous ? le vay à la mai- son, quelle heure est il il est pres de douze heures, est il si tard ? il m'en faur aller je seray tencé de ma mercé	u allé wu sche wa a la ma- song gäll ör e ti il e bré de midy e ti si tar y mangso talle sche schre dangse de ma Mère	Woh kömstu her ? wo bist tu so lang gewen warum kommstu so spath/ ist das wolgethan ich hatte dir be- sohen du soltest wieder kommen um vier Uhren/ ist nur gar nahe schs
à Dieu	adió	Woh behüt euch avez

avez vous si grand haste ? n'a nostre maist te point demandé apres moy ? le ne l'ay point ouy, Je ne me puis arrester plus lon- guement, à Dieu, je m'en vay. Allez, dieu vous conduise Dieu vous donne le bon soir ma mere, & toute le com- pagnie d'ou viens, tu ou a tu tant arresté pour quoy viens si tard est ce bien fait je t'auois com- mandé de reve- nir	awé wu si grande hate noter maier na ti ba demande apre moá ? sche ne le point uy sche ne me püt arrete bli lon- gemang à dió schemang wá alle dió wu göndüß dió wu donne le bung soár ma Mère/ e tute la Com- panti du woyñ tü u a tü tang arreie pur quoy á wintü sitár e se bying sár sche tarwé com- mandé de reve- ni	habt ihr so grosse ey'e ? unser Meister hat er nicht nach mir gefraget ? Ich hab's nicht gehört/ ich kan nicht lán- ger verharren. Woh behüt euch/ ich gehe. Gehet/ Woh geleite euch Woh gebe euch einen guten Abend liebe Mutter/ und euch allen. Wo kömstu her ? wo bist tu so lang gewen warum kommstu so spath/ ist das wolgethan ich hatte dir be- sohen du soltest wieder kommen um vier Uhren/ ist nur gar nahe schs
à quatre heures il est maintenant pres de six,	a fater öre il e mintemang pre de sis	dis

dis mya cet heur ou a tu esté car il ya longtems que tu es hors de l'escole je le sçay bien je le diray à ton maistre.	di moà asdòr u a tû ettè car il ya longtang ke tû e hor de le kol Sche le se bying sche le dire a ton mâter	sag mir nur wo bist du gewest dann du vor län- gest aus der Schul gangen bist/ ich weiß es wohl/ ich wilß ansagen deinem Schul- meister.
vous m'excuserez	wu mãs küserè	mit Uelaub zu reden/ ich komme jetzt erst aus der Schul
je ne fay que venir de l'escole je ne sçauoy pas qu'il estoid si tard je nemme suis arrastè nulle part vous le puoucz faire	sche ne fã fe weni de sekol sche ne sarwè pa fi lettè si rar sche ne me sui aretè nil par wu purwè faire	ich komme jetzt erst aus der Schul ich wuste nicht daß es so spat war/ ich hab mich nir- gend gesaumet ihr möcht unseren
demander à nostre maistre s'il n'est point ainsi M. Cela feray-je je sçauray la verité	demandè à noter mâter si ne point einst Slaferesch sche forè la we- ritè	Schulmeister fragen ob es nicht also sey. Das will ich thun/ich will die Wahrheit wissen/ gehe hin/ decke den Tisch und eile/ gern liebe Mutter/ wo ist das Tisch- ruch/
or allez, mette la nappe & hantez vous bien ma mere je le feray, ou est le nappe,	or alle mettè la nap- è hattè wu bying ma mère sche le ferè u è la napp.	

La

La nappe est la dedans sur le buffet, mettez le sel premier, ne sçais tu rete- niir cela je te l'ay dit plus de vingt fois tu n'appten rien c'est grande honte va querir des trenchoirs des- gobelers & ser- vietes, bien ma mere ou sont elles tu ne sçais rien trouver : les voyla, n'est ce pas bien carchè allez querir du pain ben donnez moy de l'argent pour combien en apporteray-je apporte pour deux patars, pour un patar de blanc & pour un patar de bis moi- tie un, moitié aut	la nappè la dedang sür le Büffe mette le sal premiè ne se tû reteni- sla sche te le dit plü de wint foà tû nappran rying se grang honte wa feri de tran- schoars de gobelè é Serwiète bying ma mère ù sont alle tû ne se rying druwè le woà la nes ba bying scherse wa geri dü peng bying doñie moà del arschang pur combning an aporteresch aport pur dò batar bur ün batarde blangè bur ün batar de bi moà lie un moätte	das Tischtuch ligt drinnen auf dem Buffet setze das Salz zum ersten/ kannst du das nicht behalten ich hab dirs gesagt mehr dan 20 mahl du lernest nichts es ist ein schand. Gehe hole Feller/ Becher und Servieten / (gern Ja liebe Mutter wo sind sie : du kannst nichts finden/ da sind sie/ da hast nicht wol gesucht/ gehe hole Brod/ wohl gebt mir Geld/ für wie viel soll ich bringen ? Kauß für zween Stüber/ halb weiß und halb Rockenbrod/ jegliches gleich viel
--	--	--

D

tre,

tre, & l'apporte
tout nouveau cuit
bien i yvay
voicy du pain
ma mere,
Tu as bien fait
apporte mainte-
nant du dois
pour faire du feu
va esguiser les
couteaux,
verse de l'eau
dedans l'esguiere
& pende la
une touaille
blanche,
artise le feu,

ton pere vient
& David ton
cousin
vient avec luy
va au devant
d'eux,
oste ton bonnet
& t'encline
honestement
bien ma mere

P'y vay
Soyez le bien ve-
nu mon pere
& vostre Com-

oter è la port
iu nurwo quyt
bying schi wã
wod sy du peng
ma mere.
Dũ à bying fãt
aport minte-
nang dũ doã
pur sãre dũ sũ
wãe gise le
futo,
wãrse de lã des
Dang legiãre
è pande la
ũne doãle
blansch
attise le sũ

ton Per wvint
è David ton
Kusing
wvint awe sy
wa a dewang
dũ
ò ton bonnẽ
è tangline
onnãtemang
bying ma mere

schi wã/
soyẽ le bying we-
nũ mon per
è woter Com-

und bringe
alles neu gebackẽ/
wohl ich gehe:
sehẽt hie ist Brod
liebe Mutter/
du hast wohl gethau
bring nun auch
Holz/ das
wir Feuer machen/
gehe wege die
Messer.

Geuß Wasser in
das Hand-Baß/
und hencke da
ein weiße Hand-
zwel:

Mach das Feuer
brennen/
dein Vatter kom̃t
und David dein
Vetter
kom̃t mit ihm/
geh ihnen ent-
gegen/
nim̃ dein Varet ab
und neige dich
ehelich.

Ich wills thun
liebe Mutter/
ich gehe/
seyd willkommen
lieber Vatter
mit eurer Gesell-
pagnie,

pagnie.
Pierre est cela
vostre fils?
ony c'est mon
fils.
C'est un bel en-
fant.
Dieu le laisse tou-
siours prosperer
en bien

Je vous remercie
cousin.
Ne va il point
à l'escole?

ony il apprend
à parler François
fait il,
c'est tres bien
fait.

Jean sçais tu
parler François
bas bien
mon cousin,
mais ie l'apprends
où va tu à
l'escole,
en la rue
des Lombards
est tu longue-
ment
alle à l'escole?
eviron

pany.
Pier è sla woter
Fys?
uy se mon
Fys
jet un ball ang-
fang
diò le lãse tu-
schur prosperẽ
ang bying

sche wu remarquẽ
Kusing
Ne wat ti point
ankol?
uy il appran
a parle Fransoã
fã ti/
se trãbying
fãt.

Schang se tũ
parle Fransoã
pa bying
mon kusing
mãsche lapprang
u wa tũ
à lãkol
ang la rũ
de Lombar
è tũ longemang

alle à lãkol
angwirong

D

schafft.
Peter ist das euer
Sohn?
Ja es ist mein
Sohn/
es ist ein hübsch
Kind/
Gott lasse ihn zu-
nehmen
allezeit in Eugen-
den/

ich dancke euch
Vetter.

Geht er nicht in
die Schule?

Ja er lernet
Französisch reden.
Shut er das/
ist sehr wohl
gethan.

Hast kansu auch
Französisch reden.
nicht wohl
mein Vetter/
aber ich lerne es/
wo gehst du in
die Schul/
auf der Lombar-
der Strassen.

Bist du lang in
die Schul gegã-
gen?
võngsãhe.

va

un demi an,	ün demi ong	ein halb Jahr.
Appren tu aussi	Apran tü oß	Lerneß du auch
à écrire?	à eßre?	schreiben?
ouy mon cousin,	uy mon kusing/	Ja lieber Vetter/
c'est bien fait,	se, bying fat	das ist wohl ge-
		than/
appren tousieurs	apran tuschur	lerne immerfort
bien,	bying/	wohl/
bien mon	bying mon	ich wills thun
cousin,	kusing/	lieber Vetter/
s'il plaît à Dieu,	si plät a di./	wills Gott/
soyez le bien ve-	soyé le bying we-	send willkommen
nu mon cousin,	nü mon kusing/	lieber Vetter/
le vous remercie	icho wu remärsi	ich dancke euch
cousine,	kusine/	liebe Baas/
Cousin voulez vous	kusing wulé wu	Vetter/ wolt ihe
la demeurer	la Demöre?	da bleiben?
pourquoy	purquoa	warumb kommt
n'entrez vous poin-	nantre wu point	ihe nicht herein/
venez vous	wené wu schoffé	kommt wärmet
chauffer,		euch/
puis nous irons	püi nu siron	darnach wollet
manger,	mangsche/	nir essen/
que	ke	was
penlez vous	panßé wu ke	meinet ihe daß
que l'aye froid?	scheye froad?	mich friere?
ce seroit grande	se sere grand	das wäre mir ein
honte,	honte.	große Schand.
Couin comment	Kusing komhang	Vetter/ wie ißß
vous est il?	wu je ti	mit euch?
bien Dieu,	bring diö	wohl/ Gott sen
mercy,	märs/	Lob/
où est ma cousine	u è ma kusinge	wo ist mein Baas

pour

pourquoy n'avez	pur quoa nawe	warum habt ihe
vous amené ma	wu amené ma	nicht mitgebracht
cousine avec vous	kusine awe wu	meine Ba ise?
elle est malade,	älle è malade	Sie ist krank.
est il vray	è ti wrc	Ißß wahr?
est elle malade	Källe maladi à	ist sie krank/
quelle maladie	dälle	was Krankheit
a elle?		hat sie dann?
elle à les fievres	äll à le Fievore	sie hat das Sieber.
les a elle	le sa täll longe	Hat sie es lang
eu longuement	mang ü	g-habt/
environ huit	angwirong wu	angefähelich acht
jours	schur/	Tag/
cela ne sçavoys	sla ne sawésch	das hab ich nicht
je point :	point/	gewußt/
je l'iray voir,	sche lire woär	ich will sie besuché
demain si Dieu plait	Demäng si diö bli	morgé wills Gott.
François,	Fransoä	Frank
apporte une chaire	aport üne schäre	bring einen Stul
pour ton cousin	pur ton kusing	für deinen Vetter/
cousin	kusing	Vetter
approchez vous du fen	aprosché wu dü sö	kommt zu dem Feur/
François, allez là	Fransoä allé la	Frank/ gehe zu
devant	déwang/	der Thür/
on hurte la	on ürte la	man klopfet da/
regar dez qui est	woyé gi se	sieh wer da ist/
ce sera Rogier,	sera Roßhié/	es wird Rogier
		seyn/
je le sçay bien	sche le sé bying	das weiß ich wohl
bien i y vay	bying schi wä	ich wills thun/
ma mere	ma mer	Mutter ich gehe/
qui est la?	gi è la	wer ist da?
c'est amy	amy	Ein Freund

D 3

ouvrez

ouvrez.
 estes vous la Rogier
 ouy, je sui siuy.
 est ton Pere à la
 ouy, & (maison
 ma mere aussi
 entrez,
 je diray à mon
 Pere que vous
 estes venu.
 François,
 apprestez tout
 pour alle manger,
 mon Pere
 tout est prest,
 vous pouvez al-
 lermanger,
 quand il vous plaira
 bien je vien
 incontinent,
 appelez les enfans,
 bien mon pere

Jean ecoute
 viens à table
 où demore tu
 que faits tu ?
 que feroy-je
 j'ay ici à faire,

ne scais tu pas
 qu'on va manger
 viens dire

uvore
 ette wu la Roschie
 wo sche sui sisy
 e ton per à la
 un e (maison
 ma mer osp
 antre
 sche dire a mon
 per ge wu
 sette wenu/
 Francoâ/
 aprette tut
 pur alle mangsche
 mon per
 tut e pret
 wu purvé alle
 mangsche/
 gand i wu blava
 bwing sche wwing
 tu bin continang
 apell le anfangs
 bwing mon per.

Schang etut
 wying a tabel/
 u demore tu/
 ge sâ tû la ?
 ge feresch
 sche isti à faire/

ne se tû pa
 gon wa mangsche
 wying dir

ihn ouf
 send ihr da Rogier
 ja ich bin hie/
 ist dein Vatter da
 ja und (heim
 mein Mutter auch
 Kommt herein/
 ich wills meinem
 Vatter sagen daß
 ihr kommen send :
 Frang/
 mach alle ding fer-
 tig daß wir essen/
 mein Vatter /
 es ist alles fertig /
 ihr möcht zum esse
 gehen/
 wanns euch beliebt
 wohl / ich will von
 Stund an kochen/
 ruffe den Kindern/
 ich wills thun
 lieber Vatter.
 Hörst du Hank/
 Komme zu Tisch/
 wo bleibest du/
 was thust du da ?
 was solt ich thun
 ich habe hier zu
 schaffen/
 weist du nicht
 daß essens Zeit ist/
 komm / sag

la

la priere
 bien, je vien,
 Jean, pourquoy
 ne viens tu pas
 faut il qu'on
 t'appelle
 apportez ici des
 Pierre (chaires
 allons seoir,
 il est temps
 bien, j'en suis content
 David seez là de-
 dans
 moy ne vous de-
 plaise,
 je n'en feray rien
 laissez Pierre seoir la
 je vous prie
 Pierre n'est pas
 accoustumé de
 seoir la
 il s'afferra icy
 c'est la place,
 Jean,
 bis la priere
 bien ma mere
 Dieu vous beaie
 mon Pere
 ma Mere
 & toute la com-
 pagnie.
 François
 apporte nous à

la briare
 bwing sche wying
 Schang burquoâ
 ne wjin tû pa
 fo ti gon
 tapalle
 apont isy de schäre,
 Pier/
 allongsoâr
 il a tang
 bwing sui contang
 David je e la
 dedang
 moâ ne wu de-
 plaise
 sche ne le feré pa
 laissez Piâr seoir la
 sche wu pri
 Piâr ne pa aku-
 tume de soâr la

i affera isy
 se sa plas/
 Schang/
 di la priare
 bwing ma mere/
 Dio wu beni
 mon Pere/
 ma Mere/
 e tute la Com-
 pani.
 François
 apporte nus à

Das Gebett/
 wohl ich komme/
 Hank warum
 kommst du nicht/
 muß man die
 ruffen/
 bring Stuhl her/
 Peter/
 laß uns nidersetzen
 es ist Zeit/
 ich bin zu frieden/
 David sitze da
 hinein.
 Ich hab mics
 nicht für übel/
 ich wills nit thun
 laß Peter da sitzen
 das bitte ich/
 Peter pflegt nicht
 da zu sitzen/

er soll hie sitzen/
 das ist sein Platz/
 Hank/
 sprich das Gebett
 ja liebe Mutter/
 Gott segne es
 meinem Vatter/
 meiner Mutter/
 und der ganzen
 Gesellschaft.
 Frang
 bring uns zu

man-

manger, apporte la salade & la chair salée,	mansche, apporte la salade é la schâr sale	essen/ bring den Salat/ und das gefalzen Fleisch/ schencke uns ein zu trincken/ schencke deinem Bettler ein/und fort umher : Frank/ siße zu uns. Hank hole auch die Supp für deinen Bruder und laß das ander fertig ma- chen geschwind. Bruder nimm deine Suppen istê dir zu viel/ ja es ist mir zu viel isse es nicht alles/ lasse das übrig stehen.
versez nous à boire versez pour ton cousin, & puis par tout François, sees au- pres de nous Jean va querir du potage pour ton frere & suis apprester l'autre ville, Frere tiens ton po- tage en a tu de trop ouy i'en ay trop ne le mange point tout laissez ce que vous aurez de troup Pourquoy ne mangé tu ton potage, tandis q'nil est chaud ? il est encor trop chaud.	werse nu a boâr wärse pour ton Kusing è pûi part tout Fransoâ se opré de nu. Schang wa feri dû Patâsche pur tong frer é sâ appretté loter wit. Frer tying ton po- tasche an a tû de tro- up schan à tro- ne le mangsche point tut lessé se ge wu fore de tro. Durquoa ne mansche tû ton potâsche/ tandi fil e schô ? il et angor tro schô.	Warum isstest du nicht dein Suppen/ weil sie warm ist ? sie ist noch zu heiß. Jean

Jean, apportez du pain Rogier n'a point de pain va querir une assiere & apportez de la moultarde Donnez moy le pot à la cervoise Tenez le tenez le bien Laissez l aller je le tien biens Pierre ne boy point si tost apres vostre po- tage car il est mal sain mangez premier un peu devant que vous beuviez Pierre tenez moy de la chair, taillez moy aussi du pain Coupez à manger à Fran- çois, il n'a que manger Faut il	Schang aporté dû peng Koschiè na point de pengwa geri ün assiette aporté la mutar- de é donné moâ le po a la serwoâse tenè le tenè le bying lessé alle sche le tyng bying Wâr ne boâ point si to apre woter po- tasche carz i se mal sâng mangsche premie ün pò dewang ge wu büwie Wâr transche moâ de la schâr tâlliè moâ o si dû pena kupè à mangschè à Fransoâ i na ge mangschè so ti	Hank bring Brod her Rogier hat kein Brod/ hole ein Teller bring den Senff her. Gebt mit die Bierkanne nehmt sie haltet sie wohl/ laßt sie gehen ich halte sie wohl. Peter trinck nicht so bald auf die Suppen- tasche (sund dann es ist unge- esset zuvor et- was ehe ihr trin- cket/ Peter schneidet mir Fleisch/ schneidet mir auch Brod/ schneidet Franken zu essen/ er hat nichts zu essen. Soll ich qua
--	--	---

que je le serve
ne le scait il
servir loy mesme
servez vous mesme
vous estes
grand assez
aidez vous vous
mesme,
car je ne vous
serviray point
je ne fais à per-
sonne
qu'a moy mesme.
Donnez luy à
manger,
car il se hontist,
il n'ose manger,
je le voy bien.
Bien tenez là
apportez ici
autre chose,
il n'est pas
encore prest.
Regarde
si les pastez
& les tartes
sont apportee es.
Allez querit le
rosty
& verlez ici
du vin ;
verse à ton
Pere,

ge sche le sârwe
ne se se ti
servi soâ mâm
servez vou mam
vou sette
grandasé
jede vou vou
mâm/
farr sche ne vou
servite point
che ne sât à par-
sonne
la moâ mâme
donne luy à
mangsche
car i se hontise
i nose mangsche
sche le woâ bying
bying tenè la
aportè isy
otter schöse
i ne pa sankor
pret.
Regard
si le pate
è le tarté
sont aporcé,
wa qeri le
roty
è werve isy
dû ming :
wâr se a ton
Per.

ihm dienen/
Kan er ihme
nit selbsien dienen
schneidet selbst
ihr seyd groß
genug/
helfet euch selbst/

Dann ich will
euch nicht dienen
ich diene nies
mand/
Dann mir selber.
Gebt ihm zu
essen/
Dass er schämt sich/
er darff nit essen/
das sihe ich wol.
Nehmt da/
bringt her etwas
anders/
es ist noch nicht
fertig.
Sche
ob die Pasteten
und die Tarten
bracht seyen.
Geh und hole
das Gebratens/
und schencke hie
Wein ein :
schenck deinem
Vatter ein/
verlez

verlez tout plein
ne verlez pas
si plein,
ne voys tu pas
ce que tu fait
tu respans,
Rogier n'a
point de vin
ne voys tu
point cela ?
faites la place
pour mettre les
plats,
Orfoyez tous les
biens venu,
Il y en a beaucoup
de viandes
vous avez fait
trop de despens,
Non ay certes
il me desplait
qu'il n'ya d'avan-
tage,
mais il vous faut
avoir patience.
C'est certes
bien dit.
Pierre entamez
c'este espaulé,
apportez ici des radis
des carottes
& des capres :
setvez David

wârse du pleng
ne wârse pa si
pleng/
ne woâ tû pa
se ge tû fa
tû repant.
Noschie na
point de wing
ne woâ dû
bointsia ?
fâte la blas
pur metter lé
pla.
joye tu le bying
wenti.
il i an a boku
de wiande
vou sawé fâ
tro de dépang
non ey sârte
i me deblâ
gil ny a dawan-
tasche
wâ sil tou so
awoâr pariangse
se sârte
bying dit/
Niar antamé
set epôle
aporté isy de rad
de carotte
è de kapre :
sârwe David

schencke es voll/
schencke es nit so
gar voll/
sihest du nicht
was du thust/
du geuffest über.
Rogier hat
keinen Wein/
sihest du das
nicht ?
machet hie Raum
die Schüsseln
zu setzen.
Seyd alle mittein-
ander willkommen.
Allhie ist viel zu
essen :
ihr habt vil Unfo-
sten angewendt.
Nein ich fürwar
es ist mir leyd
dass nicht mehr
da ist/
aber ihr müßt
für gut haben.
Es ist warlich
wol gesagt/
Peter schneidet
die Schulter an/
bringer Nettich/
Pasternacken
und Capparen her
legt David etwas
de ce

de ce lieure & de ces conins	de se lidwer è se konings/	von diesem Hasen für und von diesem Königlein/ zerschneidet die Geld-Häner/ ihr dienet uns nicht sind alle frölich
entamez ces perdris, vous ne nous ser- vez point faites tous bon- ne chere, je vous en prie, il y a bien icy pour faite bonne chere, Jean venez nous à boire, il n'y a ici plus de vin, allez en querir d'autre, que vous semble de ce vin, il me semble qu'il est bon, Voulons nous faire apporter du mesme ainsi qu'il vous plait où l'iray-je querir ? où vous avez esté querir cestuy cy eu allez le querir	antamè se pârdri wu ne wu serwe point fâte tus bonne schäre sche wu sang pri. i li a bying i y pur färe bonne schäre/ Schanz wärfse nu a boäre. Si ny a isy plü de wing allé sang gert doter se wu samble de se wing i me sambel fi le bung wolong nu färe aporte dü mäme einsi gi wu plä u liresch peri ? u wu sawe etté queri lertüns y u allé le qeri	ich bitte euch. Sie ist genug fürwahr sich frölich zu machen/ Johannes schenckt uns ein zu trincken. Sie ist Fein Wein mehry gehet holet an deren/ was dunckt euch von diesem Wein/ mich duncket daß er gut sey. Wollen wir dann bringen lassen von demselbigen/ wie es euch gefält wo soll ich ihn holen ? da ihr jetzt disen geholet habt oder hole ihn an

au marché, à la fleur de lis blanche, où vous voudrez combien en appotteray-je apportez en deux pots, ou un pot & demie va viste & re viens biens tost, le courray tou- fiours mon pere, François leve toy & serre à table regarde s'il n'y faut rien veux tu encore avoir eh manger dis le hardiment non ma mere j'ay assez mangé, Dieu mercy poij maintenant ya il dela ceruoise en ton pot, ouy ma mere à i en à assez,	ò marche a la fibre de li blansch/ u wu wubred combying an aporteresch aporte san dä pon u ün py è demi wa wit à re wyng bying to sche kurre tu schur mon Per. Fransoä leve toä è särw a tabel regarde si ni so rying wö tü ankör atowär a mangsché di le hardimang non ma mère sché asé mang sche Diö märsy hoä minterang a ti de la serwoäse an ton pó uy ma mère yi i an a asé	auf dem Markt/ in der weissen Pillen/ oder wo ihr wolt/ wie viel soll ich bringen bring zwö Maß/ oder anderthalb Maß flugs und kom bald wieder/ ich will allzeit laufen Vatter. Frank stehe du jest auf/ und diene zu Tisch sihe zu sb nichts manglet wilt du mehr essen/ sags frey ? nein Mutter ich hab genug geßen/ Ott sey gelobé trincke nun ist in deiner Kam- nen Bier/ Ja Mutter es ist noch genug darinnen/
--	--	--

s'il n'yen à point
va l'en querit.
Ne hurte-on
point
à la porte
va veoir
qui heurte là
c'est moy
ouvrez
j'ay ici esté
plus de demie
heure.
que voulez vous
bon soir mon
ami,
Monsieur est il à
la maison
ouy, pourquoy
voulez vous par-
ler à luy
ouy ou est il
il est à table
desirez vous
quelque chose
i feray bien
le message.
Que diray-je
qui demande
apres ini
il me faut parler
à luy mesme
dis lui que je
suis ?

fil ni apoint
wa tang feri
ne hürtong
point
a la port
wa wöär
fi ürte la
se moä
umre
sche isi ette
plü de demt
öre
ge wule wu ?
dong soär mon
ami!
Wuffio é ti a
la mäsong
un/pur quoa ?
wule wu parle
a luy
ny u é ti
i let a tabel
desire wu geg-
schose
sche feré bying
le messasche.
ke diresch
fi demand
apre li ü
i me so parlé
a luy män
di läj ge sche
süj

so nichts darin ist
so geh und hole.
Klopffet nicht
jemand
an der Thür?
gehe und schaue
wer klopffet da?
Ich bin da/
mache auf
ich bin hie länger
dann eine halbe
Stund gestande.
Was wolt ihr?
Gott grüß euch
Freund!
Ist der Herr
daheim?
ja/ warum?
begehrt ihr ihn
zu sprechen?
Ja/wo ist er?
Er sitzt zu Tisch
begehrt ihr etz
was?
ich wills ihm gern
ansagen.
Wen soll ich sagen
der nach ihm
frage?
Ich muß selbst
mit ihm reden
sage ihm daß
da seye

le ser-

le serviteur de
son oncle,
ou dis lui
que je vien
de son oncle;
bien
je lui diray,

attendez ici un
peu.
Mon Pere,
il y a icy un homme
qui veut parler
à vous.
Quel homme est ce
je ne le cognois
point,
mon Pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle,
Demandez lui
ce qu'il lui plait
il dit qu'il lui faut
parler à vous
mesme,
Bieu,
faites le entrer

Mon amyentrez
qui est la dedans
ya il beaucoup
de gens ?

le servitor de son
onkel/
u di lui
ge sche wying
de son onkel.
Bying/
sche lui dire

attendé isi ün
pö.
Mon Për/
i li a isi ün om
fi wo parle
à wu
gäll om ese
sche ne le konne
point
mon Pèr
i di gi wünt
de mon onkel.
demande läj
se gi luy blä
i di gi li so'
parle amu
män.
Bying
fäte le antrè

mon amy antrè
fi è la dedang
ia ti poku de
schang ?

Diener/
oder sage ihme
daß ich komme
von seine Oheim.
Wohl/
ich will es ihm als
so ansagen/
wartet allhie ein
wenig.
Wart/
hie ist ein Mann/
der begehrt euch zu
sprechen. (Man?
Was ist für ein
ich kenne ihn
nicht/
Vatter/
er sagt er komme
von meine Oheim.
Frage ihn
was er begehre?
Er sagt er müsse
euch selbst
ansprechen.
Wohl/
laß ihn her ein
kommen/
Freund kommt
herein/
wer ist drinnen
ist viel Volck?
da?

Nen

Non trois on quatre, Dieu beni toute la Compagnie, soyez le bien venu, Henry, que direz vous de bon ? Pierre mon maistre m'a envoye ici, vous priant, qu'il vous plaise demain à midy disner avec luy, comment se porte mon Oncle, il se porte bien, graces à Dieu, & toute la fa- mille, ils sont tous en bonne santé, cela ouï je volontiers : mais vous lui direz que je le remer- cie & dis lui qu'il m'est impossible	nung troä u gater Dio bent tute la Compani soye le bying we nu Henry/ ge ditte rou dü bung Piar mon mäter ma isi angewoye wu briang fi rou bläse demäng a midy dine awe lui gomäng se port mon onfel i se port bying gracs ä diö é tute la fami lle/ i song tus an bonne santé sä oyesch wolontie mä rou lui dire te sche le res märsi é di lui fi mer impossibel	Mein ihe drey ös der vier Gott gesegne es euch allen. Seyd mir will- komm Heinrich/ was sagt ihe guts Peter ! mein Herr hat mich herge- sandt euch zu bitten/ daß ihe wollet morgen zu Mittag sein Gast seyn. Wie gehts meinem Oheim/ es gehet ihm wohl/ Gott sey Lob und alles sein Hauß gesind/ sie sind alle frisch und gesund, Sürwahr, das hö- re ich gern : sagt ihm aber von meiner wegen freundlichen Danck und sage ihm es sene mir nicht möglich
--	--	--

de

de venir à midy car je suis invité dehors passez quatre jours si ce n'estoit cela Piray volontiers mais je viendrai chez lui demain apres midy, sans aucune fau- te, Bien je lui dirai Dieu vous donne bonne nuit. Attendez Henry bouvez davantq; vous en allez je n'aj pas soif, je vous remercie. Attendez un peu il fous faut boire une fois il me faut en aller Jean n'est il	De venit a midy car sche sü in- wite dän öter passe gater schur si se netteslä schtre wolontie mäsche wyindre sche lui demäng apré midy/ san so kane fore. Bying sche lui dire/ Dio rou donne bonne nuit. Attendé Hanri bümé demäng gemu san alle sche né po soäff sche rou remar si. attande ün pö/ i rou so boä üne soä/ i mang so tallé Schäng netti	auf den Mittag zu kommen / dann ich bin ge- laden von einem andern vor vier Tagen/ wann das nicht wäre wolt ich gern kommen/ Doch will ich zu ihm kommen morgen nach Mittag/ ohne einige Hin- dernuß. Es ist gut ich wills ihm ansagen/ Gott gebe euch ein gute Nacht. Wartet Heinrich trinker ehe ihe gebet/ ich hab keinen Durst/ ich dancke euch. Wartet ein we- nig/ ihr müßt eines trinken/ ich muß gehen. Ist Hans
---	--	--

pas

pas encore re- venu, où tarde il si lon- guement ? il vient, Jean d'où vient ce que tu si longue- ment demeuré ? mon Pere je ne pouvoye venit plustost il y avoit beau- coup de gens, i ay tousiours couru. Bien, verse icy du vin David essayez s'il est bon, cela scray je. Verse moyla dedans, l'autre estoit meilleur, nenny (leur cestuy ci est meil- lelon mon aduis, Anne, vous ne faites pas bonne chete, deù vient ce que vous ne dites	point anfor re- venu/ u tar di si longe- mang ? i roynt. Schang du roynt te rasi longemang edemore ? mon Ver sche ne puwe weni plustô i li awé boku de schang/ sche tuschur Kurrû. Bying/ wâse isy dû wing David eseye sil é bong/ sla feresch. wârs moâ la des dang/ loter eté meltâr/ nany setrûn si é melôr lelong mon atons. Anne/ wu ne fâte ba bonne schâre/ tu roynt se fe wu ne dite	noch nicht wieder kommen/ wo bleibt er so lang ? er kommt. Hans wie komts das du so lang ausbleibest ? Vatter ich kont nicht eher kommen es war viel Volcks da/ ich bin allezeit gelauffen. Wolan/ (ein schencke hie Wein David versuch ob er gut sey/ das will ich thut Schencke mir darein/ der ander war besser/ nein zwar/ dieser ist besser/ nach meinem Verstand. Anna/ ihr seyd nicht lustig/ wie kommt es das ihr nichts
--	--	---

rien ?

rien ? que diroy je ? il faut mieuz se taire, que mal parler je ne scay pas bien parler François pourtant me tai je. Que dites vous ? vous parlez aussi bien que moy & mieuz aussi. Non fay, cela voudroy-je bien, & qu'il m'eust cousté vingt florins, David, (rien vous ne mangez tranchez moy de cela, cela est trop bouilly & cecy est trop peu rosté, n'est il point ? cela me semble aussi. Rogier,	rying ? ge dirésch i wo mid se taire ge mal parlé ich ne se pa bying parlé Fransoâ purtang mâ râsch. Re dite wu ? wu parlé ost bying gewoâ/ é mid ost nung fa sla wudrésch bying/ égi mû tuté wint florîng David (rying wu ne mangsche trangsche moâ de sla/ sla è tro bully è se sy é tro pò roth neti point sla me sambel ost. Noschie/	redet ? was soll ich reden? es ist besser schweigen dann übel reden/ ich kan nicht woi Françoisich reden datum schweige ich. Was saget ihr ? ihr redet so wohl als ich thus/ ja auch besser. Nein ich zwar/ das wolte ich wohl/ und das michs gefoster hätte zwangig Gulden. David ihr esset nichts schneidet mir hien von etwas ab/ dieses ist zu sehr gesotten und diß ist zu wenig ge- braten/ ists nicht ? das dunckt mich auch. Nogfer/
--	--	--

E 2

pre.

prestez moy vo-
 stre couteau,
 je vous en prie.
 Prenez le
 mais rendez le
 moy
 quand vous au-
 rez mangé.
 Si je ne
 le vous rends,
 ne me le prestez
 plus.
 Nenny certes,
 c'est un bon
 couteau,
 combien vous a
 li couste?
 Il m'a cousté
 trois parars
 c'est mon mar-
 che:
 laissez la moy
 avoir
 pour ce prix la,
 je vous rendray
 vostre argent,
 j'en suis content.
 Rogiez vous ne
 mangez point,
 Il me semble
 que vous simplez
 aydez vous, vous
 mesme,
 pretté moâ wô-
 ter futo/
 sche wu bri.
 pren le
 moâ rande le
 moâ
 grand wu soré
 mangsché.
 Si sche ne
 le wu rand
 ne me le brette
 bli.
 Nany sâete
 fet in bung
 futo/
 fombying wu sa
 ri fute?
 i ma fute
 troâ batar/
 se pong mar-
 sche:
 lesse le moâ
 awoâr
 pur se pri la
 sche wu randre
 woter arschang
 schang sù contang
 Nofchié wu ne
 mansché point/
 i mē sambel
 te wu simble/
 e De wu/wu
 mām/
 lephet mir euer
 Messer/
 das bitt ich euch.
 Nehmets
 aber gebt mirs
 wieder.
 wann ihr gesset
 habt.
 So ich es euch
 nicht wieder gib/
 so lephet mirs
 nicht mehr.
 Nein fürwahr/
 es ist ein gut
 Messer/
 wie viel hat es
 euch gekostet?
 ich hab's gekauft
 um drey Stüber/
 das ist ein guter
 Rauff:
 laßt mirs
 wieder
 um so viel Gelds/
 ich will euch euer
 Geld wieder geb/
 ich bin zu frieden.
 Rogiez ihr
 esset nichts/
 mich bedunckt
 ihr prängt/
 schneider euch
 selbst etwas ab/
 vous

vous hontillet
 ne mange le pas
 bien?
 je mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table
 non faites
 vous mesme
 ne mangez point
 j'ay toujours
 mangé
 Beauvous bien,
 si nous ayons
 guer à manger
 que dites vous
 n'a il pas icy
 bien à manger
 il ya icy
 assez à manger
 pour vingt per-
 sonnes,
 vous avez fait
 trop de despens
 Neny
 or sus, je boy à
 vous
 & vous prie pour
 toute la
 compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 wu hontifé wu
 ne mangsche pa-
 bying?
 sche mangsch plu
 Fokin
 Fi sob a table
 mon sâete
 wu mām.
 ne mangsche point
 sche tuschur
 mangsche
 bütwong bying
 si nu sawong gër
 à mangsche
 ge dite wu?
 ni a ti pa ist asé
 bying à mangsché
 sâete il ya isy
 asse à mangsché
 pur wint pârso-
 ne
 wu sawe sât
 tro de depang
 Nany
 orsy sche boâ a
 wu
 wu pri pur
 tute la Compa-
 ni
 é premiâremang
 pur woter
 E 3
 schâmet ihr euch
 esse ich nicht
 sehr?
 ich esse mehr
 dann jemand's
 an diesem Tisch
 das thut ihr nit;
 Ihr selbst
 esset nichts
 Ich hab allezeit
 geessen.
 Laßt uns desto
 besser trincken
 dieweil wir we-
 nig zu essen haben/
 was saget ihr?
 ist nicht genug hier
 zu essen?
 fürwahr es ist
 hier gnug zu essen
 vor 20. Perso-
 nen/
 warlich ihr habt
 viel Unkosten an-
 gewendt.
 Nein zwar:
 wolan ich bringe
 euch/
 und bitte für
 die ganze Gesell-
 schafft/
 und zum ersten
 für euren
 prochain

prochain voi- sia	proschäng woô sang	nächsten Nach- bahren
me forez vous raison	me serè wu râ- song	wolt ihr mir Be- scheid thun
ouy, de bon cœur	wy de bon cœr	ja von Herzen gern
s'il plait à Dieu orlus, beuvez :	si plâ da Diô orsli humè	wills Gott. Nun trincket
vous ne l'avez pas tout beu,	wu ne la wè pa tu bü	ihr habts nicht gar ausgetruncken
je le vous verferay encore	sche le wu wârfere ankôr ün	ich wills euch wiederum voll
une fois plein.	soâ bläng	schencken
pourquoy v.oules faire cela	purquod wulè wu târe sla	warum wolt ihr das thun ?
ne l'ay le pas vous tour beu,	ne leysch pa soâ tu bü	hab ichs nicht ausgetruncken
combien s'en faut il,	kombying sang so tn ?	wie viel manglet es ? <small>fehen</small>
je le boiray tout Regarde la vuider	sche le boârè tut regard la wude	ich wills austrin- cken
il est maintenant faites moy raison	li emintenang fâte moâ râsong	Sihe da/ nun isst ans/ thut mir Bescheid
vous ne cherchez qu'à me tromper	wu ne jârsche fa me trumpè	ihr sucht nichts anders/ Dann mich zu be- trügen.
Certes le ne scaurois boire tout cecy	fârtè sche ne forè boâr tu sehu	Gürwahr ich kan diß nit austrincken
j'en ay trop Que te faud- roit il ?	seha ne tro ke te fodre ti	es ist mir zu viel. Was solt dir fehlen ?
e l'ay bien	sche se bying	Ich habè doch

tout

tout beu	tu bü	ausgetruncken.
Tu n'avez pas tant	dû na wîe pa/ tang	Du hast nicht so viel getruncken
que moy, ton gobelet	ke moâ tongobelé	als ich/ dein Becher
n'estoit pas plein	nette pa si pleng	ist nit so voll gewese
Si estoit	si li erre	ja er ist voll gewesen.
Il n'estoit pas si plein	i nette pa si pleng	Er ist noch so voll gewesen.
il est vray	il é wré	Es ist wahr
mais mon gobelet	mâ mon gobelé	aber mein Becher
est plus grand	è blu grang	ist viel grösser
que le vostre	ke le woter	dann eurer
bien changenous	bying schang schong	last uns dann tauschen/ ich bin zu fries- den
P'en suis con- tent	schang sù con- tang	den gebt mir den euren
donnez moy le vostre	donne moâ le woter	ich wills nit thun
non feray	ning serè	ich will den meinen
je me tien au mien,	sche me tying o mying	mir behalten
gardez ce qui vens avez	garde se ge wu sawé	bewahret ihr was ihr habt
Beuvez donc bien incontinent	pûmé dung sche boârè in kontinang :	Trincket dann ich will bald trincken :
voyez maintenant	woyé mintenang	sehèt nun
si n'est pas vuide	si ne pa wid	ob es nicht aus ist
voire pourquoy	wy pourquodâ	ja/ warum
vous faites vous ainsi prier	wu fâte wu ein si prie	wolt ihr also gebetten seyn

E 4

qui

à qui avez vous beu ?	à fi avez vu bü bü ?	wem habt ihes gebracht ?
beuvez une fois à moy	füné üne soä à moä/	bringet mirs einmahl/
estes vous courroucé à moy ?	ette wu furrusse konter moä	seyd ihr zornig auf mich ?
pourquoy seroy courroucé à vous	purquä seresch furrusse à wu	warum solt ihr über mich zürnen ?
poucre que vous ne beuvez pas à moy,	pur se ge wu ne büwé pa a moä/	darum/ daß ihr mir feins bringet/
J'ay beu à vous	sche dü a wu/	ich habz euch ge- bracht
se l'oulié ?	sche iuolie.	ich habz vergessen
C'est assez parlé de boire,	Set asé parlé de boär/	Es ist genug ge- redt vom trincken/
il nous faut aussi manger,	il nu so osi mangschè	wie müssen auch essen/
J'ay grand faim,	sche gran feng/	ich hab grossen Hunger/
taillez moy la une piece de chair	tällie moäla üne piés de schär.	schneidet mir da ein Stück Fleisch.
N'avez vous pas des mains,	Näwé wu pa de mäng/	Habt ihr keine Hände
ouy, mais	uy/ mä	ja/ aber
je ne puis bien atraindre au plat,	sche ne püi bying attinder	ich kan nicht wol reichen
Bien je vous serviray,	o pla.	in die Schüssel.
en avez vous assez ?	Bying sche wu servitrè/ an awe wu asé ?	So will ich euch dienen/ habt ihr jetzt ge- nug ?

le n'ay encore rien,	sche né ankor rying/	ich hab noch nichts/
tenez là	tene la	halter da
en avez vous ? à cet heure assez voyez	an awe wu as dör asé wope	habt ihr jetzt ge- nug ?
ce qu'il me donne que peut aider cela ?	se qi mä donne ge pö edesla	sehèt was er mir gibt/ was soll mich das helfen ?
tenez le pour vous,	tenè le pur wu	behaltets für euch/
& mangez le vous mesme.	e mangschè le wu mem.	und effets selber.
Rogier taillez moy de ceste espaule	Roschie tällie moä de set epole/	Rogierischneidet mir etwas von der Schulter/
bien, tenez la le vous remercie.	bying/tenè la sche wu remärsö.	wol nehmiets da/ ich dancke euch.
Jean apportez du pain,	Schang aport du peim/	Hank bring Brod/ (ein
& verse du vin par tout,	e märs dü wing par tut.	und schenck Wein um und um.
Ou frappe à la porta n'oye tu peint Jean ?	On frap a la port/ noä tü point/	Mau klopffet an der Thür/ hbreest du es nicht
J'iray veoir ma mere.	Schang ? schire woär ma mer/	Hank ? ich will sehen Mutter/
c'en Lucas le ser- viteur d'André.	se lürka le sär witor de André	es ist Lucas Ans dresen Diener.
Que veut il de moy ?	Ke wö ti de moä ?	Was will er mein ?
il apporte	il aporte	er bringt.

quelque chose, fait il ; fais le entrer	Fet schose/ fä ti fä le antré	etwas/ thut ihr ? laßt ihn herein kommen/ Lucas geht her- ein.
Lucas entrez	Lüka antrā.	Lucas geht her- ein.
Dieu benie la Compagnie, estes vous la Luca ouy Pierre, que dites vous de nouveau ? par grand chose Pierre.	Diö beni la Compani/ ette wu la Lüka uy Piär/ ge dite wu de nuwo ? pa grang chose Piär.	Gott gesegne es der Gesellschaft/ seyd ihr da Lucas ja Peter/ was sagt ihr neues ? nicht sehr viel Peter.
Comment se porte vostre maitre ? il se porté bien Pierre, il vous mande la bonne nuit, il se recommande à vostre bonne grace, & vous envoye cecy, vous priant que le veuillez recevois de bon cœur & ne veuillez pas seulement rece- voir le petit don mais aussi la bonne	kom mang se port woter maiter ? i se port bying Piär/ i wu mande la bonne niit/ i se recommend a woter bonne graaß/ e wu sangwoā sesy wu prian ge le we ille resewoār de bung för e ne weillie pa sblemang rese woār le peti don/ mä ofi la bonne	Wie geht es euer- em Herren ? es gehet ihm wol Peter/ er läßt euch ein gute Nacht sagen und beut euch seinen Dienst an/ und schicket euch dih/und bittet daß ihr dieses empfaben wöllet von gutem Herzen und wöllet nicht allein ansehen die kleine Gab/ sondern auch sei- nen guten Willen volon-

volote vers vous car il le vous anvoye en signe d'amour pourtant veillez recevoir en gré Vous remer- cierez vostre maitre, & luy direz que je le deser- viray, s'il plait a Dieu ! Bien Pierre, Versez à Lucas à boire, & l'esclerez hors.	wolonté wär wu gegen euch : car i le wuf ang- woā ang sinnie damur purtant weillie resewoār an gré wu remar- sieré woter maiter/ & luy direé te sche le defär- wiré/ si plät a Diö ! Wen Piär. wärjä a Lüka aboār/ le kläre hor.	Dann er schicket euch (Liebe/ zum Zeichen der darum wöllets zu danck annehmen. Ihr sollet freunda- lich dancken euerem Herrn/ und ihme sagen daß ichs verdie- nen wolle/ wills Gott ! Wol Peter. Schencket Lucas zu trincken/ und leuchtet ihm hinaus. Gute Nacht Peter und eurer ganken Gesellschaft: Gute Nacht Lucas habt ihr getrunck ja Peter. Hank/ puge das Liecht sihe ob das ander fertig sey : tragt dises alles hinweg.
Bon soir Pierre, & à vostre Compagnie : bon soir Lucas avez vous beu, ouy Pierre, Jean, mouchez la chandelle regardez si l'autre est prest : estez tout ceey.	bong soär Piär e a woter Compani : bong so är Lüka awé wu bü uy Piär. Schang muschè la schandäl regarde si loter e pret oté tu sesy.	

Ende des Gesprächs.

Von

von den Zahlen.

Un
deux
trois
quatre
cinq
six
sept
huiet
neuf
dix
enze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dix sept
dix huiet
dix neuf
vingt
vingt un
vingt deux
vingt trois
vingt quatre
vingt cinque
vingt six
vingt sept
vingt huiet
vingt neuf
rente un

ün
dö
troä
gattē
sing
sis
sett
witt
nöff
dis
ons
dus
dräse
qatorse
qinse
säse
dixet
dixwitt
dixnöff
wint
wint ün
wint dö
wint troä
wint gattē
wint sing
wint sis
wint sett
wint witt
wint nöff
trant
trant ün

Ein
zwei
drei
vier
fünffe
sechse
sieben
achte
neune
zehn
eyß
zwölff
dreyzehn
vierzehn
fünffzehn
sechszehn
siebenzehn
achtzehn
neunzehn
zwanzig
ein
zwei
drei
vier
fünff
sechs
sieben
acht
neun
dreyßig
ein und dreyßig

und
zwanzig
und
dreißig

qua-

quarante
cinquante
soixante
septante
huitante
nonante
cent
mille

Premier
deuxieme
troisieme
quatrieme
cinqüieme
sixieme
septieme
huietieme
neufieme
dixieme
onzieme
douzieme
treizieme
quatorzieme
quinzieme
seizieme
dixseptieme
dixhuietieme
dixneufieme
vingtieme
le vingtunieme
vingt deuxieme
vingt troisieme
vingt quatrieme

laerant
sinfant
soasant
septant
wittant
nonant
sang
mil

Premie
döshem
troäshem
quattroem
singhem
sixhem
setthem
wittthem
nöffthem
dixthem
onshem
dushem
träshem
qatorshem
qinshem
säshem
dixsetthem
dixwittthem
dixnöffthem
wintthem
wint ünthem
wint döshem
wint troäshem
wint gattēthem
wint singhem
wint sis
wint sett
wint witt
wint nöffthem
trantthem
trant ünthem

vierzig
fünffzig
sechzig
siebenzig
achzig
neunzig
hundert
tausend.

Der erste
der andere
der dritte
vierde
fünffte
sechste
siebende
achte
neundte
zehende
eyßte
zwölffte
dreyzehende
vierzehende
fünffzehende
sechszehende
siebenzehende
achtzehende
neunzehende
zwanzigst
Der 21. higt
22. zwanzigst
23. zwanzigst
24. zwanzigst

vingt

vingt cinquieme	wint singyem	25 zwanzigst
vingt sixieme	wint seyem	26 zwanzigst
vingt septieme	wint setyem	27 zwanzigst
vingt huitieme	wint wittroyem	28 zwanzigst
vingt neuvieme	wint noffyem	29 zwanzigst
trentieme	trantem	dreyzigst
trentunieme	trantunyem	ein und dreyzigst
quarantieme	garantyem	vierzigst
cinquantieme	linguantyem	fünffzigst
soixantieme	soasantyem	sechzigst
septantieme	settantyem	siebenzigst
huitantieme	wittantyem	achzigst
noantieme	nonantyem	neunzigst
centieme	santyem	hunderre
millieme	millhem	tausende.
une fois	ün soä	einmal
deux fois	dö soä	zweymal
dix fois	di soä	zehnmal
yingt fois	wint soä	zwanzigmal
trente cinque fois	trant sing soä	35mal
quarante trois fois	garant troä soä	43mal
cinquante cinque	lingant sing soä	55mal
cent fois (fois	sang soä	100mal
mille fois	mil soä	1000mal

abandonner,	abandonné	verlassen
abreger	abbresche	verkürzen
abreuver	abrüwe	träncken
abolir	aboli	abheilen
abonder	abondé	überfüllig seyn
absoudre	absuder	frey pr. chen
abstenir	abstenir	en. halten
abuser,	abusé	missbrauchen

abysser

abysser	abymé	verschlingen
accabler	akablé	unterdrucken
acceptor	akräpte	annehmen
accorder	aköäbe	begütigen
accoller	akollé	umfassen
accommoder	akommodé	schicken
accompagner	akompanié	begleiten
accompagner	akomparasché	vergleichen
accueillir	akondür	herzuführen
accorder	akordé	vereinigen
accoucher	akusché	niederlegen
accouder	akudé	sich unterstützen
accoupler	akuplé	zusammen binden
accourir	akurri	fürger machen
accourir	akurri	zulauffen
accorcher	akrosché	anhängen
accroistre	akroäster	vermehrten
accuser	aküse	anklagen
achever	akshewé	vollenden
acquérir	akkeri	erwerben
acquiescer	akkité	ablöfen
addoucir	addussi	stillen
addonner	adonné	ergeben
ajouter	akshute	besüßen
ajuster	akshüste	gleich machen
admirer,	akmiré	sich verwundern
avenir	akweni	geschehen
avertir	akwärts	warnen
aviser	akwisé	erachten
affamer	akfame	aufhängern
affirmer	akfirmé	bestätigen
affliger,	akflische	betrüben
affoiblir	akfobli	träncken

affra-

affranchir	affranscht	befreyen
affriander	affriandē	verleckeren
affronter	affronte	beschimpffen
agenouiller	aschenullie	knien
abanner	ahanne	schyen
aidet	ede	helffen
aigniller	egisē	wegent
aimer	emē	lieben
alarmar	alarmē	erschrocken
allaiter	allete	seeligen
allegat	allesché	ringereit
alleguer	allegē	besbringett
allier	alrie	verbinden
alohget	alongsché	verlängern
allumer	allime	anzünden
amaigrir	amagrē	magermachen
amadouer	amaduc	lieblosen
amasser	amafē	sammeln
amander	amandē	besseren
amener	atnene	führen
amoindrit	amoinbri	minderen
augoisset	angodafē	dingstigen
annoncer	annonse	verkündigen
appaifer	appafē	stillen
appesantir	appesanti	beschweren
applanir	applani	ebnen
apptendre	aprandet	lernen
apptester	aprete	fertig machen
apptroprier	apppropriē	zueignen
atrouser	atrusē	besprengen
aspiter	aspire	athmen
assembler	assanblē	versammeln
asleurer	asbōre	versichern

assister

assister	assiste	bestehen
assujettir	assuschetti	unterwerffen
attacher	atasche	anheften
attendre	attander	+ warten
attiret	attirē	an sich ziehen
attrappet	attrappē	erwischen
avaller	awallē	niederlassen
avancer	awansē	befördern
aider	ede	helffen
babiller	babillie	schwächen
baculer	bafulē	brütschen
ballier	ballie	ehren/segnen
barboter	barbotē	heimlich reden
barguigner	barginie	mercken
batiller	battallie	streiten
barre	batter	schlagen
batifiser	battisē	tauffen
blanchir	blanschi	+ weiß machen
blesser	blehe	verlezen
boiter	boate	hinken
bransler	brangle	schwanken
brettonnet	brettonne	schmattern
brigander	brigande	rauben
bruiser	brise	- zerbrechen
broder	brodē	sticken
broffer	broffē	hehlen / büßern
brouiller	brullie	strudeln
broncher	brangschē	stolpern
cabter	fabre	aufrichten
cacher	fasche	verbergen
cacheter	faschete	sigeln
caguarder	fantarde	faullengen
cahorter	fabotte	schocken

culculer

calculer	Fafulé	rechnen
callomnier	Falomnie	schmähen
carder de laine	Fardé de len	Woll kämmen
carefler	Farcé	liebfofen
cafter	Fafé	zerbrechen
caviller	Favillie	die Ned verkehren
cauter	Fofé	verurfachen
cauterizer	Foterife	Zeichen brennen
ceder	fedé	weichen
celebrer	felebré	berühmt machen
celer	fele	verbergen
cerchor	färfché	suchen
certifier	färrific	zuwiffen thun
ceffer	fäffe	aufhören
chanceler	Schangsfele	wancken
chancier	Schangsfi	verfchimmeln
changer	Schangsché	wechfeln
chanter	Schanté	fingen
chapelet	Schalepe	befchniden
chaffer	Schaffe	jagen
chafter	Schatté	züchtigen
chatouiller	Schattüllie	fügen
chauffer	Schoffé	wärmen
chauffer	Schoffé	anziehen
cheoir	Schodr	fällen
chevancher	Schewofché	reiten
chicaner	Schilane	zancken
chocquer	Schogge	anlauffen
choisir	Schoafi	erwehlen
cirer	Siré	wiren
clarifier	Flarife	Klar machen
commander	Kommandé	gebieten
commencer	Kommanfé	anfängen

com

commetre	Kommetter	begehen
commouvoir	Kommuoär	bewegen
comparoïr	Komparoar	erfcheinen
compter	Konte	zählen
conclurre	Kontfür	beſchließen
conduire	Kondür	leiten/ führen
confesser	Konfäffe	geſtehen
congratuler	Kongratülé	Glück wünfchen
concentir	Konfanti	zuttimmen
confiter	Konfite	beſtehen
conſtituer	Konſtitué	beſtellen
conſulter	Konſülté	berathſchlagen
contenir	Konteni	begreifen
continuer	Kontinué	fortfahren
contraïndre	Kontreïnder	zwengen
contredire	Kontredir	widerreden
contrefaire	Konterfäre	nachthun
contribuer	Kontribué	ſteuern
convoiter	Konwoäte	ſehr begehren
convaincre	Konwencker	überzeugen
correspondre	Korreponder	überein kommen
corriger	Korſché	beſſeren
corroborer	Korroboré	ſtärcken
corrompre	Korromper	verderben
coucher	Kuſché	liegen
coudre	Kuder	nähen
couler	Kulé	ſtieffen
couper	Kupé	ſchneiden
se courber	ſe kurbé	ſich bücken
Courir	Kurri	lauffen
creuser	Kroſc	höhlen
ctier	Krie	ſchreyen
croir	Kroäc	glauben

82

tuifiner

cuisiner	küchne	kochen
curer	türē	rennen
daigner	dennie	— würdig achten
danse	dansē	tanzen
dasballer	deballē	Ballen aufthun
debarre	debatter	zanken/streiten
debiliter	debilité	schwächen
debouter	debutē	verwerffen
debriser	debrisé	zerbrechen
decevoir	deseruoār	betriegen
dechoir	deschoār	verfallen
declärer	deklarē	erklären
decouler	dekule	abfließen
defaillir	defälli	schwach werden
defendre	defander	verbieten
degoutet	degutē	abtropfen
degrader	degradē	absetzen
delaisser	delessē	verlassen
delayer	delepe	auffchieben
deleguer	delegē	absenden
deliberer	deliberē	rathschlagen
delivrer	delivrerē	erlösen
demande	demandē	begehren
demanger	demangschē	jucken / beissen
demetre	demetter	absetzen
demeurer	demorē	— wohnen
demolir	demolli	einreißen
denoncer	denonse	verkündigen
denuer	denue	entblößen
dependre	depander	abhängen
desompe	desomper	zerbrechen
desaccoustumer	desakutümē	abgewöhnen
desalterer	desalterē	den Durst löschert

deklar-

desarmer	desarme	entwaffnen
desbaucher acun	deboschē okün	einen verführen
desbrider	debride	auszaumen
descendre	desander	absteigen
deschainer	deschänē	aus den Ketten
		thun
deschaffer	deschossē	ausziehen
descourager	deskuraschē	kleinmüthig ma-
		chen
descouvrir	deskurori	auffdecken
descoistre	deskroāter	abnehmen
desembarquer	desambarke	aus den Schiffen
		thun
desenfler	desansie	auffschwellen
desensevelir	desanserwell	ausgraben
deservir	desärwi	abdienen
desfaire	desäre	zerbrechen
desesperer	gesesperē	verzweiflen
desier	desie	miftrauen
destoncer	desonse	den Boden aus-
		schlagen
desgager	degaschē	auslösen
desgainer	degännē	heraus ziehen
deshonorer	desonore	entehren
deshriter	deserte	enterben
desirer	desire	begehren
desister	desiste	abstehen
dejuner	deschünē	frühstücken
desmenager	demenaschē	ausziehen
desobeir	desobeyr	ungehorsam seyn
despartir	departir	hintweg reisen
despendre	depander	ausgeben
se depescher	se depeschē	eylen

S 3

desplaire

desplaire	deplaire	missfallen
despouiller	depoullē	berauben
despriser	deprise	verachten
destaciner	decasinē	auswurckeln
destober	derobē	stehlen
deservir	desarmē	verdienen
destacher	detaschē	aufflösen
detourner	deturnē	abgehen
du chemin	dū scheminē	von dem Weg
destemper	detrampē	— wässern
destruire	destruirē	verstöhen
desvaliser	dewalissē	plündern
devider	dewidē	aufwickeln
deviner	dewinē	— Wahrsagen
devoter	deworē	fressen
differer	differē	auffchieben
digerer	discherē	daunen
diminuer	diminuē	vermindern
discerner	disarnē	unterscheiden
discourir	diskürt	erzählen
disner	dinē	zu Mittag essen
disimuler	disimulē	verhåten
dispiper	disipē	zerstreuen
disuader	disuadē	— widerrathen
distiller	distillē	abtropfen
distinguer	distingē	unterscheiden
diviser	divisē	scheiden
se divertir	se divartē	sich erquickē
divulguer	divulgē	offenbahren
douter	dutē	zweifeln
durer	durē	dauren
effacer	effasē	auszwischen
eslatgir	etarschi	breiter machen

embal-

emballer	anballē	einpacken
embarasser	anbarassē	beschwerlich seyn
embaumer	anbomē	balsamieren
empescher	anpeschē	hindern
empeser	anpesē	stärcken/steißen
emplir	ampli	füllen
employer	anployē	anwenden
emporter	anportē	hinweg tragen
empoigner	angpoaniē	ergreifen/fassen
emprunter	anpruntē	entlehnen
enaigrir	anagri	sauer machen
encaver	ankawē	einschroten
encliner	anklinē	neigen
enclouer	ankluē	vernageln
endormir	andormi	entschlaffen
endurcir	andürst	härten
endurer	andurē	leyden
enfanter	anfante	gebåhren
enfesmer	anfarnē	einschleiffen
enfiler	anfilē	einfådnen
s'enfler	sanflē	geschwellen
enflamber	anflammē	anzünden
enfancer	anfongstē	eindrucken
enfouir	ansir	vergraben
engager	angaschē	verpfånden
engainer	angannē	einstecken
engarder	angardē	verhindern
engendrer	anschandē	zeugen
engourir	angluti	verschlingen
engaiffer	angräftē	feist machen
enrichir	anrichi	reich machen
ennuyer	annüyē	verdrießen
enquerir	ankeri	nachtragen

§ 4

enruh-

enruher
 enlager
 enseigner
 enferter
 enlevellir
 entamer
 entendre
 entonner
 s'entre accollier
 s'entre accuser
 s'entre aimer
 enttemette
 entreprendre
 s'entre renconter
 s'entre saluer
 entretenir
 entrevenir
 envelopper
 envier
 environner
 envifager
 envoyer
 envyver
 esclaire
 escorcher
 escouter
 escouler
 escrire
 esgarer
 esguillonner
 eslever
 eslire
 esloignes

anrimé
 anraschié
 ansennie
 ansarre
 ansaveli
 antamé
 antander
 antonné
 santer akollé
 santer akusé
 santer emé
 antemeter
 anterprander
 santer rankontre
 santer sale
 anterteni
 anterweni
 angweloppé
 anwité
 anvironne
 anwischasché
 antwoyé
 anwywre
 ekläre
 ekorsché
 ekuté
 ekulé
 ekridé
 egaré
 egwilonné
 elemé
 elir
 eloinnié

heisser machen
 toll seyn
 lehren
 einperren
 begraben
 anschneiden
 verstehen
 Franck einlassen
 einander hassen
 einander verklagen
 einander lieben
 darzwischen setzen
 unterfangen
 einander begegnen
 einander grüssen
 unterhalten
 darzu kommen
 zusammen winden
 mißgönnen
 umbringen
 ansichtig werden
 senden
 truncken machen
 bligen
 schinden
 hören/ verhören
 ausdenken
 schreiben
 verirren
 anreizen/ stechen
 aufheben
 auslesen
 wegsenden

s'esmer-

s'esmerveiller
 eslargir
 esparde
 espargner
 espeller
 esperer
 espuifer
 espruver
 esflayer
 establi
 estancher
 esteindre
 estendre
 esternuer
 estimer
 estudier

semärveilljé
 elarschi
 eparder
 eparnié
 epellé
 esperé
 epuise
 eprumé
 esseyé
 etablir
 étangsché
 eteinder
 etander
 etävrüé
 estime
 etudié

sich verwundern
 ausbrieffen
 zerstreuen
 spahren
 buchstabieren
 hoffen
 ausschöpfen
 versuchen
 prüfen
 bestätigen
 löschen/ stillen
 auslöschten
 ausspannen
 niessen
 schägen
 studieren

Vom Bau.

Pastiment
 maison
 hokellerie
 muraille
 paroy
 toit
 genier
 taile
 poile
 despense
 grange
 estable
 escurie
 colombier
 poulaillier

battiman
 maison
 otälleri
 muraille
 paroa
 toit
 genie
 tüil
 poäl
 depans
 prangsch
 etabl
 esküri
 kolombié
 pulällié

Gebäu
 Haus
 Wirthshaus
 Mauer
 Wand
 Dach
 Korn-Boden
 Ziegel
 Stuben
 Speiß-Kammer
 Scheur
 Stall
 Tauben-Haus
 Hünér-Haus

privé

privé	privé	Heimlichkeit
estuve	estuvé	Badstüb
cour	fur	Hoff
cuisine	fusine	Kuchen
tour	fur	Bach, Ofen
fourneau	furno	Ofen
voute	wute	Gewölß
vettou	wärtu	Regel
ferrure	färruré	Schloß
fenestre	fenäter	Fenster
montée	monté	Stiege
degré	degré	Staffel
cave	kaaf	Keller
Element	Elemant	Element
le feu	le fö	das Feuer
l'air	lär	die Luft
l'eau	lo	das Wasser
laterre	la tär	die Erde
arc en ciel	ark an siet	Regenbogen
nue	nüe	Wolcken
brouillard	brulliar	Nebel
pluye	plä	Regen
vent	wan	Wind
goutte	gut	Tropffern
grelle	grét	Hagel
glace	glas	Eis
gelée	schelé	gefroren
neige	nesch	Schnee
rosée	rosé	Thau
tonnerre	ronnär	Donner
tremblement de terre	tambeman de tärre	Erdidem

esclair

esclair	esklär	Blick
foudre	fuder	Donnerstrahl
le breuvage	le brüwasche	das Getränk
vin d'espagne	win de Spanie	Spanischer Wein
hydromel	hydromäl	Meth
eau de vie	o de wi	Brantwein
biere	bier	Bier
vin d'absynthe	wing dabsint	Bermuth Wein

Don Aemptern und Hand-
werckern.

Abbé	Abbe	— Abbt
Abbaye	Abbeni	— Abbtet
Labourer	laburör	— Ackermann
Baigneur	bennör	Bader
Barbier	barbié	Barbierer
Empalleur	anballör	Ballenbinder
Paumier	bomie	Ballenmeister
Payfan	peysfang	Baur
Boullenger	bulangsché	Becken
Escayer	eküé	Bereuter
Mineur	minör	Bergmann
Dispensiere	depanstäre	Beschliefferin
Coupeur de bourse	kupör de burs	Beutelschneider
Assesseur	assessör	Bessiger
Brasseur de biere	brassör de bier	Bierbräuer
Evesque	eweg	Bischoff
Blanchisseur	blangschifför	Bleicher
Faiseur d'arcs	fäsör darcks	Bogenmacher
Parlemantier	parsemantie	Possementer

Messa.

Messager	mesaschē	Bott
Lunetier	linetic	Brillenmacher
Aperateur	operator	Bruchschneider
Fontainier	fontainie	Brunnenmeister
Imprimeur	imprimor	Buchdrucker
Compositeur	kompositor	Buchstabensetzer
fondeur de lettres	fundor de lettre	Buchstabengießer
Libraire	librar	Buchhändler
Relieur de livres	relior de livre	Buchbinder
Cannonnier (buse)	kannonic	Büchsenmeister
monteur d'arque.	mantor darcke buse	Büchsenmeister
Arquebusier	arkebussie	Büchsenmeister
Kommonetier	kommonetic	Büchsenmeister
Tonnelier	tannelie	Büchsenmeister
Chancelier	schanfessie	Büchsenmeister
Chapelain	schapeleing	Büchsenmeister
Capitaine	capitan	Büchsenmeister
Comedien	comedpeng	Büchsenmeister
Commissaire	commisjar	Büchsenmeister
Correcteur	corrector	Büchsenmeister
Maître de danse	matier de dans	Büchsenmeister
Doyen	doypeng	Büchsenmeister
Larron	Larrong	Büchsenmeister
Mentisier	menussie	Büchsenmeister
Serviteur	sartuor	Büchsenmeister
Docteur	doctor	Büchsenmeister
Turceman	truschemang	Büchsenmeister
Tourneur	durnor	Büchsenmeister
Batteur de blé	battor de blé	Büchsenmeister
Page	pasche	Büchsenmeister
Gentilhomme	schantilomm	Büchsenmeister
Moissonneur	maissonner	Büchsenmeister
Archiduc	arschiduk	Büchsenmeister

Arche-

Archevesque	arschewat	Erzbischoff
Facteur	factor	Factor
Faux monoyeur	fo monnoyar	Falschmünzer
Faux resmoin	fo temoin	falscher Zeug
Teinturier	reinturie	Färber
Sergent	sarschang	Wachtmeister
Pescheur	peschar	Fischer
Poissonnier	poissonnie	Fischhändler
Boucher	busche	Messger
Forestier	forstie	Forster
Baron	baron	Freyherr
Baronne	baronne	Freyfrau
Chartier	schartie	Fuhrmann
Revendeur	rewandor	Vorkäufer
Principant	prinsspor	Fürstenthum
Pieton	pieton	Fußknecht
Couroyeur	curroyor	Federbreiter
Rostisseur	rottissor	Drater
Jardinier	schardinie	Gärtner
fripierie	fripierie	Grämplerey
Lieutenant Ge-	Lieutenant Ghe-	Lieutenant Ge-
neral	neral	neral
Sergant Major	sarschang mafschor	General - Wachte
de la bataille	de la bataille	Meister
Ambassadeur	Ambassador	Abgesandter
Historien	historien	Geschichtschreiber
violon	wiolon	Geiger
verrier	warrie	Glaser
fondeur de cloches	fundor de kloche	Glockengießer
orfèvre	orföwer	Goldschmid
bateur d'or	battor dor	Goldschlagler
contre	font	Graf

Ceintu-

Ceinturier	sinturie	Gürtler
Potier	potie	Haffner
Marchand	marktang	Kauffmann
Manouvrier	wandwrie	Handlanger
Gantier	gantie	Handschuh, Ma- cher
Sage feme	saasch sám	Hebamme
Heraut	hero	Herold
Boureaux	burro	Hencker
Sociere	sofsära	Her
Fendeur de bois	sundör de boä	Holzhaue
Bonnetier	bonnetie	Haubenmacher
Chapelier	schapelié	Hutmacher
Chasseur, veneur,	schafför/wendör	Jäger
Lapidaire	lapidar	Steinschneider
Carcon, valer	garsong/walé	Jung/Knecht
Chaufournier	schofurnie	Schwarzbeck
Ramonneur de chemie	ramonar de schemine	Kaminfeger
Empereur	Amperör	Kayser
Imperatrice	Imperatrife	Kayserin
Chaudronier	schodronnie	Kupferschmid
Boutennier	butonnie	Knopfmacher
Cuisinier	küsinie	Koch
Charbonnier	scharbonnie	Kohler
Bourelier	burrelié	Kometmacher
Roy	Roä	König
Reine	Rene	Königin
Marchant de bis	mangsche de bse	Kornführer
Mercier	marsie	Krämer
Marmiton	marmitong	Küchen-Jung
Vacher	wasche	Kuh-Hirt
Graveur	grawör	Wischerstecher

Marquet

Maquerelle	maferalle	Rupplerin
Palletier	pelletie	Rüschner
cocher, carossier	fische/ Karosie	Rutscher
Lafquay	lafe	Jung/ Diener
Megillier	mefchiffie	Weißgerber
Tisserand	tisserang	Weber
Lieutenant	Lidtenang	Leutenant
Faisleur de forme	fäför de form	Form-Leist. Schnei- der
Chandellier	schandellie	Kerzenmacher
Cchandelier	schandelie	Leuchter
Faucheur	föschör	Mäder
Seravante	färwante	Diag
Pointre	peinter	Mahler
Vendeur de farine	wandör de farin	Mehl-Mann
Marquis	marki	Margraff
Macong	mafong	Maurer
Vivandier	wiwandie	Marquetenter
Coutelier	kutelié	Messer-Schmid
Marguilier	margillie	Siegrist
Meutrier	mörtrie	Mörder
Mulnier	münie	Müller
Moine	moän	Münch
Maître de la monnoyé	mäter de la monnoé	Münz-Meister
Mulicien	wüfsipeng	Musican
Clourier	flurie	Magler
Aiguillier	egwillerie	Madler
Noraire	Notär	geschworne Schreiber
Colonell	Kolonäl	Obrister
Lieutenant-Col- lonel	Lidtenang-Kolo- nä	Obrist-Leutenant

Sergant

Sergant Major	Särſchang Ma-	Obrift-Wacht-
Pape	ſchor	meiſter
Papetier	Paab	Wabſt
Palticier	papetie	Papierer
Preſtré	patifie	Paſſeten-Beck
Curé	prétre	Prieſter
Fifre	füre	Warrer
Pavcur	Giffer	Pfeiffer
Portier	patwör	Pläſterer
Piquier	portie	Thorhüter
Præcepteur	pike	Biquentere
Preſcheur	preſetör	Lehrmeiſter
Professeur	preſchör	Prediger
Poudrier	profeſſör	Profeſſor
Quartiermaître	pubrie	Pulvermacher
Senateur	partiémäter	Quartiermeiſter
Voieur	ſenatör	Raths-Herr
Vigneron	wolör	Räuber
Arithmeticien	winnieröng	Nebmann
Juriſte	arithmetiſieng	Rechenmeiſter
Threſorier	ſchreift	Rechtsgelahrter
Cavalier	träſorie	Schatzmeiſter
Juge	kawallie	Reuter
Cavaliere	ſchüſche	Richter
Infanterie	kawallieri	Reuterey
Medicin	infanderi	Fuß-Volck
	Mediſing	Doctor der Arz-
		ney
Medicin de che-	mediſing de ſche-	Koß-Arzt
vauz	wo	
Loueur de che-	luör de ſchewo;	Pferd-Ausleyher
vauz		
Tanneur	tannör	Rothgerber

Bour-

boursier	bursie	Seckler
cornemuseur	kornemüſör	Sackpfeiffer
porteur de ble	porter de ble	Korntrager
tellier	ſällie	Sattler
nourrice	norris	Sängamm
berger	bärſche	Schaaffhirt
receveur	reſewör	Sinnehrer
batelier	batelie	Schiſſmann
escorcheur	ekörſchör	Schinder
ferrurier	ferrürie	Schloſſer
tallieur	tallör	Schneider
cordonnier	fordonnie	Schuhmacher
ecrivain	ekrimeng	Schreiber
ſavetier	ſaftie	Schuhſticher
maître d'école	mäter de koſ	Schulmeiſter
fournier	furnie	Schwarzbeck
ſoprbiffeur	ſurbiför	Schwerdfeger
Secrétaire	Secretär	Secretari
pirate, corsaire	pirat/kurſär	Seeräuber
voilier	woällie	Seegelmacher
brodeur	brodör	Seidenſtricker
cordier	kordie	Seiler
ſavonnier	ſawonnie	Seiffenſieder
mirroirier	miroätie	Spiegelmacher
esperonnier	eperonnie	Sporer
maitre de langue.	mäter de lange	Sprachmeiſter
tailleur de pierre	tallör de piär	Steinſchneider
paveur	patwör	Pläſterer
Astrologue	Aſtroglog	Sterngucker
pilote	pilot	Steuermann
faiseur de peignes	ſäſör de pennie	Strälmacher
ravaudeur	ravador	Strumpffticher
ſapiffier	ſapifie	Leppichmacher

S

mar-

marchand de pi- geons	marschang de pi- schong	Lauben-Vogel
chanoine	schanoan	Thumherr
geolier	scheolie	Kerckermeister
entereur de morts	antarrör de mor	Todtengräber
tambout	tambur	Frommschläger
marchand drapier	marschang drapie	Tuchhändler
tondeur de drap	tondör de dra	Tuchseherer
traître	träter	Verräther
oiseleur	vöselör	Vogeler
tuteur	tütör	Vormund
charron	scharrong	Wagner
foulon	fulong	Walcker
lavandiere	lawandiar	Wäscherin
changeur	schanschör	Wechsler
vendengeur	wandanschör	Weinleser
cabaretier	cabaretie	Weinschenc
megifier	meschifis	Weißgerber
lingier	lingschie	Weißkrämer
marchand de laine	margchang de le- ne	Woll-Händ- ler
peigneur de laine	penier de lene	Wullkemmer
drapier	drapie	Wullweber
chirurgien	schirürschyeng	Scherer
espicier	epissie	Wirk-Krämer
tuillier	tüillie	Ziegler
charpentier	scharpantie	Zimmermann
suctier	süctie	Zucker-Beck
meuble	möbl	Hausrath
lit	lit	Beth
chaliç	schalit	Beth-Lade
plumon	plümong	Feder-Beth

trave

traverlain	trawarlang	Haupt-Rüffen
oreillier	oreillie	Hauptküsseln
linceul	linsol	Leinlachen
marchepied	marschepie	Fußschemel
buffer	büffe	Büffer
table	tabl	Fisch
banc	banc	Banc
chaire percée	schäre pärse	Nachstuhl
flacon	flafong	Flaschen
bacin	basing	Becken
seau	so	Cymer
pot	po	Kannen
verre	wär	Glas
tonneau	tonnd	Tafel
plät	pla	Schüssel
pacle	päl	Pfann
refraischissoir	rafreschisoär	Schwenckessel
chaudron	schodrong	Kessel
cuillier	küllie	Löffel
lardoire	lardoär	Spicknadel
contreau	kuto	Messer
cuillier à por	küllier à po	Stoch-Löffel
fourschette	furschette	Gabel
écumoire	ekumoär	Schaum-Löffel
broche	brosch	Spiz
cril	gril	Rost
pacle à feu	päl a sö	Feuersch aufsel
tenailles	tenällie	Zang
rechaut	rescho	Glurpfann
soufflet	süffe	Blasbalg
torchon	toerschong	Wasch-Lump
ramon	ramong	Bäsen
souriciere	surisär	Mausfall

ratiere

ratiere	rattier	Nagel
basinoire	basinoir	Bettpfann
paillice	ballias	Strohfaet
courtine	furtine	Vorhang
rideau	rido	Teppich
tapis	tapi	Wiege
berceau	barso	Nacht-Geschirr
por de chambre	po de schamer	Naspel
devidoir	devidoor	Korb
corbeille	forbeillie	Schär
ciseaux	isso	Fliegenwadel
cassemouche	schassemußch	Rehrbürst
vergettes	warschette	Kragbürst
decrotoire	detrotor	Spiegel
miroir	miroir	Hammer
maro	maro	Bretspiel
damier	damie	Wahr
marchandise	marshandise	Kramerey
mercerie	marsheri	Fahrmarckt
foire	foir	Marckt
marchè	marshè	Gewinn
gain	gain	Verlust
perte	part	Ruhen
profit	proft	Strick
corde	forde	Windsaden
fielle	fielle	gewirt Tuch
roile cirè	toill fire	grau Papier
papier gris	papie gri	bahr Geld
argent contant	arschang kontang	Ehl
aune	ohn	Gewicht
poids	poa	Buch
livre	linder	Kleid
habit	abi	

chapeau

chapeau	schapo	Hut
cordon	fordong	Hutchnur
chemise	schemise	Hembd
pourpoint	purpoint	Wambz
tabat	raba	Umschlag
fraise	fräse	Krös
manche	masche	Ermel
manchetes	maschettè	Handtäglein
boutons	butong	Knöpfè
boutonunieres	butonniere	Knopfflöcher
aiguillettes	egwielietè	Nestel
agrafes	agrasse	Hasfen
calsons	fallsong	Schlaffhosen
chaufes	schosse	Hosen
chaîne d'or	schäne dohr	gulden Ketten
bague	baage	Ring
doublure	dublür	Futter
manteau	manto	Mantel
robe de chambre	robe de schammer	Nacht-Rock
jarretiere	scharretiare	Knyeband
soulier	sulie	Schuh
pantoufle	pantuffel	Pantofflen
chaufons	schossong	Fußsocken
mouchoir	muschoar	Schnupftuch
fourreau	furro	Schayden
faux fourreau	fo furro	Überzug
teste	tät	Haupt
cheveux	schewö	Haar
le sommet de la	le sommet de la	der Wirbel des
teste	tät	Haupts
front	frong	Stirn
cerveau	sarwo	hirn
les temples	le temple	die Schläff

levi.

le vilage	le wifchafe	das Antlitz
le veue	la wii	das Gesicht
les yeux	le fiö	— die Augen
prunelle	prünalle	— der Augapffel
fourcils	fursi	— Augbrauen
papieres	popiäre	— Augensieder
barbe	barbe	Bart
nez	ne	Nas
narines	narine	Naslöcher
joué	schu	Backen
maſchoire	maſchoär	Rienbacken
gencive	ſchangſive	Zahnfleisch
dent	dang	Zahn
langue	lange	Zung
bouche	buſch	Mund
palais	pale	Gaum
menton	mantong	das Kien
levre	lewer	Leſſe
oreille	orellie	Ohr
goſier	goſie	Kahl
gorge	gorſche	Gurget
col	ku	Halß
luette	liette	Zäpfflein
crachar	krachar	Speichel
morve	morwe	Roß
veine	wene	Uder
ſang	ſang	Blut
poitrine	poätirine	Bruff
le tettins	le tetting	die Düttel
mamelles	mamälle	Bauch
ventre	wanter	Rucken
dos	do	die Haut
la peau	lapo	

espa

espaule	eyol	Schulter
aſelle	äſelle	Achſel
eſchine	eſchine	Ruckgrad
coſte	foſe	Seiten
bras	bra	Arm
eande	kudè	Elenbogen
poing	poim	Fauſt
main droite	mân droät	rechte Hand
main gauche	mân gooſch	lincke Hand
doigt	doä	Finger
pouce	puſ	Daum
jointure	ſchointüre	Gleich
ongle	ongel	Nagel
paume de la main	poum de la mâng	flache Hand
chiquenaude	ſchikende	Fingerschnall
entrailles	ontraille	Eingeweyd
cœur	för	Herz
poumons	pulmong	Lung
foye	fove	Leber
la ratte	la ratte	das Milz
ſiel	ſiel	Gall
eſtomac	eſtomak	der Magen
nerf	nerff	die Nerven
veſſie	wefſi	Blas
hoyaux	boyd	Darm
membre	mamber	Glled
mouelle	muälle	Marek
hanche	hanſch	Hüfft
cuiſſe	kuſſ	die Schenckel
genou	ſchenu	Knye
trou	tru	Loch
jambe	ſchambe	Wein
pie	pie	Fuß

G 4

gräs

gras de la jambe	gra de la schambe	Baden
talon	talong	Fersen
la plante du pied	la pante düpté	Sußsohlen
orteils	ortóls	Zehen
urine	úrin	Harn
ville	wilé	Stadt
forteresse	forteráffe	Befung
cittadelle	fitadálle	Schloß
chaufteau	schatto	Laffen
acherer	ascheré	laden
charger	scharsché	abladen
decharger	descharsché	einpacken
empaquerer	anpagté	auspacken
depaquerer	depakité	lären
evacuer	ewakúe	fragen/forschen
examiner	assaminé	erhören
exaucer	effoffé	übertreffen
exceller	ágsállé	entschuldigen
excuser	ápkúse	üben
exercer	ápkársé	ausrichten
expediter	ápkpedié	auslegen
exposer	ápkpose	leichter machen
faciliter	fasilité	Gestalt geben
faconner	fasonné	Wellen binden
fagotter	fagotté	machen
faire	fáre	panqueror, spielen
faire banque-	fáre banquerut	
route		
faire credit	fár credit	auf Borg geben
ficher	fisché	heffen
flatter	flatté	flattiren
fleurir	flóri	blühen
flotter	flotté	flößen

forcer

forcer	forse	zwingen
forger	forsché	schmieden
fournir	furni	versorgen
troisser	froßse	stoßen
fuir	für	fliehen
gagner	gannié	gewinnen
gager	gasché	pfinden
garde	gardé	behalten
gaster	gatté	verderben
gausser	godffe	scherken
genouiller	schenuillié	niederknien
grater	gratté	fragen
graver	grewé	beschweren
grincer les	grinse le	die Zähne zusam-
dents	dang	mer beißen
gripper	grippe	rauben
guerir	geri	heilen
guider	gide	geleiten
guigner	ginnié	wincken
habiller	habillié	kleiden
habiter	habité	wohnen
hacher	hasché	hacken/spalten
hair	hegir	hassen
hasarder	hasardé	wagen
haster	hate	eilen
hauser	hoffé	in die Höhe heben
herfer	herse	eggen
heriter	herité	erben
heurter	hürté	flopffen
hiverner	ywärne	wintern
honorer	honore	ehren
hümer	hüme	sürsteln
hurler	hürlé	heulen

G 5

jaunic

jaunir	schönir	gelb machen
jetter	schette	werffen
jeusner	schüne	fasten
illuminer	illuminé	erleuchten
illustrer	illustre	erläutern
imaginer	maschine	einbilden
imiter	imité	nachfolgen
impeter	impetré	erwerben
importuner	importund	beschweren
imprimer	imprimé	drucken
imputer	imputé	zumessen
inciser	infiſe	ausschneiden
incliner	incliné	bucken/neigen
incommoder	incommodé	beunruhigen
injurier	inſchüré	ſchmähen
inspirer	inspiré	einblasen
instinguer	instigé	anreizen
instituer	inſtitué	anstellen
instruir	inſtruir	lehren
interpoſer	interpoſé	zwischen legen
interpreter	interpreté	auslegen
intervenir	intervent	Darzwischen Kom-
interroger	interrogé	fragen (men)
intimer	intimé	zu wissen thun
intimider	intimidé	abschröcken
introduire	introduit	einführen
inventer	inventé	erfinden
inventeré	inventeré	veralten
inviter	invité	laden
invoquer	ingvoque	anrufen
joindre	ſchoinder	zusammen fügen
jouër	ſchue	spielen
jouir	ſchuir	genießen

irriter

irriter	irrité	anreizen
iterer	itéré	wiederholen
jurer	ſchüré	ſchwören
juſtifier	ſchuſtifié	rechtfertigen
labouret	laburé	pflügen
laisſer	leſſé	laſſen
lapider	lapidé	ſteinigen
larder	lardé	ſpielen
larmoyer	larmoyé	weinen
laſcher	laſché	laſſen gehen
laver	lawé	waſchen
lecher	laſché	lecken
legitimer	leſchitimé	ehrlieh machen
ſe lever	ſe levé	auffheben
lever	levé	auffſtehen
licencier	liſanſié	benwilligen
limer	limé	ſeylen
ligner	linié	linieren
licr	lié	binden
lire	lié	leſen
litiger	litiché	zanken
livrer	livré	lieffern
loger	loſché	herbergen
locher	loſché	racklen
louër	luc	loben/preiſen
maintenir	menteni	handhaben
maĩſtriker	metriſé	regieren
mander	mandé	entbieten
manger	manſché	eſſen
manquer	manqué	unterlaſſen
manifeſter	manifeſté	offenbahren
marchander	marſchande	fuſſchen/marckten
marcher	marſché	gehen/tretten

macies

marier	marie	verheyrathen
mascher	masche	fäurwen
masquer	masque	vermumen
massonner	massonne	mauren
mediter	medité	betrachten
menacer	menace	Dreuwen
mendier	mandie	betten
mener	mené	führen
mentir	manti	liegen
mesler	mélé	mischen
mesfaire	mefaire	mishandlen
mesfier	mefie	mistrauen
mesnager	menasche	haubthalten
mespriser	meprise	verachten
mesurer	mefure	messen
mettre	meter	sehen
mignarder	miniardé	lieblosen
miner	miné	untergraben
ministrer	ministre	Dienen
moderer	modéré	mässigen
moquer	moque	verspotten
mitiguer	mitigé	linden
moissonner	moissonné	erndten
mondifier	mondifié	reinigen
morfondre	morfondre	erkalten
moucher	musche	schneuzen
mortifier	mortifié	abmatten
mouiller	mullie	negen
moudre	muder	mahlen
mourir	murri	sterben
moucher	musche	aufkundschaften
mouvoir	mutwoär	betwegen

multi.

multiplier	mütiplie	mehren
murmurer	mürmüre	murren
naistre	näter	geboren werden
naviger	navische	zu Schiff fahren
negliger	negliche	versaumen
nier	nie	läugnen
nicher	nische	nisten
noircir	noärsi	schwärzen
nommer	nommé	nennen
notifier	notifié	zu wissen thun
noter	noté	zeichnen
nouër	nus	knüpfen
nourrir	nurri	nehren
nuire	näyr	hindern/schaden
obeir	obeyr	gehorschen
obliger	obliche	verbinden
observer	observeré	in acht nehmen
obscurcir	obsdürf	verfinstern
obstiter	obsiste	widerstehen
obtenir	obteni	erhalten
occuper	oküpe	einnehmen
odorer	odoré	riechen
oeillader	olladé	anblicken
offusquer	offüské	verduncklen
oindre	oinder	salben
oifeler	oäfelé	Vögel fangen
ombrager	ombrafsche	überschatten
operer	opere	würcken
opiner	opiné	meynen
opposer	opposé	entgegen setzen
oppugner	oppunié	bestreiten
ordonner	ordonné	befehlen/ordnen
orlar	orlé	saumen

oster

ouster	ötte	wegnehmen
oublier	ublié	vergessen
ouir	uyr	hören
outrager	utrasché	Gewalt anthun
ouvrir	uovre	arbeiten
ouvir	uovri	austhun
pacifier	passifé	zufrieden stellen
paillarder	palliardé	huren
payer	peyé	bezahlen
paistre	päter	wenden
palisser	pallissé	auffahlet
paliss	palli	erbleichen
panchet	pansché	hängen
pantelet	pantelé	feuchen
parachever	paraschewé	vollziehen
parer	paré	zieren
pardonné	pardonné	verzeihen
parfaire	parfaire	vollbringen
parler	parlé	reden
peroit	parodé	scheinen
perdre	perder	verliehren
peser	pesé	wiegen
pestif	petir	knotten
pendre	prander	nehmen
presenter	presanté	andieten
preserver	preservé	bewahren
preside	presidé	vorsiehn
prester	prásé	drucken
prester	pretté	entlehn
presumer	presume	vermuthen
predendre	pretander	fürgeben
pretefmettre	pretermetter	unterlassett
preveni	preveni	vorkommen

prevoit	prevodé	zuorsehen
prier	prie	bitten
priser	prisé	schätzen
priver	privé	berauben
proceder	profedé	verfahren
proclamer	proflame	ausrufen
procréer	profrée	erzeugen
prodiguer	prodigé	verschleppen
proferer	proferé	ausprechen
prohiber	prohibé	verbieten
profaner	profane	entheiligen
prolonger	prolongsché	verlängern
promette	prometter	verheissen
prononcer	pronunfé	ausprechen
prophetizer	prophetifé	prophecehen
proposer	propose	fürnehmen
proportioner	proportioné	rechtmäßiggeben
promouvoir	promuvodé	befördern
proroger	prorofsché	verlängern
prosperer	prosperé	Glück haben
proteger	protesché	beschützen
prouver	pruve	beweisen
public	publié	gemein machen
puir	puiré	stinken
puiser	puysé	schöpfen
punir	püniré	strafen
purger	pürsché	reinigen
qualifier	qualifé	Titul geben
querelle	querellé	zanken
querir	queri	holen
quitter	quitté	quittiren
rabaisser	rabassé	erniedrigen
rabatre	rabatter	abziehen

racommoder	racommodé	— wieder zurechten
raccorder	raccordé	— wieder vereinigen
racherer	raschetté	— wieder kaufen
reccourciz	rafurfi	verfürgen
raffermir	raffarmi	bestättigen
rafrefchir	rafrefchi	erfrischen
railler	râllie	scherzen
ramer	ramé	rudern
ramoindrir	ramoindri	vermindern
ramener	ramené	— wieder herführen
ramasser	ramassé	sammeln
ramentevoir	ramantewoar	erinnern
rallumer	rallumé	— wieder anzünden
ramonner	ramonné	auskehren
ramper	rampé	klettern
ranger	rangsché	in Ordnung stellen
rappeler	rappelle	wiederrufen
rapportet	rapporté	bringen
raler	rajé	scheren
rafteler	rattelé	rechen
ratifier	ratifié	bestättigen
ravir	ratwir	rauben
ravoit	ratwoar	— wieder bekommen
rayer	rehé	ausfragen
rebalkir	rebatti	— wieder bauen
reblanchir	reblanschir	— wieder weissen
rebander	rebande	— wieder spannen
rechercher	reschârschê	suchen
fêtevoir	resewoar	empfangen
rechanger	reschangé	— wieder ändern
rechanter	reschante	— wieder singen
reciter	resité	erzählen
recommander	recommandé	befehlen

recom-

recompenser	recompansé	vergelten
reconcilier	roconsillie	versöhnen
recoucher	refusché	— widerlegen
reculer	refûlé	zurück gehen
recuser	refûsè	abschlagen
redite	redir	— widersagen
redonner	redonné	— wider geben
refaire	refâré	— wieder machen
refarmer	refârmé	— wieder schliessen
refonder	refonder	— wieder gründen
reformer	reformé	verändern
refrifer	refrisé	— wieder krausen
refuser	refusé	verweigern
refurer	refûré	— widerlegen
regaler	regalé	herzlich beschenken
reguer	rennie	regieren
regenerer	rescheneré	— wiedergebären
rejeter	reschetté	verwerfen
reirater	reptéré	— wiederholen
relacher	relasché	loß lassen
relaver	relatvé	— wiederwaschen
relevé	relévé	aufheben
relief	relie	binden
remarquer	remarsé	aufmerken
reboursier	ranbursé	— widerlegen
remercier	remarsié	bedanken
remedier	remedié	helfen
remesler	remelé	— wieder mischen
remesurer	remesuré	— wieder messen
remoquer	remotte	— wieder spotten
remordre	remorde	— wiederbeissen
remplir	ranpli	erfüllen
remuer	remué	bewegen

recom-

rencontrer	rañcontre	begegnen
tendre	rander	— wieder geben
tenchorir	ranchari	vertheuren
tenaler	renie	verläugnen
tenoncel	renungße	aus schlagen
tenverler	ranwårße	umwerffen
renvoyer	ranwoñe	wieder sendt
reparer	reparé	verbessern
repasser	repasse	wieder durchgehen
repeter	repate	— wiederholen
replier	replie	— wieder falten
repiquer	repique	— wieder stehen
reposer	repose	ruhen
repousser	repoussé	— wegstossen
reprander	reprander	— wieder nehmen
reprandre	reprander	straffen
reprocher	reprosché	verweisen
repliquer	repliqué	antworten
repudier	repudie	verstossen
reputer	reputé	achten
reschauffer	reschouffé	— wieder wårmen
rescrire	rescrire	— wieder schreiben
ressembler	resamblé	gleich seyn
resentir	resanti	fühlen
reserrer	reserte	— wieder zusziehen
reserver	reserve	behalten
reservir	reservi	— wieder dienen
rejouir	reschuyt	erfreuen
respondre	reponder	antworten
respandre	repander	verschütten
respargner	reparnié	spahren
resplendir	resplandir	glänzen
restet	reste	überbleiben

festi-

restituer	restitue	— wieder zusziehen
resveiller	reweillie	erwachen
resusciter	resussite	— wieder auferwecke
retirer	retire	zurück ziehen
retrousser	retruffé	ausschürzen
reveler	revelé	offenhaben
retarder	retarde	aufziehen
retrouver	retrouvé	— wieder finden
se venger	se revangsché	sich rächen
revenir	reveni	— wieder kommen
revoir	revoir	— wieder sehen
reverer	revere	ehren
revirer	reviré	herum bråhen
revivre	revivé	wieder leben
roder	rode	hin und her lauffen
rire	rir	lachen
rompre	rompé	atschneiden
rompre	romper	brechen
ronfler	rongflé	schwarzen
ronger	rongsché	nagen
rostit	rostit	braten/rõsten
roucouler	rukuse	grunzen
rouer	rue	råden
rougir	ruschi	roth werden
sacrifier	sacrifé	opfern
saigner	sennic	bluten
se faire saigner	se faire sennic	zu Alder lassen
saissir	sess	einnehmen
saler	sale	falsen
saluer	salie	grüssen
satisfaire	satisfaire	genug thun
savonner	savonné	seifen

D - 2

sauve-

lauer	forte	bewahren
lanter	forte	springen/tauschen
scandalizer	skandalise	ärgern
scavoir	savoir	wissen
scarifier	skarifie	schöpfen
sier	siè	sagen
secher	jeschè	trüchtern
secourir	sekuruis	bestehen
sceller	scelle	siglen
se journeyer	seschurnè	sich aufhalten
semer	seme	säen
affoir	affoër	sitzen
separer	separè	absondern
sermonner	larmonne	predigen
ferrer	farre	zuschließen
servir	farwi	dienen
siflet	sifflè	pfeifen
signer	sinnie	zeichnen
simuler	simulé	sich stellen
signifier	sinnifè	anzeigen
soigner	soinnè	Sorg tragen
sirager	siringè	Wasserspritzen
forceller	forsele	bezaubern
forter	forè	räuchern
sortir	forti	ausgehen
soublever	sulewè	auffheben
soubmerger	sumarschè	unterdrücken
soumettre	sumetter	untersehen
soubstenir	suteni	unterstützen
souscrire	sukrir	unterschreiben
soubtraire	sutradè	entwenden
le foncier	se susie	sorgen
foudre	suder	löthen

foudre

foudre	sudre	lösen
souffonner	supsonè	argwohnen
souper	supè	zu Nacht essen
souffrer	sulfre	schweifen
soudre	surder	entspringen
souffire	surir	lächeln
souffirer	supirè	senffzen
specifier	spesificè	erklären
statuer	statuè	setzen
stimuler	stimulé	stechen/anreizen
suader	swadè	rathen
sublimèr	sublimè	ausbrennen
submerger	sumarschè	erkauffen
subvenir	sumeni	zu Hülf kommen
subvertir	sumarti	umkehren
succrer	sukre	verzuckeren
sucer	suffè	saugen
sucè	sucè	schwigen
suffire	suffir	genug seyn
suggerer	sugscherè	einblasen
suivre	suifer	folgen
supplier	supplie	sehr bitten
supporter	supportè	vertragen
supposer	supposè	ansetzen
surcharger	surcharschè	überladen
surcouvrir	surkuvri	überdeckt
surcroistre	surcroâter	überwachsen
surfaite	surfare	überbieten
surhausser	surhoffè	überheben
surhausser	surhattè	übereilen
surnommer	surnomè	Zunahmen geben
surpasser	surpassè	überreffen
surprendre	surprander	einen erhaschen

H 3

susciter

fulciter.	füßite	erwecken
füstenter.	füstante.	unterhalten
facher.	fafche.	flecken
tailler.	taille.	schneiden
taire.	tair.	schweigen
tamifec.	tamife.	lieben
tardet.	tarde.	verziehen
tafcher.	tafché.	wachten
tarir.	tarir.	verruckners
taindre.	tindre.	farben
temporifer.	temporife.	in Zeit schicken
tendre.	tander.	spannen
tenir.	teni.	halten
tenter.	tante.	verschönen
terminer.	termine.	vollbringen
terter.	tefte.	laugen
tinter.	tinté.	klingen/leuten
titer.	tire.	ziehen
tiree.	tire.	schiefen
romber.	rompé.	fallen
rondre.	ronder.	schären
ronnen.	ronné.	donnern
torger.	torché.	abmischen
tordre.	torder.	krümmen/biegen
toucher.	tufché.	anrühren
tourturer.	tortüre.	foltern
tourmenter.	turmante.	peinigen/plagen
tourner.	turné.	umdrehen
trafiquer.	trafique.	handeln
trahir.	trahi.	verrathen
traicter.	traicte.	handeln
tramer.	trame.	spuhlen
trainer.	trane.	schleppen

tramer

tramer
 transgresser
 transporter
 transposer
 transpercer
 travailler
 trauffer
 tresbucher
 trembler
 tremper
 trancher
 trespasser
 tresfaillir
 tresfer
 tricher
 triompher
 tripler
 trompet
 trotter
 troubler
 trouffer
 trouves
 truffer
 tuer
 tyranniser
 vaguer, flotter
 vaincre
 veautres
 veiller
 vendre
 venerer
 venger
 venir

trame
 transgräffé
 transporté
 transposé
 transpäfé
 travallie
 travarfé
 träbüfché
 trample
 trampe
 tranché
 trápaffe
 tráfälli
 traffe
 trifché
 triumfé
 triple
 trumpe
 trötté
 trouble
 truffe
 truvé
 truffé
 tüe
 tyrannifé
 wage/flotte
 wänker
 wotré
 weillie
 wander
 weneré
 wangfché
 weni

wäben
 übertreten
 übertragen
 übersehen
 durchstechen
 arbeiten
 durchstechen
 anstoßen/über
 zittern (wägen)
 eintuncken
 schneiden
 absterben
 hüpfen
 flechten
 betriegen
 siegen
 dreifältigen
 betriegen
 traben
 trüb machen
 auffchärzen
 finden
 verlieren
 tödten
 tyranney treiben
 flößen/schaffen
 überwinden
 welken
 wachen
 verkaufen
 in Ehr'n haben
 rächen
 kommen

54

vcoif

voit	woär	sehen
verdoyet	wärdoye	grün werden
verifier	weriffie	wahr machen
verlef	wärfse	gießen
verfifier	wärfiffie	Bers dichten
verroyilles	wärullie	verriglen
vestir	wett	kleiden
vivre	witwer	leben
violer	wiole	Gewalt thun
virer	wiré	umdrehen
visiter	wiffte	besuchen
vivifier	wiwiffie	lebendig machen
vituperer	witupere	schänden
unir	üni	vereinbaren
voifiner	woäfiné	nachbar seyn
voler	wole	fliegen
voiler	wöale	bedecken
vouloir	wuloär	wollen
vouter	wute	wölben
ufer	üfe	brauchen
vuidet	wida	lähren
zeler	fele	eyfezen

Eiliche Namen der Männer.

Andre	André	Andreas
Ambroife	Ambrois	Ambrosius
Albert	Allbär	Allbrecht
Antonie	Antoän	Antoni
Battelemy	Bartelemy	Bartholome
Benoit	Bennoä	Benedict
Charls	Scharl	Carl
Christien	Kretzeng	Christian
Conrad	Conrad	Conrad

Elie

Eli	Eli	Elias
Estienne	Eyentt	Stephan
Francois	Fransoä	Frank
Gautier	Gotie	Walthet
George	Schorfch	Georg
Goffroy	Woffroä	Gottfried
Guillaume	Wüllom	Wilhelm
Henry	Hanny	Heinrich
Jacque	Schag	Jacob
Jean	Schang	Hans
Jerosme	Scherohm	Jeronimus
Louyis	Luy	Ludwig
Linard	Pienar	Lianhart
Luc	Lüt	Lucas
Mathieu	Mathis	Matthias
Maurice	Moris	Mauriz
Michel	Mifchel	Michael
Nicola	Nikola	Niclaus
Paul	Nol	Paulus
Pierre	Niär	Peter
Renard	Nenar	Reinhart
Richard	Rifchar	Reichart
Robert	Robär	Ruprecht
Theodore	Ehedor	Dietrich
Thiebaut	Ehiebo	Thiepolt
Thimotheé	Timothe	Timotheus
Valentin	Walantin	Valten
Vincent	Winnfang	Vincenz
Urbain	Urbeng	Urban
Ulric	Ulrik	Ulrich
Zacheé	Saché	Zacharias

S 5

AD

ADVERBIA.

Compien	kombyeng	wie viel
beaucoup	bofu	viel
peu	pô	wenig
pas beaucoup	pa poku	nicht viel
plus	plü	mehr
davantage	davantafsch	mehr
tant	tang	so viel
pas tant	pa tang	nicht so viel
autant	otang	so viel
tout autant	tut otang	eben so viel
assez	affe	genug
le plus	le plü	am meisten
le moins	le moïn	am wenigsten
au plus	o plü	am meisten
de plus en plus	de plü fan plü	je mehr und mehr
environ autant	angwironng pa tang	ohngefähr so viel
par trop	par tro	gar zu viel
trop peu	tro pô	zu wenig
presque	prekge	schier
sommairement	sommeramang	in summa
souvent	fuwang	oft
aucune fois	otüne foä	bisweilen
plusieurs fois	plüfide foä	offmahlen
comment	kommanng	wie
bien	bwing	wohl
mieux	mld	besser
mal	mal	übel
remallement	temeraremang	freventlich
en secret	angjegret	heimlich
ouvertement	unwärtemang	öffentlich
à plaisir	a pleff	nach Lust

a la mode	a la mode	auf neue Manier
en avant	an awang	vorwärts
en arriere	an arriäp	hinter sich
debout	debu	auffrecht
a genoux	a schenu	auf die Knie
a cheval	a schewal	zu Pferd
a pied	a pie	zu Fuß
en chariot	ang scharis	zu Wagen
en Choche	ang kofch	auf der Kutsch
en Carosse	ang karoff	schon
en bateau	ang barto	zu Schiff
par Mer	par mer	auf dem Meer
par Eau	par o	zu Wasser
par Terre	par tar	zu Land
voit clair	woär klar	wohl sehen
à veau leau	a wo lo	abwärts
tour haut	tu ho	überlaut
parler haut	parlé ho	laut reden
parler bas	parle ba	leif reden
tout bas	tarba	ganz leif
aller droit	alle droät	grad gehen
aller vite	alle wit	geschwind gehen
volontiers	wolontie	gern
seulement	fülemang	nur
à souhait	a sühä	nach Wunsch
brüsqument	brüßgemang	trugig
librement	libremang	frei
ou vertement	unwärtemang	öffentlich
joliment	scholimang	artig/sein
reciproquement	resiprofemang	hinwiederum
Où	U	wo/wohin
d'où	du	woher

par où	par u	wordurch
jusq' où	schüßgu	wie weit
icy	isi	hier
cybas	siha	hierunten
la dedans	la pedang	Dort drinnen
par la	par la	Dorthin
dehors	dehor	Draussen
la devant	la derwang	Dort vornen
la detriere	la dārtriāt	Dort hinten
la haut	la ho	Droben
enhaut	anho	hinauf
enbas	anha	drunten
sus, dessus	si/dessu	auf
dessous	dessu	drunter
par dessous	pardessu	untenher
autrepart	oterpar	anderswo
nullepart	nūlpar	nirgends
loin	loing	weit
tour pres	ruprē	gang nahe
incontinent	incontinang	alsobald
quand	fand	wann
pour quand	pur fand	für wen
aujourd'hui	ofchurdwy	heut
deja	descha	schon
hier	hier	gestern
hier au soir	hier p soāc	gestern Abend
hier au matin	hier o matang	gestern Morgen
demain	demeng	morgen
le lendemain	la landemeng	des andern
		Tags
a pres demain	apre demeng	übermorgen
lentost	bvento	bald
jamais	schamé	niemahl

au pa

an paravant	o parawang	zu vor
en fin	an sein	endlich
premierement	premiāremang	erstlich
de jour	de schur	tags
peu a peu	pō a pō	— allgemach
secouement	sekundemang	— andertes
triercement	tiersemang	— Drittens
ainsi	einsi	— also
aisement	āsemang	leichtlich
facilement	fasiemant	
a loisir	a loāsi	mit weil
de bon grē	de bon grē	gern
volontairement	volontāremang	freywillig
tres bien	trā bveng	sehr wohl
parfaitement	parfātemang	rechtschaffen
extremenient	āstrememang	überaus
infiniment	infinimang	über die Maß
tout a fait	tāt ā fā	gang und gar
tant pis	tang pi	desto ärger
tant mieux	tang miō	desto besser
tour beau	tu bō	allgemach
seulement	sōlemang	nur
lentement	lantemang	langsam
entredeux	andertō	halb und halb
presque	preste	schier
en partie	an parti	zum theil
orsā, orfus	orsa/orsū	nun/wolan
courage	kurasche	lustig
ne bougez	ne busche	bleibt stehen
paix, si	pā si	still/fried
laissez cela	lesse bla	laßt seyn
laissez moly	lesse moā	laßt mich
en repos	ang repo	zu frieden

voicy

voicy
 peut estre
 hola ho
 ouy da
 ouy bien
 il ist uray
 avec
 ensemble
 pource, parce
 mais
 a cause
 a Pentour
 a l'environ
 au deça
 au dela
 au dedans
 au lieu
 auprés
 contre
 depuis
 envers
 parmy
 pour
 selon
 sans vous
 touchant
 vers
 ah, hélas
 o Dieu
 o bon Dieu
 o mon Dieu
 dard
 taisez vous

wôâsy
 pot âter
 hola hé
 ay da
 ay byeng
 il é wrc
 aweg
 ansamel
 purs/ pars
 ma
 a kos
 a lantur
 a langwirong
 o dessa
 o dela
 o dedang
 o liô
 oppré
 fontet
 depûi
 anwâr
 parmi
 pur
 selong
 sang wii
 tuschang
 wâr
 a hela
 o Diô
 o hong Diô
 o mon Diô
 gahr
 tefe wa

da sihe
 vielleicht
 hört ihr
 la freylich
 ja wohl
 es ist wahr
 mit
 miteinander
 darum
 aber
 von wegen
 rings herum
 ohngefahr
 disseit
 jenseit
 drinnern
 an statt
 bey
 wieder
 seither
 gegeben
 unter
 für
 nach
 ohn euch
 betreffet
 zu/nach/gen
 ach
 o Gott
 lieber Gott
 ach mein Gott
 hab acht
 schweigt still

ne dice

ne dites mot
 Deite
 Dieu le Pere
 Dieu le Fils
 Dieu le Saint Esprit
 la providence
 necessité
 la fortune
 un ange
 un archange
 un fantôme
 une deesse
 l'origine
 l'univers
 le ciel
 l'orient
 l'occident
 le septentrion
 le midy
 une étoile
 le soleil
 les rayons
 la nouvelle lune
 les croissant
 la pleine lune
 les mois
 Janvier
 Février
 Mars
 Avril
 May
 Juin

ne dite mo
 deyte
 Diô le Per
 Diô le Fy
 Diô le St. Esprit
 la providanse
 necessité
 la fortune
 un ang sch
 un archangsch
 un fantom
 une deasse
 l'orschin
 l'univâr
 le siel
 l'oriant
 l'oksidang
 le settantriong
 le midi
 une toâl
 se. solei
 le rehong
 la nouvelle lune
 le kroassang
 la pleine lune
 le moâ
 schangwre
 fevrre
 mar
 avril
 may
 schui

sagt nichts
 Gottheit
 Gott der Vater
 Gott der Sohn
 Gott der Heilige Geist
 die Fürsêhung
 Nothwendigkeit
 das Glück
 ein Engel
 ein Erzengel
 ein Gespenst
 ein Göttin
 der Ursprung
 der Himmel
 der Aufgang
 der Niedergang
 Mitternacht
 Mittag
 ein Stern
 die Sonn
 die Strahlen
 der Neumond
 der wachsende
 der Vollmond
 die Monaten
 Jenner
 Hornung
 Merz
 April
 May
 Weidmonat

Jullies

juillet	schüllet	Heumonat
mois d'Aooust	moät du	Augustmonat
Septembre	septamber	Herbstmonat
Octobre	october	Weinmonat
Novembre	nowamber	Wintermonat
Decembre	desamber	Christmonat
une septmaine	üne semaine	ein Wochen
un jour	ün schur	ein Tag
journellement	schurnellemang	tächlich
tous les jours	tu le schur	alle Tag
dimanche	dimansch	Sontag
lundy	lündy	Montag
mardy	mardy	Dienstag
mecrediy	mekredy	Mittwochen
jeudy	schödy	Donnerstag
vendredy	wanderdy	Freitag
samedy	samedy	Sambstag
jour ouvrier	schur unrie	Wercktag
jour de jeune	schur de schün	Fasttag
une feste	üne fat	Fehttag
le nouvel an	le nurwäl ang	Neu Jahr
noel	noel	Weihnachten
un element	ün elemang	ein Element
le feu	le sö	das Feuer
l'air	lär	die Luft
l'eau	lo	das Wasser
la terre	la tär	die Erd
un flambeau	ün flambo	ein Fackel
la fume	la fume	ein Rauch
le foudre	le fuder	der Stahl
un brouillard	ön brulliar	ein Nebel
un vent	ün wang	ein Wind
venteux	wantö	windiche

un orage	ün orasche	ein Sturmwind
une nuce	üne nüe	ein Wolcken
Pombre	lommer	der Schatten
ombrageut	umbrascho	schatticht
la rosée	la rose	das Thau
la neige	la nesch	der Schnee
la gresle	la grel	der Hagel
la froidure	la froädüre	Kälte
la glace	la glas	das Eyß
la pluye	la plüye	der Regen
deluge	delusch	Wolckenbruch
beau temps	ho tang	schön Wetter
une tempeste	üne tampete	ein Ungewitter
eau	o	Wasser
eau trouble	a turbel	trüb Wasser
une fontaine	üne fontäne	ein Brunn
un puits	ün pui	Schöpf-Brunn
une cysterne	üne sifter	Regenbrunn
un seau	ün so	ein Eimer
un ruideau	ün rüisso	ein Bach
un torrent	ün torrang	ein angeloffner Bach
un pont	ün pong	ein Bruck
un lac	ün lat	ein See
un Royaume	ün Royohm	ein Königreich
un Empire	ün Umpir	ein Kaiserthum
un Duché	ün Düsche	ein Herzogthum
un Conté	ün Conte	ein Graffschaft
une Baronie	üne Barronni	ein Freyherrschafft
Judée	Schüde	Jüdischland
Juif	Schwif	Jud
un Francois	ün Fransä	ein Franzos
un Anglois	ün Angle	ein Engelländer

un Suisse	ün Schwis	ein Schweizer
un Lorrain	ün Lorreng	ein Lothringer
un Italien	ün Italieng	ein Italiäner
un Savoyard	ün Sawoyar	ein Savoyer
un Flamend	ün Flämmang	ein Flämminger
un Allemand	ün Allemang	ein Deutscher
un Grison	ün Grifong	ein Graubündner
argente	arschante	versilbert
d'oré	dore	vergüldet
vif argent	wif arschang	Quecksilber
cuyvre	kwyrwe	Kupffer
airain	äreng	Erz
lortton	lortong	Meßing
estain	étang	Zinn
plomb	plong	Bley
dufer	dü fär	Eyßen
acier	asse	Stahel
vitriol	wittiol	Kupfferwasser
du sel	dü fall	Salz
souffre	fuffe	Schwefel
poix	poä	Dech
verd de gris	wär de gri	Spangrün
une pierre	üne piär	ein Stein
une pierre terre	üne piärette	ein Steinlein
pierreux	piärö	steinicht
une soche	üne rosch	ein Fels
cailloux	Kalliu	Kiplingstein
tuffeau	täffo	Duffstein
plerre a feu	piär a fs	Feurstein
de la chaux	de la scho	Kalch
de le croye	de la kroä	Kreuden
terre rouge	tärre rusch	Viötelstein
marbre	marber	Warmelstein

un dia-

un diamant	ün diamang	ein Diamant
un arbre	ün arber	ein Baum
un jardin	ün scharding	ein Garten
une haye	üne hä	ein Zaun
un enteur	ün antör	ein Pfropffer
un pommier	ün pommie	ein Apfelbaum
un poirier	ün poarie	ein Birnbaum
un abricotier	ün peschie	ein Pflersichbaum
un nefflier	ün abriköttie	ein Nöllenbaum
un prunier	ün päfflie	ein Nüßbaum
un figuier	ün prinie	ein Feigenbaum
un cerisier	ün figgie	ein Kirschbaum
meurier	ün ferisic	ein Maulbeerbaum
amandier	mörrie	Mandelbaum
noyer	amandie	Nußbaum
chastaignier	noyé	Köstenbaum
olivier	schatanné	Nelbaum
laurier	olwie	Loorbeerbaum
un sazeau	lorie	ein Holdebaum
fruit	ün süß	Obs
meur	früt	zeitig
fruit pourri	mör	saul Obst
poires seiches	früt purri	dürre Birn
une pomme	poäresesch	ein Apfel
une poire	üne pomm	ein Birn
un coin	ün poär	ein Quitten
un citron	ün foing	ein Citron
un limon	ün strong	ein Lemon
un orange	ün limong	ein Pommerang
une grenade	ün orangschl	ein Granatapfel
des abricors	üne grenade	Nöllen
des pesches	des abriks	Pflersich

J 2

des

des figues
des cerises
griottes
meures
chastaignes
clou de girofle
martons
des raisins
un grain
du poivre
vinaigre
bon vin
petit vin
encens
gingembre
epicerie
suce candie
de la canelle
cubebes
fenouil
en miel
des herbes
la racine
la semence
des naveaux
des radix
grand raifort
carottes
carottes rouges
oignon
des-aux
porreau
quaille

de Enge
de serise
griotte
môre
schatennie
Itu de schiruffel
marion
de rasing
in greng
du poaiver
winäger
bong wing
peti wing
ansang
schingschamer
espiseri
süßer candi
de la fanalle
kôbebe
fenn
du miel
de sârbe
la rasine
la semanse
de nawo
de radi
grang râfor
farotte
farotte rusch
uniong
de so
porta
oâfelle

Seigen
Kirschen
saure Kirschen
Maulbeer
Rôsten
Nâgeln
grosse Rôsten
Trauben
ein Korn
Pfeffer
Esig
guter Wein
schlechter Wein
Weirauch
Zimber
Gewürz
Zuckerkandi
Zimmet
Fenchel
Honig
Kräuter
die Wurzel
der Saamen
Ruben
Kettich
Meerrettich
gelbe Ruben
rothe Ruben
Zwibel
Knoblauch
Lauch
Saurampffer

chou

choux
choux cabus
du perfil
boutrache
mente
chicoré
mariolaine
cumia
saug
houblon
endive
du pourpier
raiponse
creffon
asperges
artichaut
melon
violette
des animaux
unbœuff
un taureau
un vache
un veau
un bellier
un mouton
un brebis
un agneau
une chevre
un cheval
un poullain
un cavelle
un oiseau
un oisleur

schu
schu kabû
du parfil
burrafsch
mante
schiforé
marscholaine
kûming
fosche
hublon
andive
du purpie
reponie
Kressong
asparsche
artische
melong
wiolette
des animo
unbôff
in torro
in wasch
in wo
in bellie
in mutong
in brebi
in anio
ine schewer
in schewal
in pulleng
in katwall
in oâso
in oâselôr

S 3

Kohl
Kabis
Peterfilien
Burratsch
Mûng
Wegwarten
Majoran
Kûmmel
Salbey
Hopffen
Endivien
Burgelkraut
Kabanfel
Kressig
Spargen
Artischocken
Melon
Violen
von Thieren
ein Ochs
ein Stier
ein Kuh
ein Kalb
ein Widder
ein Hammel
ein Schaaf
ein Lamm
ein Geiz
ein Pferd
ein Füllen
ein Stuff
ein Vogel
ein Vogler

le bre

le bec
 un paon
 une cigogne
 un corbeau
 une cygne
 la tourterelle
 un chien
 un chienue
 une licorne
 un cerf
 une biche
 un char
 un lion
 un ours
 un loup
 un sanglier
 un renard
 un loutre
 une raulpe
 un rat
 un fouris
 un loic
 ver
 un serpent
 sauterelle
 un personnage
 un homme
 un mary
 un enfant
 un garçon
 le corps
 corporel
 la peau

le bef
 ün pang
 ün sigonnie
 ün korbo
 üne sinnie
 la turturälle
 ün schyng
 üne schenne
 üne liforn
 ün särf
 ün bisch
 ün schat
 ün liong
 ün ur
 ün lu
 ün sanglic
 ün renar
 ün luter
 ün roye
 ün rat
 ün suri
 ün loär
 wär
 ün sarpang
 foterälle
 ün pärsonasche
 ün om
 ün mori
 ün anfang
 ün garson
 le for
 forporäl
 la po

der Schnabel
 ein Pau
 eig Storch
 ein Rab
 ein Schwan
 Furteltaub
 ein Hund
 ein Hündin
 ein Einhorn
 ein Hirsch
 eine Hindin
 ein Kog
 ein Löw
 ein Bär
 ein Wolff
 ein Wildschwein
 ein Fuchß
 ein Vitter
 ein Maulwurf
 ein Nag
 ein Maus
 ein Spitz-Maus
 Wurm
 ein Schlang
 Heuschreck
 ein Person
 ein Estemann
 ein Mann
 ein Kind
 ein Knab
 der Leib
 leiblich
 die Haut

la chair

la chair
 la graisse
 une veine
 un nerf
 le sang
 un nembre
 la teste
 un jointure
 un poil
 les cheveux
 une perruque
 cheveux frise
 cheveux gris
 pelé
 le test
 le cerveau
 le front
 la face
 un oreille
 un oeil
 les paupieres
 le menton
 la barbe
 les dents
 gencive
 la langue
 la parole
 la palais
 la fourcelle
 le cœur
 un pied
 maigre
 malade

la schär
 la gräße
 üne wene
 ün närf
 le sang
 ün namber
 le tät
 ün schointüre
 ün poäl
 le schewö
 üne pärf
 schewö frise
 schewö gri
 pelé
 le tät
 le särwo
 le frong
 la faß
 ün oreille
 ün öl
 le popiäre
 le mantong
 la barbe
 le dang
 schangstwe
 la lange
 la parole
 le paté
 la fursälle
 le för
 ün pié
 mäger
 malad

3 4

das Fleisch
 die Keßte
 ein Ader
 Spanader
 das Blut
 ein Glied
 der Kopff
 ein Gelenck
 ein Haar
 das Haupthaar
 ein Haruquen
 Frauß Haar
 grau Haar
 fahl
 die Hirschhaal
 das Hirn
 die Stirn
 das Antliß
 ein Ohr
 ein Aug
 die Augenlider
 das Kien
 der Bart
 die Zahn
 Zahnfleisch
 die Zung
 die Ned
 der Gaum
 Herzhänßlein
 das Herz
 ein Fuß
 mager
 krank

difforme

difforme
un lousche
aveugle
sourd
une douleur
beauté
goitreux
un chastré
boiteux
l'amaïque
possede
furieux
lethargie
estourdy
une tache
enroué
la toux
vomissement
le hoquet
la humiere
clarté
tenebres
obscur
blond
couleur
rouge
jaune
gris
noir
blanc
brun
bleu
violet

difform
in lusch
awögel
sur
üne dulör
boté
godtrö
ün schaträ
boätö
lünatike
possede
furiö
letarschi
é turdi
üne tasche
anrüe
la tu
womiffemang
le hoggé
la lumier
klarte
tenebre
obsküe
blong
külör
rusch
schon
gri
noär
blang
brün
blö
violet

ungestalt
ein Schiller
blind
libelhörend
ein Schmerz
Schönheit
Kropfficht
verschnitteuer
hinckend
Monnsichtig
bessend
wütend
Schlaffsucht
dumm
ein Flecken
heiserig
die Husten
Ubergabung
das Glucksen
das Liecht
Klarheit
Sinsternuffen
finster
Star-gelb
Farb
roth
gelb
grau
schwarz
weiß
braun
blau
violbraun

verd

verd
verd de mer
les larmes
amer
chaud
tiede
froid
humide
dur
durement
la grandeur
farine
de la paste
moulin
moulin a vent
du son
boyau
rostitierie
paël a feu
cuyeau
por à laich
pot de fer
pot de cuire
couvercle
escuelle
du rosty
du hovilly
de la boulie
omelette
des œuffs molles
des œuffs durs
des œuffs fraix
des poissons

wär
wär de wör
le larme
amer
scho
tied
froid
humid
dür
dürremeng
la grandör
farine
de la pat
mulin
mulin a wang
dü song
bono
rostitieri
päl a fö
küwo
pot a le
po de fär
po de kwiwer
kumärkel
ekwäll
dü rosty
dü bulli
de la bulli
omlette
de söff molle
de söff dür
de söff fré
de poässon

grün
Meergrün
die Thränen
bitter
warm
laulich
kalt
feucht
hart
härtiglich
die Grösse
Mehl
Teig
Mühl
Windmühl
Klepen
Darm
Garbkuch
Feurschauffel
Zuber
Milchhasen
eysen Hasen
kupfern Hasen
Deckel
Schüffelein
Gebratens
Gesottenes
Bren
Pfannkuchen
linde Eyer
harte Eyer
frische Fische
Fisch

35

au beutre
 au vin
 a la bierre
 au lait
 a la chair
 a la farine
 au persil
 au fourmage
 au xoignong
 au pavot.
 au ris
 au cumin
 an ausne
 demie aufas
 tiers
 lieuç
 journées
 balance
 demie once
 une once
 demie livre
 un livre
 foubeline
 un esprevier
 habit de feste
 justocor
 bien couvert
 bonnet
 conner de nuit
 couronne
 guirlande
 plumache
 pourpoint

o bôr
 o wing
 a la bier
 o le
 a la schâr
 a la farin
 o parsi
 o furmasch
 o soniong
 o pawo.
 o ri
 o fâming
 in ohn
 Demi ohr
 tier
 liç
 schurne
 balanse
 demt ons
 in ons
 Demi liver
 in liver
 subelne
 in eprevie
 habit de feste
 schustofor
 bpeng kuwart
 bonne
 tonne de nuit
 furonne
 gireand
 plumasch
 purpoint,

protege

protege

Butter
 Wein
 Bier
 Milch
 Fleisch
 Mehl
 Petersil
 Käß
 Zwibel
 Nagssaamen
 Reitz
 Kümel
 ein Ehl
 halb Eht
 drittel
 Meyl
 Tagreise
 Waag
 ein Loth
 iwen Loth
 ein halb Pfund
 ein Pfund
 Zobel
 ein Sperber
 Feyrtag-Kleid
 Rock
 wolbekleidt
 Haube
 Schlauffhaube
 Eron
 Krang
 Federbusch
 Wambis

Supp.

collet

collet
 manchertes
 chemise
 metairie
 un village
 un ville
 un bourg
 un fauxbourg
 belle ville
 grande ville
 petite ville
 une tuë
 la boucherie
 la poissonnerie
 la poullaillerie
 au marché
 maison de ville
 Eglise
 prison
 hospital
 Arsenal
 artifice
 assëmlée
 assure
 hostellerie
 enseigne
 valet de logis
 servante
 chambre
 pensionnaire
 table rond
 siege
 escabeau

Follè
 manschette
 scheinse
 metairi
 in willasche
 in wile
 in burg
 in soburg
 balle wille
 grande wile
 petite wile
 une ru
 la buscherie
 la poissonnerie
 la poullierie
 o marsche
 maison de wile
 Eglise
 prison
 opital
 arsenal
 artifice
 assanblé
 assure
 otallerie
 ansennie
 wale de loschi
 sârwante
 schammer
 pansionâr
 tabelrund
 fiesch
 eskabo

Kragen
 Handtâglein
 Hembd
 Baurenhoff
 ein orst
 ein Stadt
 ein Flecken
 ein Vorstadt
 schöne Stadt
 grosse Stadt
 kleine Stadt
 ein Strassen
 die Mess
 der Schymarckt
 Hünemarckt
 auf dem Marckt
 Rath-Haus
 Kirch
 Gefängnuß
 Spital
 Zeug-Haus
 Kunst
 Versammlung
 sicher
 Wirthshaus
 Schilt
 Haus-Knecht
 Magd
 Kammer
 Kostgänger
 runder Tisch
 Stuhl
 Stabäll

chair

chaite, chaize	schäre/ schäse	Sessel
nappe	nap	Tischtuch
serviette	serviët	Tischwehel
assiettes	asiette	Zeller
tranchois	transchoär	hölzerne Zeller
faliere	salide	Salzfaß
rasso	taß	Schaal
bouteille	buttellie	Glaschen
verre	vär	Glas
cruche	krüsch	Wasser-Krug
liët	li	Beth
sompas	Tompa	Circlel
demande	demande	Abforderung
superstition	superstition	Uberglaub
dommage	dommasche	Schad/Abgang
abyhme	abym	Abgrund
remission	remission	Ablass
congé	fongsche	Abschied
noble	nobel	adelich
Advocat	arvocat	Advocat
un aigle	ün ägel	Adler
une veine	üne wéne	Adler
un singe	un singsch	Aff
de Palun	de lalün	Alaun
aumosne	omohn	Altmusert
une lampe	üne lamp	ein Ampel
du beure	dü böe	Butter
devotion	devosiong	Andacht
regard	regar	Anblick
Aage	asche	Alter
un vieilliar	ün vieilliar	alter Mann
charge, office	scharsche/offis	Ampt
addresse	adr ässe	Anleitung

sujer

sujer	füsche	Anlaß
agreable	agreabel	annehmlich
ordonance	ordonanse	Anordnung
entreprise	antreprise	Anschlag
Apotre	Apoter	Apffel
laborieux	laboriös	arbeitsam
soupeon	supsong	Argwohn
mauvais	nowé	arg böß
bras de corps	bra de for	Arm am Leib
bras de mer	bra de mër	Arm des Meers
panvre	power	arm/dürfftig
brasselets	brasselet	Armgezierd
miserable	miserabel	arbeitselig
pauvreté	powercè	Armut
beau	bo	artig/schön
une branche	ün bransch	Ast
droit	droät	auffrecht
Corchez	Särsche	Suchet
les choses	le schose	das
qui sont	fi song	was da ist
en haut	angho	droben
la ou Chriët	la u Krist	wo Christus
est assis	et äst	ist/sigend
a la dextre	a la dächter	zur Rechten
de Dieu	de Dio	Gottes
penséz	panse	gedencket
aux choses	o schose	an das/
qui sont	fi son	was da ist
enhaut	anho	droben
Se non point	é non point	und nicht
a celles	a fällt	an das/
qui sont	fi son	was da ist

für

sur la terre,
car vous
estés morts
& vostre vie
est caché
avec Christ
en Dieu
quand Christ
qui est
vostre vie
apparoistra
alors
vous aussy
apparoirez
avec luy
en gloire
despouilloz
ire colere
mauvaisié
mesdisance
ne mentez point
Pun a l'autre
soyez comme
Escus
de Dieu
saincts &
bien amies
revestu
des entrailles
de misericorde
de benignité
d'humilité
de douceur,

für die tär
für die tär
setze mor
é woter wi
é fache
ame Krist
an Dio
für Krist
hie
woter wi
apparaître
alors
wy ofy
apparaître
ame luy
an gloire
depullie
ir coler
mowestie
medifanse
ne mente point
lun a loter
soye komm
Chri
de Dio
sainte
byeng eme
revestu
de santrällie
de misericorde
de beninité
dümlit
de Duför

auf Erden
dann ihr
seyd gestorben
und euer Leben
ist verborgen
mit Christo
in Gott
wann Christus
der da ist
euer Leben
erscheinen wird
alsdann
auch ihr
werdet erscheinen
mit Ihme
in der Herrlichkeit
leget ab
Hass / Zorn
Bosheit
Nachred
lüget nicht
einer auf den andern
seyd als (Dern
Auserwählte
Gottes
Heilige und
Geliebte
angethan
mit inniglichem
Erbarmen
Guthätigkeit
Demuth
Sanftmuth

d'esprit

d'esprit patient
supportans
Pun l'autre
& pardonans
les uns
aux autres
si Pun a
querelles
contre l'autre
comme Christ
nous a
pardoné
aussy vous
faites
le semblable
outre cela
soyez revestu
de charité
qui est lien
de perfection
& que
la paix
de Dieu
rinne
le principal
lieu
en vous ceurs
a laquelle
vous estes
appelié
en un corps
que la parole
de Dieu

desprit passyang
fürpportang
lun loter
é pardonang
le sün
o soter
si lun a
ferelle
Fonter loter
Tom Christ
aus a
pardoné
ofy tou
fate
le samblabel
uter gla
soye revetu
de scharité
si é byeng
de parfäcttion
é fe
la pä
de Dio
tyinne
le principal
liö
ang wo förs
a lakalle
wu sette
apelle
an ün for l
fe la parole
de Dio

Langmuth
duldbnd
einer den andern
und vergebend
je einer
Dem andern
so einer hat
Streitigkeit
wider den andern
wie Christus
uns hat
verziehen
auch ihr
thut
desgleichen
überdiss
seyd bekleidet
mit der Liebe
so da ist das Band
der vollkommenheit
und das
der Friede
Gottes
besige
das beste
Ort
in euren Herzen
darzu
ihr seyd
beruffen
in einem Leib
das das Wort
Gottes

habite

habite en vous plantureusement en toute sapience en vous enseignant & admonestant l'un l'autre par pseumens louanges & chansons spirituelles avec grace chantans de vostre ceœur ô Seigneur & tous ce que vous faciez solt par paroles ou par oeuvres; laitez le tout au nom du Seignetur Jesus Christ redans graces par luy a nostre Dieu & pere Enfans; obeïssa	habit an tou plant à rosemang an tute spaiense an tou angfenniant è ammonet tant lin loter par soome Luangsehe e schanglons spirituelle ave gras schantang de wotter kōe ô Siniōr è tus ke wū sastē iō par parole u par ōvre sāre le tuf o non dū Siniōr Schesū Chri randangras par luy a Notter Dio è Ner Ufangs obeyse	wohne in euch reichlich in aller Weisheit Euch unterweisend und vermahnend einer den andern durch Psalmen Lobgesang und geistliche Lieder mit Danken singend von Herken dem H. Geit und alles was ihr thut es sene mit Worten oder Wercken thut alles im Namen des H. Erri Jesu Christi dankend durch Ihn unserem G. It und Vatter ; Ihr Kinder gehorchet
---	--	---

a Petes

a Petes & Meres] car cela est plaissant au Seigneur Peres n'iritez point vos enfans affin qu'ils ne pārdet courage, Cheminez sagement envers ceux de dehors rache:ans le temps faites requestes pour rous homes pour les Roys & tous ceux qui sont constitue en dignite affin ke nu puissions mener vie paisible & tranquille en toute piete & honnestete	a Peres e Meres] car bla e plaissant o Siniōr. Peres nirite point wos anfangs affin ki ne pārdet kurasche, Schemine sachemang angwar so de dehor rashedang le tang sate requeste pur ru somme pur le Roa e ru so kison konstitue an dinnite affin ke nu puissions mene wi paisibel e tranfil an tute piete e onnete	ereten Vātern und Mātern dann das ist gefällig dem H. Erri. Ihr Vāter reiget nicht zum Zorn euere Kinder damit sie nicht verlehren den Mut. Wandelt weisslich gegen den Fremdlingen schickend euch in die Zeit Thut Gebett vor jederman/ vor die Könige und alle die so da sind gesetzt in Würde damit das wir können führen ein ruhig / und still Leben in aller Gottesfurcht und Ehrbarkeit
---	---	---

S

car

car cela est
agréable
devant Dieu
nostre Sauveur
lequel veut
que tous
viennent
à la
cognissance
de verité
car il y a
un seul Dieu
& un seul
moyenneur
autre Dieu
& les hommes
assavoir
Jesus Christ
qui s'est
donné
soi mesme
pour rancort
pour tous
Retirez vous
de ceux
qui sont
enflé
ne sachant rien
des quels
s'engendrent
envie
nolle
mesdisance

Far sla é
agréabel
devant Dio
notter sordat
lafel wô
fe tus
wopenet
à la
Fomondânsé
De verité
Far il y a
un sôl Dio
& un sôl
moyenneur
auter Dio
é le somme
assawoâr
Schesû Chri
fi set
dontié
soâ mâm
pur ransong
pur tus
retiré wu
de sô
fi song
ansé
ne sachang tving
deqâlle
sanschandee
antwe
noâse
medisance

dann das ist
angenehm
vor Gott
unserm Heyland
der da will
das alle
kommen
zu der
Erkandnuß
der Wahrheit
dann es ist
ein einiger Gott
und ein einiger
Mittler
zwischen Gott
und den Menschett
nemlich
Jesus Christus
welcher hat
gegeben
sich selbst
zum Lösgeld
vor alle.
Enthaltet euch
von denen
die da sind
aufgeblasen
unwissend
von welchen
herkommen
Neid
Hader
Easterung

mauv

mauv
soapcoñ
mais
la pieté
avea
contentement
d'esprit
est un
gran gain
car nous
n'avons
rien
apporté
au mond
aussy estil
evident
que nous
n'en pouvons
rien emporter
ayant
la nourriture
& converture
cela nous
suffira
ceux qui
veulent
devenir
riches
combent
en tentation
& en plusieurs
defits folles
& plongent

mauve
sup songi
mâ
la pieté
ave
Fontantemang
Desprit
et un
grang gain
far nu
nawong
rying
aporté
o monde
osy ety
ewidang
fenu nu
nan puwong
rying anporté
evang
la nourriture
é l'awartur
sla nu
suffira
sô fi
wûte
devent
rich
tambe
an fantassiong
é an plusid
deht solle
é plonge

St 2

Easterung
böser
Argwohn/
aber
die Gottesforcht
mit der
Vergnüglichkeit
des Geistes
ist ein
grosser Gewinn/
dann wir
haben nichts
gebracht
in die Welt/
auch ist
klar
daß wir
nichts können
mit tragen/
so man hat
Nahrung
und Kleidung
das soll uns
genug seyn/
die so
wollen
werden
reich
fallen
in Versuchung
und in viele
narrische begierden
und stürzet

les

les hommes
en destruction
& perdition
car la racine
de tous maux
c'est
la convoitise
des richesses
de laquelle
quelques uns
ayans envie
le sont
desvoies
de la foy
& de sont
eux mesmes
enfermé
en plusieurs
doleurs
mais vous
ô enfans
de Dieu
fuyez
ces choses
& pour chasser
justice
pieté
foy
charité
patience
deconnaître
combatez
le bon combat

le somme
an destruction
c perdition
par la racine
de tu mo
ser
la convoitise
de richesse
de laquelle
quelques uns
envyans
le sont
desvoies
de la foy
& de sont
eux mesmes
enfermé
en plusieurs
doleurs
mais vous
ô enfans
de Dieu
fuyez
ces choses
& pour chasser
justice
pieté
foy
charité
patience
deconnaître
combatez
le bon combat

die Leut
in Verwüstung
und ins verderben.
dann die Wurzel
alles Ubel
ist
die Begierd
deß Reichthums ;
von welcher
etliche
begierig waren
haben sich
geirret
im Glauben
und haben
sich selbst
gehürkt
in viel
Schmerzen ;
über ihr
O ihr Kinder
Gottes/
fliehet
solche Sacht
und jaget nach
der Gerechtigkeit/
Gottesfurcht/
Glauben/
Liebe/
Gedult/
Sanftmuth.
Kämpffet
den guten Kampf

de la

de la foy
apprehendez
la vie
eternelle
à laquelle
aussy vous
estez
appelle.
Orsachez
qu'es derniers
jours
il surviendra
des temps faucheux
car les hommes
seront
amateur
d'euy mesmes
avaricieux,
vanteurs,
orgueilleux,
diffamateurs
desobeissans
à Peres
& Meres
sans affection
naturelle ;
calomniateurs,
haïssans
les bons ;
traistres
temeraïres,
amateurs
de volupté

de la foy
aprehendez
la vie
eternelle
à laquelle
o sy vous
sette
appelle
Orsaché
le dernier
schurs
il surviendra
de tang facheux
par le somme
seront
amateur
de niam
avaricieux
vanteurs
orgueilleux
diffamateur
desobeissans
à Peres
& Meres
sans affection
naturelle
calomniateur
haïssans
le bon
traïre
temeraïre
amateur
de volupté

deß Glaubens/
ergreiffet
das Leben/
so ewig ist/
zu welchem
auch ihr
sind
beruffen.
Nun wisset/
daß in letzten
Tagen
seyn werden
böse Zeiten ;
dann die Leut
werden seyn
Liebhabere
ihrer selbst/
geizig/
Ruhm redend/
stolz/
Entenehret
ungehorsam
den Vätern
und Müttern/
ohne natür-
liche Liebe ;
Lasterer/
Hasser
der Frommen ;
Veräther/
Freier/
Liebhaber
der Wollust
plustost

plustost que
de Dieu
ayant
l'apparence
de pieté
mais renient
sa force
destournez vous
de telles gens
tous ceux
qui veulent
vivre
selon pieté
en Jesus Christ
souffrirent
persecution
laquelle
en elle mesme
n'est pas
matiere
de honte
comme dit
l'Apotre
S. Paul
qu'il ne
prend point
à honte
ses souffrances
& exhorte
Timothée
da n'etre point
honteux de lay
à cause

plusto te
de Dio
evang
l'apparance
de pieté
ma reniet
sa force
deturne vu
de talle schang
tu so
fi môle
wiver
selong pieté
an Schesu Cri
suffriong
p'arcessions
lakalle
an alle man
nepa
matar
de hont
kum dit
lapoter
St. Vol
line
pran point
à hont
se suffranse
è ashort
Timothé
de nater point
honts de lay
a toos

mehr dann
Gottes/
habende
den Schein
der Gottseligkeit
aber verläugnen
dessen Kraft/
gehét weg
von solchen Leuten
Alle die
so da wollen
leben
Gottsförchtig
in Jesu Christo/
werden leiden
Verfolgung/
welche
an ihu selbst
nicht
Ursach
einiger Schand/
wie dann sagt
der Apostel
Paulus
daß er
sich nicht
schäme
seiner Leiden/
und ermahnet
Timotheum
daß er sich
seiner mit schäme/
aus Ursachen
qui

qu'il estoit
prisonnier
de Jesus Christ
semblablement
dit S. Pierre
si quelcum
souffre
comme chrestien
qu'il ne le
prend point
à hont
mais qu'il
glorifie Dieu
en cet endroit
car il est temps
aussy que
le jugement
commence
par la maison
de Dieu
& s'il commence
premièrement
par ceux qui
obeissent
à l'Evangile
de Dieu
quelle sera
la fin
de ceux qui
n'obeissent point
& si le juste
difficilement
est sauve

fil ette
prisonnie
de Schesu Cri
samblalemang
dit St. Piar
si kälkun
suffer
kom fretyeng
fi ne te
pran point
à hont
ma fi
glorify Dio
an set andre
kar il e tang
osy te
le schüschemang
kommangs
par la maison
de Dio
è si kommangs
premiäremang
par sö fi
oberffe
a lewangschit
de Dio
käll sera
la fein
de sö fi
nobevffe point
è si le schüft
diffisilemang
è serwe

daß er wate
ein Gefangener
Jesu Christi;
deßgleichen sagt
der Heil. Petrus/
so jemand
ter det
als ein Christ/
daß er sich
nicht
schäme/
sondern daß er
preisse Gott
diesfalls/
dann es ist Zeit
auch daß
das Gericht
ansange
in dem Hause
Gottes/
und so es anhebe
erstlich
bey denen die
gehorsam sind
dem Evangelio
Gottes/
welches wird seyn
das End
deren die
nicht gehorchen
wann der Gerechte
schwerlich
selig wird

au comparoistra le mechan & le pecheur que ceux la aussy qui souffrent par la volente de Dieu luy recomandent leurs ames comme du fidel createur en bien faisant il n'y a rien qui nous doive faire honte que le pesche tant selement qui nous rend odieuz devant Dieu d'autant que c'est un mal procedant de nous mesmes or de souffrir n'est en soy mesme rien de samblable comme souffrir	u Comparoitra le meschang e le peschor se so la ofa fi suffer par la wolonte de Dio luy recomande lor ames kom o fidal kreator an byeng fasang il ny a ryeng fi nu doawe fave hont se le pesche tang solemang fi nu vand odid dewang Dio dotang se set un mal prosedang de nu mam or de suffri net an soa mam ryeng desamblabel kom suffri	wo wird bestehen der Gottlose und der Sunder das die auch so da leyden durch den Willen Gottes Ihm befehlen Ihre Seelen als dem getreuen Schöpffer indem man gutes thut es ist nichts dessen wir uns sollen schämen dann der Sünd nur allein so uns macht verhast bey Gott diweil sie ist ein Ubel herrührend von uns selbst Nun leyden ist an sich selbst nichts dergleichen wir leyden
--	--	--

en soy

en soy mesme n'est pas matiere de honte aussy n'est il pas d'honneur c'est la cause pour laquelle on souffre qui change le cas nu d'un costé ou d'autre les Brigands entre lesquels Christ estoit crucifié souffroient une mesme forte de supplice avec luy toutes fois l'un deux scavoit bien dire nous recevons choses dignes de nos forfaits mais cestuy cy n'arien fait	an soa mam nespa matiar de hout ofa net i pa donnac se la foos pur lakall on suffer fischangsch le fa u dun kote u doter le brigan anter le kaf Krist ette krüfite suffrat une mame forte de süpplis awe lio tute soa lun da fave byeng die un reserong schose dinnie de no forsät mäsetin sy na ryeng fät	an sich selbst nicht ist Ursach die Schand auch ists kein Chri es ist die Ursach um deren man leydet so da ändert die Sach eines oder anders theils die Mörder zwischen welchen Christus ward gekreuziget gelitten einerley Gattung Straff mit Ihme jedoch der eints wüste wohl zu sagen wir empfangen was wir verdienen aber diser hat nichts gethan
---	--	---

S s

qu'il

qu'il ne deust
avoir fait.
Prenez garde
que quelcun
ne vous
seduise
car plusieurs
viendront
en mon nom
disans
je fais le Christ
& en seduiron
plusiers
quand vous
orrez
des guerres
& bruits
de guerres
prenez garde
à vous
ne soyez
point trouble
car il faut
que toutes
ces choses
adviennent
mais encore
ne sera ce
pas la fin
car nation
s'eslevera
contre nation
& Royaume

Si ne du
avoque sat
Prene gard
te kastun
ne tu
se duia
kar plusiörs
wyendrong
an monnot
bisang
sche sui te Ret
& an seduirong
plusiör
gand wu
orre
de gerre
e brüt
de gerre
prene gard
a wu
ne soyé
point trouble
kar i so
te tute
se sose
atoyenne
mä sankor
ne sefa se
pa la fein
kar nassion
selevera
konternassion
& Konohm

Das er nicht solt
gethan haben.
Hi set euch
Dab jemand
uch nicht
verführe/
Dann viel
werden kommen
in meinem Nah
sagende: (menig
ich bin Christus
und verführen
viel.
Wann ihr
werdet hören
Krieg
und Geschrey
des Kriegs
habt acht
auf euch/
werdet
nicht betrübt
Dann es muß seyn
Dab alles
das
geschehe:
aber doch
wirds nicht seyn
Das Ende:
Dann ein Land
wird sich erheben
wider das ander
und ein Königreich

CONTRE

contre
royaume
& il y
aura
famines
pestilences
& tremblement
de terre
de lieu en lieu
mais toutes
ces choses
sont
commencemens
de douleurs
alors
ils vous
livreront
pour estre
affligé
& vous
tueront
& vous
serrez
hais
de toutes
nations
à cause
de mon non
alors
plusieurs
aussy
seront
scandalize

konter
royohm
& il y
ora
famine
pastilanse
& tranblemang
de tarre
de lid an lid
mä tute
se schose
song
kommansemang
de dülders
alor
i wu
liverong
pur äter
affliche
& wu
tuerong
& wu
seré
hey
de tute
nassiong
a lose
de mon non
allor
plüsiörs
dsh
serong
skandalise

wider
das andere/
und dann
wird seyn
Hungere/
Pestilenz
und Erdbiden
an allen Orten/
aber alles
dieses
sind
Anfänge
der Schmerzen/
alsdann
werden sie euch
überantworten
um zu werden
betrübet/
und werden euch
töden/
und ihr
werdet seyn
verhaft/
von allen
Völkern
um
meinetwillen/
alsdann
viel
auch
werden sich
ergeren

& le
trahiront
l'un l'autre,
& se
hairont
l'un l'autre
davantage
plusieurs
faux prophetes
seleveront
& en
seduiront
plusieurs
& pource
que l'iniquité
sera
multiplié
la charité
de plusieurs
se refroidira
mais qui
aura
perseveré
jusques a
la fin
celuy la
sera
sauvé
& cet
Evangile
en Royaume
sera
presché

e se
trohirong
lün toter,
e se
heyrong
lün loter
dawantafche
plüsiörs
fö prophète
selewerong
e an
seduirong
plüsiör
e pres
te linikité
sera
multiplié
la scharité
deplüsiöra
se resfoadirä/
ma si
ora
pärseweré
schüßla
la sein
sethü la
sera
sowé
e set
Ewangischil
dü royaume
sera
presché

und
verrathen
einander
und
hassen
einander
über diß
viel
falsche Propheten
werden auferstehe
und werden
verführen
viel
und weil
Ungerechtigkeit
wird seyn
vermehret/
die Liebe
in vielen
wird erkalten
aber wer
wird haben
verharret
bis an
das End/
derselbe
wird
selig werden;
und diß
Evangelium
vom Reich Gottes
wird werden
geprediget
en toute

en toute
la terre
en tesmoignage
à toutes
nations
& alors
viendra
la fin
alors
ceux qui
seront
en Judée
s'enfuyent
aux montagnes
or incontinent
après
l'affliction
de ces jours là
le soleil
deviendra
obscur
& la lune
ne donnera
salumiere
& les estoiles
cherront
du ciel
& les vertus
des cieux
seront
tesbranlées
& lors
apparoistra

an tute
la täre
an te mdänniäsche
à tute
nations
& allor
wyendra
la sein
allör
fö si
serong
an schüde
fanghüé
v montannie
vr infontnang
après
laffliction
de sche schur la
le solei
devyendra
obscur
e la lune
ne donnera
salümiär
e le setoälé
scherrong
de süel
e le wärtü
de sö
serong
e bransé
elör
apparoäté

in der ganzen
Welt/
zum Zeugniß
allen
Völkern
und alsdann
wird kommen
das Ende/
dann zumal
die so
seyn werden
im Jüdischen Land
stehend
auf die Berge
nun alsobald
nach
der Trübsal
selbiger Tagen.
Die Sonn
wird werden
verfinstert/
und der Mond
wird nicht geben
sein Licht/
und die Sternent
werden fallen
vom Himmel
und die Kräfte
der Himmeln
werden
bewegt/
und dann
wird erscheinen

du ciel
 le signe
 du fils
 de l'homme
 alors aussy
 se lementeront
 toutes les lignées
 de la terre
 sachez cela
 que si
 le pere
 de famille fauoir
 a quelle heure
 de la nuit
 de larron
 deuoit venir
 il veilleroit
 & ne laisse voit
 point
 percer
 la maison
 parrant
 vous aussy
 soyez prest
 car le fils
 de l'homme
 viendra
 a l'heure
 que vous
 ne penserez
 point
 afin que
 vous puissiez

du ciel
 le signe
 du fils
 de l'homme
 alors ost
 se lamenteront
 toute le lignée
 de la terre
 sachez cela
 que si
 le Pere
 de famille fauoir
 a l'ill'ore
 de la nuit
 de larron
 deuoit venir
 i veillere
 & ne lessere
 point
 parre
 la maison
 parrant
 vous ost
 soyez prest
 car le fils
 de l'homme
 viendra
 a l'ore
 que vous
 ne pensere
 point
 afin que
 vous puissiez

vom Himmel
 Das Zeichen
 des Sohns
 des Menschen
 alsdann
 werden heulen
 alle Geschlechter
 der Erden
 wisset das
 daß wann
 der Vater
 des Hauses wüste
 um welche Stunde
 in der Nacht
 der Dieb
 solte kommen
 erwachen würde
 und gestattete
 nicht
 das durchgehen
 seines Hauses/
 darum
 ihr auch
 seyd bereit.
 denn der Sohit
 des Menschen
 wird kommen
 zur Stund
 da ihrs
 nicht gedendet
 werdet/
 damit daß
 ihr konnet

piüt

piüt
 les douces
 paroles
 de nostre
 Seigneur
 Jesus Christ:
 Venez
 les benirs
 de mon Pere
 possédez
 en heritage
 le Royaume
 qui vous a esté
 appresté des la
 fondation
 du monde.
 Bien aimé
 croissez
 en grace
 & cognoissance
 de nostre
 Seigneur
 & sauour
 Jesus Christ
 a lui soit glorie
 presentement
 & jusqu'au
 jour
 éternité
 Amen.

uyt
 le Duffe!
 parole
 de nostre
 Sennior.
 Ghesu Cri:
 Bene
 le benis
 de mon Per
 possede
 an eritasche
 le Royohm
 si vous a esté
 appresté de la
 fundasson
 du monde
 byeng emé
 croisse
 an graas
 & connoissance
 de nostre
 Sennior
 & sauour
 Ghesu Cri
 a lui soit gloar
 presentemang
 & schusko
 schur
 de tärnité/
 Amen.

hören
 die süßen
 Wort
 unsers
 Herrn
 Jesu Christi.
 Kommet
 ihr Geseegneten
 meines Vatters
 besiget
 zum Erb
 das Reich
 so euch ist gewesen
 zubereitet vor
 Grundlegung
 der Welt.
 Ihr Beliebte
 wachset
 in der Gnad
 und Erkandnuß
 unsers
 Herrn
 und Heylands
 Jesu Christi/
 Ihme sey Ehr
 jehund
 und bis an
 den Tag
 der Ewigkeit
 Amen.

— (o) —